

Linguistic Landscape in der Gemeinde Brunnen im Kanton Schwyz

Adéla Nováková

Bachelorarbeit
2024



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2023/2024

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: Adéla Nováková
Osobní číslo: H21698
Studijní program: B0231P090006 Německý jazyk pro manažerskou praxi
Forma studia: Prezenční
Téma práce: Jazyková krajina v obci Brunnen v kantonu Schwyz

Zásady pro vypracování

Studium odborné literatury
Vymezení pojmu linguistic landscape
Popis psané varianty švýcarské němčiny a dialektu v kantonu Schwyz
Sestavení korpusu textů k analýze
Charakteristika linguistic landscape v obci Brunnen a lexikální analýza vybraných textů
Interpretace a vyhodnocení výsledků analýzy

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**
Jazyk zpracování: **Němčina**

Seznam doporučené literatury:

- AMMON, Ulrich. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin: Walter de Gruyter, 1995. ISBN 31-101-4753-X.
- BICKEL, Hans und Christoph LANDOLT. *Schweizerhochdeutsch: Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz*. 2. Aufl. Berlin: Dudenverlag, 2018. ISBN. 978-341-1703-187.
- DACHLER, Peter. *Die Mundarten des Kantons Schwyz: fünf Aufsätze über die älteren und jüngeren Schwyzer Dialektverhältnisse*. Schwyz: Schwyzer Hefte, 1994. ISBN 3909102220.
- GLÜCK, Helmut und Michael RÖDEL. *Metzler Lexikon Sprache*. 5. Aufl. Stuttgart: J.B. Metzler, 2016. ISBN 3476026418.
- ESTERMANN, Josef, SENN Fritz und Volker KRIEGEL. *Wörterbuch Schweizerdeutsch – Deutsch: Anleitung zur Überwindung von Kommunikationsspannen*. Zürich, Frankfurt am Main: Haffmans; Zweitausendeins, 2005. ISBN 3-86150-558-4.
- ZIEGLER, Evelyn und Heiko F. MARTEN (Hrsg.). *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext: Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin: Peter Lang, 2021. ISBN 978-3-63-179110-3.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.**
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **1. února 2024**
Termín odevzdání bakalářské práce: **6. května 2024**

Mgr. Libor Marek, Ph.D.
děkan



doc. Mgr. Roman Trušník, Ph.D.
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 27. února 2024

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci – nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval(a) samostatně a použitou literaturu jsem citoval(a). V případě publikace výsledků budu uveden(a) jako spoluautor.

Ve Zlíně 29. 4. 2024

.....

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě

pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacího zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst. 3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRAKT

Teoretickým základem bakalářské práce je koncept jazykové krajiny. Cílem praktické části je provést lexikální analýzu nářečí a dalších výrazů, které se vyskytují ve veřejném prostoru obce Brunnen v kantonu Schwyz. Soubor textů a nápisů pro analýzu obsahuje 291 exemplářů, které reprezentují několik kategorií jazykové krajiny. V teoretické části je představena jazyková krajina jako sociolingvistická disciplína a popis švýcarské němčiny i psaného dialektu ve vybrané oblasti. V praktické části pomáhá rozbor nápisů zmapovat četnost použití dialektu v psané formě ve veřejném prostoru a výskyt jak německého jazyka, tak i dalších jazyků. Výsledky práce mapují ráz jazykové krajiny v dané oblasti z hlediska slovní zásoby a podporují porozumění místnímu dialektu a ostatních jazyků, které se v jazykové krajině obce objevují. Tyto výsledky mají význam pro zachování identity vybrané oblasti.

Klíčová slova: jazyková krajina, dialekt, kanton Schwyz, Brunnen, veřejné prostředí, veřejné nápisy

ABSTRACT

The theoretical basis of the bachelor thesis is the concept of linguistic landscape. The aim of the practical part is to conduct a lexical analysis of dialects and other expressions that occur in the public space of the municipality of Brunnen in the canton of Schwyz. The set of texts and inscriptions to be analyzed contains 291 exemplars representing several categories of linguistic landscape. The theoretical part introduces the linguistic landscape as a sociolinguistic discipline and describes Swiss German and the written dialect in the selected area. In the practical part, an analysis of the inscriptions helps to map the frequency of written dialect use in public space and the occurrence of both German and other languages. The results of the work map the nature of the linguistic landscape in the area in terms of vocabulary and promote understanding of the local dialect and other languages that appear in the linguistic landscape of the community. These results are important for the preservation of the identity of the selected area.

Keywords: linguistic landscape, dialect, canton Schwyz, Brunnen, public space, public signs

ABSTRAKT

Die theoretische Grundlage der Arbeit ist das Konzept der Linguistic Landscape. Das Ziel des praktischen Teils ist es, eine lexikalische Analyse von Dialekten und anderen Ausdrücken durchzuführen, die im öffentlichen Raum der Gemeinde Brunnen im Kanton Schwyz vorkommen. Die zu analysierenden Texten und Aufschriften umfassen 291 Exemplare, die verschiedene Kategorien der Linguistic Landscape repräsentieren. Im theoretischen Teil wird die Linguistic Landscape als soziolinguistische Disziplin vorgestellt und eine Beschreibung des Schweizerdeutschen und des geschriebenen Dialekts im ausgewählten Gebiet präsentiert. Im praktischen Teil hilft eine Analyse der Aufschriften, die Häufigkeit des schriftlichen Dialektgebrauchs im öffentlichen Raum und das Vorkommen sowohl des Deutschen als auch anderer Sprachen zu kartieren. Die Ergebnisse der Arbeit geben Aufschluss über die Beschaffenheit der Linguistic Landscape in dem Gebiet im Hinblick auf den Wortschatz und fördern das Verständnis für den lokalen Dialekt und andere Sprachen, die in der Linguistic Landscape der Gemeinde vorkommen. Diese Ergebnisse sind wichtig für die Bewahrung der Identität des ausgewählten Gebiets.

Schlüsselwörter: Linguistic Landscape, Dialekt, Kanton Schwyz, Brunnen, öffentlicher Raum, öffentliche Zeichen

DANKSAGUNG

Mein Dank geht an Frau Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D. für die professionelle Betreuung, Geduld und Bereitschaft, die Sie mir während der Bearbeitung meiner Bachelorarbeit entgegengebracht hat.

Ich danke auch meiner Familie und meinen Schweizer Kolleginnen und Kollegen für ihre Unterstützung während meines Studiums.

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

INHALT

EINLEITUNG	12
I THEORETISCHER TEIL	14
1 LINGUISTIC LANDSCAPE	15
1.1 VERWANDTE WISSENSCHAFTEN	16
1.2 ZWECK DER LINGUISTIC LANDSCAPE	16
1.3 FUNKTIONEN DER LINGUISTIC LANDSCAPE	17
1.4 METHODEN DER DATENERFASSUNG IN DER LL-FORSCHUNG.....	18
1.4.1 Charakterisierung der Analyseeinheit	19
1.5 ETHNOLINGUISTISCHE VITALITÄT	20
1.6 GRAFFITI	20
2 SCHWEIZERDEUTSCH	22
2.1 DEUTSCHE SPRACHE	22
2.2 SPRACHE IN DER SCHWEIZ.....	23
2.2.1 Historische Entwicklung	23
2.2.2 Diglossie.....	24
2.2.3 Variable, Varietät und Variante	24
2.2.4 Hochdeutsch und Standardsprache in der Schweiz.....	25
2.2.5 Schweizerdeutsch und Schwyzerdütsch.....	26
2.2.6 Dialekt und Mundart	26
2.2.7 Besonderheiten der schweizerdeutschen Sprache	27
2.3 DIALEKT IN DER GEMEINDE BRUNNEN.....	28
3 LEXIKALISCHE ANALYSE	30
3.1 LEXEM UND LEMMA.....	30
3.2 LEXIKOLOGIE	30
3.2.1 Wortbildung	31
3.2.2 Entlehnung	32
4 VORSTELLUNG DER GEMEINDE BRUNNEN	34
4.1 GEMEINDE INGENBOHL	34
4.2 GESCHICHTE.....	35
4.3 TOURISMUS	35
II PRAKTISCHER TEIL	36
5 KORPUS	37
5.1 SYSTEM DER KENNZEICHNUNG	37
5.2 KATEGORIEN.....	38
6 LEXIKALISCHE ANALYSE DER LINGUISTIC LANDSCAPE	39
6.1 PRIVATE TEXTE.....	39

6.1.1	Gaststätten	39
6.1.2	Geburtstafeln	43
6.1.3	Hotelbetrieb	44
6.1.4	Lokale Unternehmen	45
6.1.4.1	Gesundheit	45
6.1.4.2	Dienstleistungen	47
6.1.4.3	Geschäfte	49
6.1.4.4	Industrie	50
6.1.5	Religiöse Aufschriften	51
6.1.6	Tafeln	53
6.1.7	Unterhaltung	55
6.1.8	Andere	56
6.2	ÖFFENTLICHE TEXTE	57
6.2.1	Historische Inschriften	57
6.2.2	Öffentliche Dienstleistungen	58
6.2.2.1	Die Post	58
6.2.2.2	Gemeinde Ingenbohl	58
6.2.2.3	Kanton Schwyz	59
6.2.2.4	Parkplatz	60
6.2.2.5	Öffentlicher Verkehr	60
6.2.3	Schule	61
6.2.4	Straßennamen	62
6.2.5	Touristische Wegzeichen	65
6.2.6	Verkehrszeichen	66
6.2.6.1	Verbote	66
6.2.6.2	Wegweiser	67
6.2.6.3	Andere	68
6.3	UNTERNEHMENSTEXTE	68
6.3.1	Bankwesen	69
6.3.2	Dienstleistungen	69
6.3.3	Gaststätten	70
6.3.4	Geschäfte	71
6.3.5	Gesundheit	71
6.3.6	Industrie	72
6.3.7	Andere	73
6.4	GRAFFITI	73
7	LINGUISTIC LANDSCAPE IN BRUNNEN	75
	SCHLUSSBETRACHTUNG	79
	LITERATURVERZEICHNIS	81
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	89
	ABILDUNGSVERZEICHNIS	90

GRAPHIKVERZEICHNIS91
ANHANGSVERZEICHNIS92

EINLEITUNG

Die Schweiz entwickelte sich über Jahrhunderte hinweg aus einem Geflecht verschiedener Bündnisse von Städten und Landschaften zum heutigen, aus 26 Kantonen bestehenden, föderalen Bundesstaat. Diese dezentrale Entwicklung ohne Einheitssprache dürfte ein weiterer Grund für die Sprachenvielfalt der Schweiz sein. Kleine Dorfgemeinschaften, Talschaften ohne oder mit wenig Austausch mit anderen Sprachgemeinschaften erschwerten eine sprachliche Anpassung der verschiedenen Sprachgemeinschaften. Die Schweiz ist heute ein Land mit vier Amtssprachen, Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch, und einer Vielzahl von verschiedenen Dialekten.

Das Thema der vorliegenden Bachelorarbeit ist die Linguistic Landscape (später auch als LL bezeichnet) in der Gemeinde Brunnen im Kanton Schwyz. Der offizielle Name der Gemeinde ist zwar Ingenbohl, aber für diese Arbeit wurde der Name Brunnen gewählt, weil es den Europäern vertrauter ist und von ihnen verwendet wird. Das Thema und Konzept der Linguistic Landscape ist eine relativ junge, aber etablierte Disziplin. Die Ergebnisse der Analyse der Linguistic Landscape liefern eine Beschreibung der Sprachpräferenzen nicht nur der Einwohner, sondern auch der Unternehmen, die in der Region tätig sind. Die Erfassung meines Themas ist auf ein genau abgegrenztes Gebiet im Kanton Schwyz festgelegt.

Das Ziel der Bachelorarbeit ist eine lexikalische Analyse des geschriebenen Dialekts und anderer Ausdrücke, die im öffentlichen Raum von Brunnen vorkommen. Das Gebiet und das Thema wurden bewusst gewählt, weil mir dieser Ort sehr am Herzen liegt und hier noch keine Forschung der Linguistic Landscapes durchgeführt wurde.

Als Methodik für diese Arbeit wurde die lexikalische Analyse ausgewählt, denn sie eignet sich am besten für die Erforschung der Linguistic Landscape.

Die vorliegende Arbeit setzt sich aus theoretischem und praktischem Teil zusammen. Im theoretischen Teil wird das Konzept der Linguistic Landscapes vorgestellt und die Sprache in der Schweiz im Allgemeinen und in der Gemeinde Brunnen im Besonderen beschrieben. Der Fokus im praktischen Teil liegt auf der lexikalischen Analyse des Korpus, der 291 Exemplare enthält, die in einzelne Kategorien unterteilt sind. Alle 291 Exemplare sind im Anhang der Bachelorarbeit enthalten.

Für diese Bachelorarbeit und Erforschung wurden vier Hypothesen aufgestellt, die im praktischen Teil durch lexikalische Analyse bestätigt oder widerlegt werden.

- 1) Die dominierende Sprache ist Standarddeutsch.
- 2) Die Häufigkeit des Dialekts in schriftlicher Form ist hoch.
- 3) Die anderen drei Amtssprachen sind schwach vertreten.
- 4) Für die ausgewählte Gemeinde ist die Verwendung des Namens „Brunnen“ häufiger als der Name „Ingenbohl“.

Die Arbeit endet mit einem Fazit, in dem das Erreichen der Zielsetzung der Arbeit überprüft wird und die vorgestellten Hypothesen bestätigt oder widerlegt werden. Am Ende der Arbeit wird auch ein Ausblick auf mögliche weitere Forschungsarbeiten gegeben.

I. THEORETISCHER TEIL

1 LINGUISTIC LANDSCAPE

In diesem Kapitel wird das Konzept der Linguistic Landscape eingeführt. Es werden Zweck, Funktionen und Methoden der Linguistic Landscape vorgestellt und am Ende dieses Kapitels wird der Begriff „Ethnolinguistische Vitalität“ erklärt.

Roland Landry und Richard Y. Bourhis (1997) definierten das Konzept „Linguistic Landscape“ erstmals im Jahr 1997 in ihrer empirischen Studie. Im ersten Satz des Abstrakts ihrer Studie erscheint die kurze Definition des Begriffes „Linguistic Landscape refers to the visibility and salience of languages in public and commercial signs in a given territory or region“ (Landry und Bourhis, 1997, S. 23). Sie betrachten die Linguistic Landscape als die Gesamtheit aller schriftlich präsentierten Ausdrücke im öffentlichen Raum. Das folgende Zitat aus der Studie entwickelt die kurze Definition:

The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop, signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscapes of a given territory, region, or urban agglomeration (Landry und Bourhis, 1997, S. 25).

Es handelt sich nach ihrer Definition also um alle Aufschriften im öffentlichen Raum, wie Straßennamen, Ortsnamen, Verkehrsschilder, Firmennamen, Werbetafeln usw.

Ein wichtiges Merkmal der Linguistic Landscape besteht auch darin, dass sie sowohl „private“ als auch „öffentliche“ Zeichen umfasst: Zeichen, die von öffentlichen Behörden wie Regierung, Gemeinde oder öffentlichen Stellen herausgegeben werden, und solche, die von Einzelpersonen, Vereinigungen oder Firmen herausgegeben werden, die mehr oder weniger autonom innerhalb der Grenzen der genehmigten Vorschriften handeln (Shohamy, 2010, S. xi., Ü. d. AN). Diese grundlegenden Definitionen haben sich in den letzten Jahren nicht wesentlich geändert; im Gegenteil, der Bereich ist in das Bewusstsein von immer mehr Linguisten, Soziologen, Studenten und Forschern¹ gerückt.

Die Linguistic Landscape wird im öffentlichen Raum erkundet, insbesondere in Städten und besiedelten Gebieten. Unter dem Begriff öffentlicher Raum kann man sich Orte vorstellen, die offen und für die Masse zugänglich sind, zum Beispiel Straßen, Plätze, Parks usw. (vgl. Miles, 2007, zitiert nach Shohamy, 2010). Einerseits finden wir in öffentlichen Raum viele Zeichen, die so angeordnet sind, dass sie oft einen Wettbewerb um die räumliche

¹ Das Maskulin wird hier allgemein und zur besseren Klarheit des Textes verwendet.

Vorherrschaft auslösen. Andererseits gibt die soziale Vielfalt den Stadtgebieten die Möglichkeit, mehrere Sprachen zusammenzubinden, ohne dass ein sprachlicher Konsens oder eine gemeinsame Sprachordnung angestrebt werden muss (vgl. Shohamy, 2010). Daraus folgt, dass sich die Linguistic Landscape auf alle sprachlichen Objekte im öffentlichen Raum bezieht, d. h. auf alle Aufschriften. Die Untersuchung von Linguistic Landscape konzentriert sich auf die Analyse dieser Aufschriften nach den in dem ausgewählten Gebiet verwendeten Sprachen, ihrer relativen Bedeutung und syntaktischen oder semantischen Aspekten (vgl. Shohamy, 2010). Die Kombination mehrerer Sprachen verleiht der Linguistic Landscape Diversität und einen größeren Spielraum für Analyse und Interpretation.

1.1 Verwandte Wissenschaften

Der Begriff Linguistic Landscape wird in der englischen Literatur und in Publikationen seit Ende der 1980er Jahre und in der deutschen Literatur seit Beginn des 21. Jahrhundert verwendet (vgl. Tobiasz, 2013). Im Zusammenhang mit dieser verstärkten Nutzung ist die Trennung der Linguistic Landscape als solche von den verwandten Disziplinen zu sehen. Wie Gorter (2018, S. 233, Ü. d. AN) in seiner Studie beschreibt, gehören zu den verwandten Disziplinen die Soziolinguistik, angewandte Linguistik, Linguistik, Kommunikationswissenschaft, Soziologie, Wirtschaft, Sozialgeographie, Landschaftsarchitektur, Psychologie, Ausbildung und andere Disziplinen.

1.2 Zweck der Linguistic Landscape

Die Ergebnisse der Untersuchung der Linguistic Landscapes öffnen die Tür zu mehreren anderen wissenschaftlichen Disziplinen und weiterer Forschung. Dank der Linguistic Landscape kann man einen Blick in die lokale Gemeinschaft werfen und deren Verhalten herausfinden. Laut Kallen (2008) ist auch der Tourismus ein wichtiges Element der Linguistic Landscape. Die Aufschriften spiegeln also nicht nur die Sprache der lokalen Gemeinschaft wider, sondern auch den Einfluss der Touristen, die in das Gebiet reisen. Eine Herausforderung für die Gestaltung der Sprachlandschaft im Hinblick auf Touristen besteht darin, die sichtbare Sprache an öffentlichen Orten so zu verwenden, dass die Authentizität und der kommunikative Wert für das lokale Publikum erhalten bleiben und gleichzeitig den Touristen ein verständliches sprachliches Erlebnis geboten wird (Kallen, 2008, S. 271, Ü. d. AN). Zweck der Linguistic Landscape ist es unter anderem, die Sprache der Einheimischen

zu widerspiegeln, gleichzeitig aber auch einen Ort für Touristen zu schaffen, an dem sie sich nicht fremd und verloren fühlen. (vgl. Ziegler und Marten, 2021).

1.3 Funktionen der Linguistic Landscape

Laut Bourhis und Landry (vgl. 1997) können die Funktionen der Linguistic Landscape als informativ und symbolisch definiert werden. Die grundlegendste informative Funktion der Linguistic Landscape besteht darin, dass sie als Unterscheidungsmerkmal des geografischen Territoriums dient, das von einer bestimmten Sprachgemeinschaft bewohnt wird. Die informative Funktion wird auch durch eine bestimmte dominierende Sprache auf öffentlichen Schildern und Aufschriften erfüllt, da sie darauf hinweist, dass die Sprache für die Kommunikation und die Inanspruchnahme von Dienstleistungen in den öffentlichen und privaten Einrichtungen in dem Gebiet verwendet werden kann (vgl. Bourhis und Landry, 1997). Die dominierende Sprache der öffentlichen Zeichen ist häufig die Sprache der Mehrheitsgruppe, die das betreffende Gebiet oder die betreffende Verwaltungsregion bewohnt (vgl. Maurais und Monier, 1996, zit. nach Bourhis und Landry, 1997). Infolge der Globalisierung ist die Sprache in Städten und in bewohnten Gebieten oft nicht einheitlich, bzw. zwei oder mehr verschiedene Sprachen erscheinen. Öffentliche Aufschriften können einsprachig, zweisprachig oder mehrsprachig sein und widerspiegeln so die Vielfalt der in einem bestimmten Gebiet vertretenen Sprachgruppen (vgl. Bourhis und Landry, 1997). Wie bereits erwähnt, hat die dominante Sprache eine informative Funktion. Die anderen Sprachen, die auf öffentlichen Schildern erscheinen, sind schwächer, weil sie weniger stark vertreten sind.

Bourhis (vgl. 1997) argumentiert, dass die symbolische Funktion der Linguistic Landscape sich darauf bezieht, wie das Vorhandensein oder Fehlen bestimmter Sprachen auf öffentlichen Aufschriften kulturelle, soziale und politische Botschaften über den Status, den Wert und die Identität verschiedener Sprachgruppen in einer mehrsprachigen Umgebung vermittelt. Das Vorhandensein der eigenen Sprache auf öffentlichen Schildern kann für die Mitglieder dieser Sprachgruppe zu einem Gefühl von Wert, Status und Zugehörigkeit beitragen. Es bedeutet Anerkennung und Respekt für die Sprache innerhalb des breiteren soziolinguistischen Kontexts. Umgekehrt kann das Fehlen der eigenen Sprache Botschaften der Marginalisierung, Abwertung und Ausgrenzung vermitteln und die Machtdynamik zwischen verschiedenen Sprachgruppen verstärken (vgl. Bourhis und Landry, 1997). Die symbolische Funktion von LL wird als affektiv aufgeladen beschrieben und soll daher

Emotionen und Gefühle im Zusammenhang mit Identität, Zugehörigkeit und Status hervorrufen. Die symbolische Funktion ergänzt die informative Funktion, die den Menschen, die sich im öffentlichen Raum bewegen, praktische Informationen liefert (vgl. Bourhis und Landry, 1997).

1.4 Methoden der Datenerfassung in der LL-Forschung

Wenn die Linguistic Landscape untersucht wird, ist es wichtig, den spezifischen geografischen Raum genau abzugrenzen. Es muss auch genau angegeben werden, wie das Untersuchungsgebiet ausgewählt wurde, denn laut Blackwood ist nicht immer klar, wie die Forscher das Untersuchungsgebiet gewählt haben (vgl. Blackwood, 2015, zit. nach Gorter, 2018). Erst, wenn der Raum genau definiert ist, ist eine genauere und einfachere Auswertung der Linguistic Landscape möglich. Der Raum kann beliebig spezifiziert werden, beispielsweise in eine einzelne Straße, in bestimmte Stadtteile oder in eine ganze Stadt.

Für die Klassifizierung und Kodifizierung von Aufschriften und Zeichen muss eine eigene „unit of analysis“ definiert werden. Dieser Ausdruck kann übersetzt werden als Analyseeinheit und wurde von Rodríguez (2009) und weiteren Autoren, die sich mit dem Linguistic Landscape beschäftigen, vorgeschlagen. Die Analyseeinheit bezieht sich auf das spezifische Element oder die Einheit, auf die sich die Forscher bei der Durchführung ihrer Studie konzentrieren. Im Kontext der Linguistic Landscape bestimmt die Analyseeinheit, welchen Aspekt der Sprachanzeige die Forscher untersuchen. Die Wahl der Analyseeinheit ist von entscheidender Bedeutung, da sie den Umfang und die Tiefe der Ergebnisse und Analysen der Studie beeinflusst (vgl. Gorter, 2018).

Eines der charakteristischen Merkmale von LL-Studien ist die Verwendung von Fotomaterial zur Analyse von Aufschriften und Zeichen. LL-Publikationen enthalten häufig Fotografien (Gorter, 2018, S. 46, Ü. d. AN). Die Fähigkeiten und Fertigkeiten des Fotografen (Forschers) und die Qualität der Fotos werden von Gorter (2018) in seiner Studie weiter ausgeführt. Zusammenfassend kann gesagt werden, dass die Aufschriften und Zeichen gut fotografiert sein müssen, um richtig analysiert werden zu können.

Zu den modernen LL-Forschungsmethoden gehört die Datenerhebung über ein Smartphone sowie verschiedene Mobil- und Webanwendungen. Die bekannteste Webanwendung ist LinguaSnapp, die speziell für die LL-Forschung entwickelt wurde. Diese App, ursprünglich in Manchester entwickelt, wurde an den deutschen Sprachraum angepasst (vgl. Androutsopoulos, 2020). „Lingscape“ ist eine andere weltweit genutzte Anwendung für die

LL-Forschung. Lingscape dient als Plattform zur Dokumentation von Ausschnitten aus dem öffentlichen Umfeld. Der Benutzer lädt Bilder zusammen mit seinem Standort hoch, um eine gemeinsame Karte zu erstellen, die öffentlich verfügbar ist. Ein weiteres sehr nützliches modernes Hilfsmittel in der LL-Forschung ist die automatische Texterkennungssoftware. Die neu eingeführte Cloud Vision API von Google ermöglicht es, automatisch verschiedene Arten von Informationen aus Bildern zu extrahieren, darunter geschriebenen Text, bestimmte Tags, die das Bild beschreiben (z. B. ein Straßenschild, ein Ladenschild, ein Stoppschild), oder die im Bild verwendeten Farben (Gilles und Ziegler, 2020, S. 65, Ü. d. AN). Moderne Technologien sind in vielen Bereichen der Wissenschaft ein großer Helfer, aber nicht nur in der Linguistik ist es wichtig, sich auf manuelle Analysen zu verlassen, die direkt von einer Person durchgeführt und überprüft werden.

1.4.1 Charakterisierung der Analyseeinheit

Die LL-Analyseeinheit wurde von verschiedenen Autoren unterschiedlich charakterisiert. Backhaus definiert seine Analyseeinheit als „jedes Stück Text innerhalb eines räumlich definierbaren Rahmens“, von kleinen handgeschriebenen Aufklebern bis hin zu riesigen Werbeplakaten (vgl. Backhaus, 2007, zit. nach Gorter, 2006). Keine der Typisierungen stimmt vollständig mit der linguistischen Untersuchung überein, die darauf abzielt, quantitative Daten auf der Grundlage von Variablen wie Akteur, sprachliche Merkmale und Codeauswahl zu liefern (Rodríguez, 2009, S. 2, Ü. d. AN). Um Aufschriften und Zeichen (LL-Texte) zu charakterisieren, identifiziert Rodríguez (2009) drei Hauptkomponenten:

- *Actor*: die Einheit (Unternehmen, Institution oder Einzelpersonen) oder die verbundenen Einheiten, die einen Text zusammensetzen,
- *Support*: physischer Raum, auf oder in dem der Text angezeigt wird,
- *Content*: die übermittelte Nachricht.

Der Begriff *actor* bezieht sich auf die Einheit oder Einheiten, die für die Erstellung und das Zeigen von Texten im öffentlichen Raum verantwortlich sind. Wie bereits erwähnt, kann es sich dabei um Einzelpersonen, lokale Unternehmen, Regierungsbehörden, öffentliche Einrichtungen, private Einrichtungen, öffentliche Dienste, Unternehmen, Franchiseunternehmen oder jede andere Einheit handeln, die schriftliche Inhalte im öffentlichen Raum produziert oder ausstellt. Der Actor impliziert eine Rolle bei der Schaffung oder Verbreitung der sprachlichen Elemente innerhalb der Landschaft. Im Falle von Schaufensterschildern könnte der Actor beispielsweise der Eigentümer des Geschäfts

oder des Unternehmens sein, der das Unternehmen betreibt. Das Verständnis des Actors hilft den Forschern, sprachliche Merkmale zu interpretieren und Muster in Bezug auf Urheberschaft, Sprachgebrauch und kulturelle Einflüsse innerhalb der Sprachlandschaft zu erkennen. Der zweite Begriff *support* bezieht sich auf die physischen Räume, in denen Texte angezeigt werden, die sehr unterschiedlich sein können und mehrere Supporte für einen einzigen Text umfassen können. Der letzte Begriff *content* umfasst die durch den Text vermittelte Botschaft, einschließlich sprachlicher Elemente, Zahlen, Logos, Bilder und Symbole (Rodríguez, S. 2–4, Ü. d. AN).

Rodríguez (2009) teilt die Texte in drei Typen ein, basierend darauf, wer sie verfasst, bzw. wer der Actor ist:

- *Private Texte*: Von Einzelpersonen und lokalen Unternehmen verfasst, die die sprachlichen Präferenzen der Gemeinschaft widerspiegeln.
- *Öffentliche Texte*: Werden von staatlichen Behörden, öffentlichen Einrichtungen und Diensten verfasst und zeigen die institutionelle Anerkennung von sprachlichen Minderheiten.
- *Unternehmenstexte*: Werden von Unternehmen und Konzernen verfasst, oft aus wirtschaftlichen Gründen und als Ausdruck des wirtschaftlichen Wertes einer Minderheit.

1.5 Ethnolinguistische Vitalität

Das Konzept der „Ethnolinguistische Vitalität“ im Rahmen der Studie der Linguistic Landscape wurde bereits im Jahr 1997 von Landry und Bourhis untersucht. Das Konzept beinhaltet demografische Merkmale, institutionelle Kontrolle und Statuselemente. Alle diese Merkmale tragen zur Fähigkeit einer Gruppe bei, ihre Sprache und kulturelle Identität zu bewahren. Landry und Bourhis kommen in ihrer Studie zu dem Schluss, dass ethnolinguistische Vitalität für die Nachhaltigkeit und Stärke einer Sprachgruppe von zentraler Bedeutung ist.

1.6 Graffiti

Graffiti ist eine bestimmte Kunstform, die auf der ganzen Welt zu finden ist. Es ist ein Element der Hip-Hop-Kultur, das oft als Vandalismus gesehen wird. Graffiti werden häufig von einer subkulturellen Gemeinschaft geschaffen, die auf diese Weise ihren Stil und ihre

Identität zum Ausdruck bringen will, anstatt zu versuchen, der breiten Öffentlichkeit eine Botschaft zu vermitteln. (vgl. Pennycook, 2009). Für ein allgemeineres und besseres Verständnis der Linguistic Landscape ist es notwendig, sich bei der Analyse auch auf diese Aufschriften zu konzentrieren. Um die Aufschriften zu dekodieren, wird größtenteils das Internetwörterbuch „Urban Dictionary“ verwendet, in dem die Bedeutung der Wörter, die in den Graffiti vorkommen, nachgeschlagen werden können.

2 SCHWEIZERDEUTSCH

Dieses Kapitel befasst sich mit der Beschreibung der Sprachen in der Schweiz, dem Schweizerdeutschen und den Besonderheiten der schweizerdeutschen Sprache.

Die Sprache ist ein sehr wichtiges Mittel in der Welt der Menschen. Wir verwenden Sprache, um zu kommunizieren, um Gefühle auszudrücken, um zu lernen, aber auch für kommerzielle Zwecke wie Beeinflussung und Werbung. Die Sprache bzw. die Schriftsprache ist auch eng mit dem Konzept der Linguistic Landscape verbunden. Die Linguistic Landscape dient als visuelle Darstellung der Sprache und ihrer Verwendung für die Menschen und widerspiegelt Sprachbewusstsein und Mehrsprachigkeit.

2.1 Deutsche Sprache

Die deutsche Sprache kann in mehrere Ebenen unterteilt werden. Gemäß der Raumskala großräumig – mittlräumig – kleinräumig unterscheidet man: a) überregionale Varietät (Standardsprache, Umgangssprache), b) regionale Varietät (Dialekt), c) städtische Varietät (Urbanolekt) und d) lokale Varietät (vgl. Schreer, 2008).

Die Standardsprache umfasst die Schriftsprache, die Literatursprache und die Hochsprache. In der Literatur- und Sprachwissenschaft wird die Standardsprache auch als Hochsprache bezeichnet. Als Hochsprache oder Hochdeutsch bezeichnet man in der Alltagssprache die Sprachform, die man im Gesprochenen und im Geschriebenen überregional auch in formelleren Situationen verwendet, im Unterschied etwa zur sogenannten Umgangssprache und zu den Dialekten (Dürscheid und Schneider, 2019, S. 9). Die Standardsprache hat vier Funktionen: 1) sie beherrscht, kontrolliert verschiedene Dialektbereiche durch einen Standard (einigende Funktion), 2) sie grenzt Sprachen gegenüber anderen ab (separierende Funktion), 3) sie vermittelt dem Sprecher ein gewisses Ansehen bei ihrer Verwendung (Prestigefunktion) und 4) sie dient als normativer Bezugsrahmen für die Orientierung seiner Sprecher (Funktion zur Korrektheitsnormierung) (vgl. Dittmar, 1973, zit. nach Rubáš, 2022). Diese Unterteilung hilft, Wörter, die zur Standardsprache gehören, vom Rest zu unterscheiden, d. h. von Wörtern, die im Dialekt geschrieben werden.

Umgangssprache ist durch Dialekt und Alltagssprache in ländlichen Gebieten beeinflusste Standardsprache. Sie wird auch als „Sprache des täglichen Umgangs“ verstanden, weil sie im täglichen Leben verwendet wird. Umgangssprache ist weniger formal als die Standardsprache und wird von den Menschen in informellen Situationen und bei alltäglichen

Interaktionen verwendet (vgl. Glück und Rödel, 2016). Mit dem Terminus „Substandard“, der auch eine Regional- und Umgangssprache bezeichnet, wird in der Soziolinguistik vor allem eine Sprache bezeichnet, die keiner Schriftsprache entspricht und von Dialekten beeinflusst ist (vgl. Glück und Rödel, 2016).

Der Dialekt ist ein sprachliches System, das parallel zur Standardsprache funktioniert. Er bezieht sich auf eine regionale oder soziale Varietät der Sprache. Der Dialekt kann von der Standardsprache durch unterschiedliche Aussprache, Wortschatz und Grammatik unterschieden werden und wird in bestimmten geografischen Gebieten oder sozialen Gruppen gesprochen (vgl. Glück und Rödel, 2016). Wie die Standardsprache entwickelte sich auch der Dialekt über einen langen Zeitraum.

2.2 Sprache in der Schweiz

Die Schweizerische Eidgenossenschaft ist in vier Sprachregionen unterteilt und hat somit vier Amtssprachen. Die Mehrsprachigkeit ist ein wesentlicher Aspekt der Identität der Schweiz (vgl. EDA, 2024). Ein großer Teil, mehr als 60 % der Bevölkerung spricht Deutsch. Eine weitere weit verbreitete Sprache ist Französisch und an dritter Stelle steht Italienisch. Eine Besonderheit ist die Anerkennung des Rätoromanischen als Amtssprache seit 1938 (vgl. Ammon, 1995). Rätoromanisch wird von 0,5 % der Bevölkerung gesprochen, hauptsächlich im Kanton Graubünden. Die am häufigsten gesprochenen Fremdsprachen in der Schweiz sind Englisch und Portugiesisch (vgl. EDA, 2024). Zu den Amtssprachen gehören auch die schon erwähnten Dialekte. Einige französische Wörter gehören auch zum festen Wortschatz der Deutschschweizer (Matecki, 2000, S. 88).

2.2.1 Historische Entwicklung

Die Geschichte des heutigen Schweizerdeutschen reicht bis ins Mittelalter zurück. Die Bewohner des deutschen Sprachraums sprachen ihre lokalen Dialekte und die gebildete Minderheit verwendete Latein. Erst später, in der frühneuhochdeutschen Zeit, begann man mit der Verwendung des Schriftdeutschen. Durch den Buchdruck und Luthers Bibelübersetzung wurde die geschriebene deutsche Sprache in einem lange andauernden Ausgleichsprozess zunehmend vereinheitlicht zur Sprachform, die als „Hochdeutsch“ bezeichnet wird (vgl. Christen et al., 2013, zit. nach Hove, 2017, S. 2). Die Entwicklung der deutschen Sprache führte zu großen Unterschieden zwischen der geschriebenen deutschen Sprache im Süden und im Norden Deutschlands. Im Norden begann man, neben der

mündlichen auch die geschriebene deutsche Sprache zu verwenden (vgl. König, 2015 zit. nach Hove, 2017, S. 2). Dieser Trend erreichte Anfang des 20. Jahrhunderts auch die Schweiz. Laut Haas hatten die damaligen Linguisten keinen Zweifel daran, dass das Schweizerdeutsch aufgrund dieser Entwicklung verschwinden würde (vgl. Haas, 2000). Aufgrund dieser falschen Annahme wurden Dialektwörterbücher und Grammatiken erstellt und so verschwand das Schweizerdeutsch nicht (Siebenhaar und Wyler, 2000, S. 2). Ende des 19. Jahrhunderts kam es in der Schweiz zu Bestrebungen, Dialekt und Standardsprache voneinander zu trennen, denn die vorherrschende Meinung war, dass beide Sprachformen einzigartig sind und nebeneinander existieren können. Der Erste Weltkrieg beschleunigte diese Bemühungen, da sich die Schweiz auch sprachlich so weit wie möglich von Deutschland distanzieren wollte (vgl. Haas, 2000). Die Wahl der einen oder anderen Sprachform erfolgt in der Deutschschweiz in erster Linie aufgrund der Situation und dem Medium: mündlich wird der Dialekt in alltäglichen, familiären und beruflichen Situationen gesprochen, die Standardsprache wird in der Schule, im Parlament und zum Teil in den Medien gesprochen; schriftlich wird in den meisten Situationen die Standardsprache verwendet, der Dialekt wird vor allem in informellen Kurztexen wie elektronischen Textnachrichten sowie in der Dialektliteratur verwendet (Siebenhaar und Wyler, 2000, S. 3).

2.2.2 Diglossie

Diglossie beschreibt eine stabile Form von gesellschaftlicher Zweisprachigkeit, in der eine klare funktionale Differenzierung zwischen einer (sozial) „niedrigen“ Sprachvarietät und einer (genetisch verwandten) „hohen“ Standardvarietät besteht. Die „hohe“ Standardvarietät ist grammatisch, lexikalisch und stilistisch komplexer und wird als Schriftsprache verwendet (vgl. Haas, 2004). In der deutschsprachigen Schweiz wird der Begriff „mediale Diglossie“ verwendet, denn in formellen Medien wie Zeitungen, Bücher oder offiziellen Reden wird die Standardsprache (Hochdeutsch) angewendet, während in Alltagsreden und in informellen Medien wie sozialen Netzwerken Dialekte und Umgangssprache (Schweizerdeutsch) vorherrschen (vgl. Siebenhaar und Wyler, 1997).

2.2.3 Variable, Varietät und Variante

Jede Sprache entwickelt sich weiter und ist auf ihre eigene Weise variabel. Im Jahr 1966 führte Labov in seiner Studie den Begriff „linguistische Variable“ ein. In der Linguistik bezeichnet dieser Begriff eine Variable, deren Werte aus Wörtern oder Sätzen in einer natürlichen oder künstlichen Sprache bestehen. Ein Musterbeispiel für eine linguistische

Variable ist das „Alter“, wenn ihre Werte eher linguistisch als numerisch sind, d. h. jung, nicht jung, sehr jung, ziemlich jung, alt, nicht sehr alt und nicht sehr jung usw., und nicht 20, 21, 22, 23 (vgl. Zadeh, 1975). Die Variablen können in der modernen Linguistik als die Verwirklichung einer bestimmten Bedeutung oder grammatikalischen Funktion durch verschiedene Sprachvarianten verstanden werden (vgl. Fuß, 2018). In Formalisierungen aller Art sind Variablen diejenigen Zeichen, die nicht etwas Konkretes, empirisch Vorliegendes bezeichnen, sondern Leerstellen besetzen, die wechselnde Werte annehmen können, d. h. dass in die Position von Variablen unterschiedliche Individuen, Eigenschaften, Relationen usw. eingesetzt werden können (vgl. Glück und Rödel, 2016).

Wie bereits erwähnt, wird die deutsche Sprache in mehrere Varietäten unterteilt (siehe Kapitel 2.1). Der Begriff „Varietät“ umfasst die Gesamtheit aller sprachlichen und kommunikativen Merkmale, die eine bestimmte Form der Sprache in einem bestimmten Land kennzeichnen. Beispiele solcher Varietäten sind Dialekte (vgl. OEDT, 2024). Die Varietäten sind nur Existenzformen der deutschen Sprache, d. h. es handelt sich nicht um ganze Sprachen, sondern nur um Bestandteile ganzer Sprachen (vgl. Ammon, 1995).

Eine Variante bezieht sich auf alle unterschiedlichen Realisierungen abstrakter linguistischer Einheiten und wird als Abweichung von einer Norm definiert (vgl. Vonderwahl-Nyffenegger, 2006). Eine Variante bezieht sich auf einen bestimmten Ausdruck oder eine Variation eines sprachlichen Zeichens innerhalb einer bestimmten Varietät. Ein Musterbeispiel für einen bestimmten Ausdruck oder eine Variante ist das in der Gemeinde Brunnen und deren Umgebung gebräuchliche Wort „Märcht“, das zu einer bestimmten Varietät der Schweizerdeutschen gehört. Im Hochdeutschen kann es als „Markt“ übersetzt werden (vgl. Aschwenden, 2013).

2.2.4 Hochdeutsch und Standardsprache in der Schweiz

Hochdeutsch ist eine der drei Standardvarietäten des Deutschen. Das Hochdeutsch wird von einer Institution, die genau festlegt, was grammatikalisch und lexikalisch korrekt ist und was nicht, schriftlich fixiert und definiert (vgl. Christen et al., 2013). Neben der Varietät des schweizerischen Hochdeutschen gibt es auch bundesdeutsches Hochdeutsch und österreichisches Hochdeutsch. Das schweizerische Hochdeutsch ist keine eigene Sprache, sondern nur die Varietät des Hochdeutschen, die in der Schweiz gesprochen wird und die als standardsprachlich anerkannt ist. Standarddeutsch oder Hochdeutsch ist keine streng einheitliche Sprache, sondern es besitzt ähnlich wie die Umgangssprachen unterschiedliche

regionale und nationale Ausprägungen (Bickel und Landolt, 2018, S. 7). Hochdeutsch wird in Deutschland, Österreich und in der Schweiz, aber auch in Liechtenstein, Luxemburg, im Südtirol und in Ostbelgien gesprochen (vgl. Ammon, 1995). In all diesen Ländern, in denen Hochdeutsch als Amtssprache anerkannt ist, gab es Unterschiede in der Entwicklung der Sprache und es gibt keine einheitliche Grammatik, Aussprache oder einen einheitlichen Wortschatz. Historisch gesehen haben sich spezifische Merkmale herausgebildet, die als Varianten bezeichnet werden können (vgl. Bickel und Landolt, 2018).

Das Schweizer Hochdeutsch ist die Standardsprache in der Schweiz und gilt als offizielle Schriftsprache, die in offiziellen Dokumenten, Büchern von Schweizer Autoren, Zeitungen, Fernsehen, Rundfunk und Presse benutzt wird. Das Schweizerhochdeutsch, bzw. die Standardsprache, wird in den deutschschweizerischen Schulen gelernt und hat eine einheitliche Rechtschreibung und alle Grammatikregeln der deutschen Sprache (vgl. Schweizerdeutsch mit Naira, 2022).

2.2.5 Schweizerdeutsch und Schwyzerdütsch

Das Schweizerdeutsch ist die in der deutschsprachigen Schweiz gesprochene Sprache. Schweizerdeutsch hat keine einheitliche Rechtschreibung und weist einige erhebliche Unterschiede zum Hochdeutschen auf. Schweizerdeutsch klingt in jedem Kanton und jeder Region anders und jeder Dialekt hat ein paar besondere Wörter. Ein Beispiel ist das hochdeutsche Wort „die Sahne“, das wird im Schweizerhochdeutsch als „der Rahm“ geschrieben und im Dialekt als „d‘Nidle“ gesprochen, bzw. geschrieben wird. Der Begriff „Schwyzerdütsch“ ist nur die schweizerdeutsche Aussprache des Wortes „Schweizerdeutsch“. Es handelt sich um einen Sammelbegriff für eine Vielzahl von Dialekten, die in der Schweiz gesprochen werden (vgl. Schweizerdeutsch mit Naira, 2022).

2.2.6 Dialekt und Mundart

In der Linguistik gibt es zwei Termini, Dialekt und Mundart, die häufig synonymisch verwendet werden. Aus linguistischer Sicht lassen sich jedoch feine Unterschiede zwischen Dialekt und Mundart feststellen. Ein Dialekt ist eine lokale oder regionale Sprachvarietät, die sich von anderen Dialekten und von der Standardsprache in allen sprachlichen Bereichen wie Lautebene (Phonologie), Wortbeugung (Morphologie), Wortschatz (Lexik), Satzbau (Syntax) und Redewendungen unterscheidet. Die spezifischen Merkmale des Dialekts können schriftlich festgehalten werden (vgl. Siebenhaar und Vögeli, 1991). Im Gegensatz dazu ist Mundart eine Art, Wörter unabhängig von ihrer Schreibweise auszusprechen.

Mundart ist weniger formell als Dialekt und bezieht sich mehr auf die tatsächlich gesprochene Sprache.

Die Dialekte in der Schweiz sind eine sprachliche Besonderheit, die die sprachliche Vielfalt und die kulturellen Merkmale der Schweiz widerspiegeln. Die schweizerdeutschen Dialekte sind ein wichtiger Teil des sprachlichen Reichtums der Schweiz und tragen zur regionalen Vielfalt und Identität des Landes bei (vgl. Siebenhaar und Wyler, 1997). Gemäß Ammon (1995, S. 282) ist der alemannische Dialekt, das Schwyzertütsch, eine wichtige Quelle von Helvetismen; teilweise leben auch alte Wörter im Schweizerhochdeutschen fort, die im Dialekt schon ausgestorben sind, z. B. äufnen und sammeln (Halfarová, 2014, S. 12).

2.2.7 Besonderheiten der schweizerdeutschen Sprache

Der Terminus „Helvetismen“ bezeichnet die lexikalischen Besonderheiten des Schweizer Hochdeutsch (vgl. Wanzeck, 2010). Der Helvetismus kann ein Wort oder ein Idiom sein, die im Schweizerdeutsch korrekt sind, aber von den Nachbarn in Deutschland und Österreich möglicherweise nicht verstanden oder verwendet werden. Beispiele für Helvetismen sind das Velo (das Fahrrad), der Nüsslisalat (der Feldsalat), das Hahnenwasser (das Leitungswasser), das Natel (das Handy), parkieren (parken) und andere. Das Schweizerhochdeutsche verwendet auch andere Redewendungen (die Faust im Sack machen und nicht die Faust in der Tasche ballen, oder weder Fisch noch Vogel statt weder Fisch noch Fleisch).

Das Schweizerdeutsche unterscheidet sich von der Standardsprache in mehrfacher Hinsicht: ein sehr sichtbarer Unterschied ist die Schreibweise von Doppel-S („ss“) an Stellen, an denen Deutsche oder Österreicher ein Eszett („ß“) schreiben würden. Das sichtbarste Beispiel für das Doppel-S im öffentlichen Raum ist das Wort „Strasse“, das fast im gesamten deutschen Sprachraum der Schweiz zu finden ist.

Wie in jeder Sprache gibt es auch im Schweizerdeutschen, und vor allem in der Umgangssprache, Diminutiva. Das sind Wörter, die eine Verkleinerungsform haben. Im Schweizerdeutschen werden Diminutive mit dem Suffix „-li“ gebildet (Cüplli, Blüemli, Leberli, Rüebli usw.). Das Suffix „-li“ ist im Schweizerdeutsch hochproduktiv und in der Schweiz keine Konnotation, die „Fremdheit“ evoziert (vgl. Káňa, 2011, zit. nach Halfarová, 2014, S. 6).

Eine der weiteren Besonderheiten des Schweizerdeutschen besteht darin, dass Fremdwörter wie in der Muttersprache geschrieben werden können (Portemonnaie und nicht Portmonee;

Spaghetti und nicht Spagetti) und das Pluralformen unterschiedlich gebildet werden können (Bögen statt Bogen, Departemente statt Departements) (vgl. Bickel und Landolt, 2018).

Im Schweizerdeutschen gibt es Abweichungen bei den Verben, beispielsweise wird bei der Bildung des Perfekts für die Verben sitzen, stehen und liegen das Hilfsverb „sein“ nicht wie im Hochdeutsch verwendet, sondern das Verb „haben“ (vgl. Lektorat Unker, 2023).

2.3 Dialekt in der Gemeinde Brunnen

Der Dialekt in der Gemeinde Brunnen ist eine von vielen Formen des Schwyzerdütsch. Der lokale Dialekt vermischt sich mit dem Dialekt des Dorfes Schwyz, aber auch mit dem Dialekt des Muotathals. Allerdings ist dieser Dialekt nicht kodifiziert und es gibt keine allgemeingültigen Regeln. Daher ist es schwierig, den Brunner-Dialekt allgemein zu beschreiben. Dialekte in der Schweiz zeichnen sich dadurch aus, dass sie nicht bestimmten sozialen Schichten vorbehalten sind, sondern Ausdruck nationaler Zugehörigkeit ohne Klassenunterschiede sind.

Alle Dialekte im Kanton Schwyz stammen ursprünglich aus dem Alemannischen, und seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts unterliegt der Dialekt im Kanton Schwyz einem immer größeren und schnelleren Wandel, der vor allem auf die Mobilität und die Durchmischung der Bevölkerung zurückzuführen ist (vgl. Jäger, 2012).

Xavier Koller, Oscar-Gewinner und gebürtiger Schwyzer, behauptet, dass die lokalen Dialekte sehr ausgeprägt seien und Wörter und Redewendungen enthielten, die andere Bewohner der Deutschschweiz nicht verstehen (vgl. SchwyzKulturPlus, 2011). Beim Sprechen im lokalen Dialekt kommt es auch auf den Tonfall an, da Wörter manchmal etwas ganz Anderes bedeuten.

Im lokalen Dialekt gibt es mehrere Besonderheiten, die allgemein beschrieben werden können:

Eine sehr häufig vorkommende Besonderheit ist das Schreiben der Buchstaben „CH“ am Wortanfang anstelle des Buchstabens „K“. Dieses Phänomen soll bereits um 800 in einer Handschrift aus dem Kloster St. Gallen aufgetaucht sein, wo das Wort „Küh“ als „chuo“ geschrieben wurde. Im Mittelhochdeutschen wurde bereits alles mit K geschrieben und CH ist also ein Rest aus dem Althochdeutschen, der sich bis heute erhalten hat. Ein Beispiel hierfür wäre das Wort Kopf, das in Brunnen und Umgebung als Chopf geschrieben und ausgesprochen würde (vgl. Gwerder, 2011).

Eine weitere häufig auftretende Besonderheit ist die Schreibweise des Ablauts „ä“ statt „e“, da dieser bei richtiger Aussprache tief klingt, z. B. Märcht > *Mercht*. Im Schweizerdeutschen tönt das B im Anlaut oft wie P und umgekehrt. Diese Ersetzung ist auch auf die Tatsache zurückzuführen, dass B ein stimmhafter Konsonant und P ein stimmloser Konsonant ist. Ein typisches Beispiel für diese Besonderheit ist das Wort „Blech“, das die Einwohner von Brunnen als „Plech“ schreiben und aussprechen (vgl. Dachler, 1994).

Aus lexikalischer Sicht werden hier auch mehrere Ausdrücke verwendet, die in anderen Kantonen anders ausgesprochen oder geschrieben werden, zum Beispiel: Fiiraabig (Feierabend), Schpiiskarte (Speisekarte), Älplärmagäronä (Alpspeise), zämä (zusammen) und viele andere (vgl. Gwerder, 2011).

3 LEXIKALISCHE ANALYSE

In früheren Studien im Rahmen der Forschung der Linguistic Landscape versuchten die Autoren beispielsweise die Auswirkungen des Italienischen auf das Katalanische von Algier in Sardinien oder den Einfluss des Englischen auf Spanisch in Los Angeles County zu beschreiben (vgl. Rodríguez, 2009). In diesen Studien wurde die Sprache nicht hinreichend gründlich analysiert und somit auch keine spezifische Methodik zur rein linguistischen Analyse angewandt (vgl. Rodríguez, 2009). Rodríguez schlägt daher die Verwendung der lexikalischen Analyse für die Erforschung der Linguistic Landscape vor. Die lexikalische Analyse untersucht den Wortschatz und den Wortgebrauch in einem Text oder Korpus. Ziel ist es, die sprachlichen Muster, Merkmale und Eigenschaften der ausgewählten Sprache zu ermitteln.

3.1 Lexem und Lemma

Ein Lexem ist ein Paradigma von syntaktischen Wörtern, die sich nur in bestimmten Flexionskategorien voneinander unterscheiden (Gallmann, 1991, S. 266). Der Begriff Lexem ist einfach gesagt ein abstraktes Konzept und eine lexikalische Einheit, die alle Formen und Varianten eines Wortes oder Ausdrucks, die die gleiche Bedeutung haben, repräsentiert. Das Lexem hilft, die Beziehung zwischen verschiedenen Formen desselben Wortes zu verstehen und sie auf ihre gemeinsame Bedeutung hin zu analysieren (vgl. Káňa, 2008). Beim Lexem „Lauf“ können mehrere Wortformen erscheinen, z. B. „laufe“, „läufst“, „lief“, „gelaufen“ oder „läuft“ (Lisa! Reisen Deutschland, 2024).

Ein Lemma ist eine repräsentative Form eines Lexems, die in Wörterbüchern eingetragen ist. Das Lemma ist normalerweise die Infinitiv- (bei Verben) oder Singularform (bei Substantiven) eines Wortes. Das Lemma „laufen“ repräsentiert im Wörterbuch die Grundform für alle andere Wortformen wie „laufe“, „läufst“, „laufen“, „läuft“ usw. (Retresco-Lexikon, 2024).

3.2 Lexikologie

Die deutsche Lexikologie und Lexikologie allgemein ist ein wichtiger Teil der Linguistik. Lexikologie befasst sich mit der Wortbildung der deutschen Sprache, untersucht die Herkunft, Bedeutung, Struktur und Verwendung von Wörtern und Ausdrücken.

Da sich diese Arbeit mit der lexikalischen Analyse von Wörtern befasst, die im öffentlichen Raum vorkommen, ist es notwendig, einige Prozesse der Wortschaffung und Wortschatzanreicherung genauer zu spezifizieren.

3.2.1 Wortbildung

Ziel der Wortbildung ist es, den Wortschatz einer bestimmten Sprache zu erweitern und neue Ausdrücke zu schaffen, die neue Dinge und Prozesse ausdrücken. Neue Wörter und Ausdrücke werden aus bestehenden Wortelementen wie Kernmorphemen, Derivationsmorphemen, d. h. Affixen (z. B. Präfixe und Suffixe) gebildet. Zu den grundlegenden Arten der Wortbildung gehören Komposition (Zusammensetzungen), Derivation (Ableitungen) und Kurzwortbildung. Daneben steht auch die Flexion² (Beugung).

Die Wortbildung mithilfe Komposition erfolgt auf drei Arten, aufgrund dessen entstehen dann: Kopulativkomposita, wenn Glieder derselben Wortart zusammengenommen werden, z. B. Substantivkomposita (Haus + Tür = Haustür), Adjektivkomposita (orange + rot = orangerot) und Verbkomposita (mähen + dreschen = mähdreschen) (vgl. Lohde, 2006). Dann gibt es das Determinativkomposita, bei denen das Erstglied (Bestimmungswort) das Zweitglied (Grundwort) näher bestimmt. Das Grundwort legt zugleich Genus und Wortart der gesamten Konstruktion fest, z. B. „Lebensmittelvergiftung“ bedeutet Vergiftung durch Lebensmittel (Lohde, 2006, S. 36). Ein interessantes Merkmal bei der Wortbildung mittels Komposition ist die sogenannte Kompositionsfuge, die hauptsächlich in der deutschen Sprache vorkommt. Die Fugenelemente sind z. B. -s- (Geburtsdatum), -er- (Kinderliteratur), -e- (Tagebuch) oder keine (Haustür). Die Fugenelemente können auch bedeutungsdifferenzierend wirken (Landmann x Landsmann) (vgl. Kopf, 2017).

Eine weitere sehr verbreitete Form der Wortbildung in der deutschen Sprache ist die Derivation, die sich noch in die explizite und implizite Derivation unterteilt. Unter einer expliziten Derivation versteht man das Hinzufügen von Affixen an das Wort. Ableitungen jener Art sind also explizit in dem Sinne, dass durch die neu hinzugekommenen Affixe eine „Substanzvermehrung“ des Ausgangswortes eintritt, eine Neubildung – das Derivat –

² Durch Flexion gebildete Wörter bereichern nicht den Wortschatz und schaffen keine neuen Ausdrücke für Dinge und Situationen, sondern erzeugen eine andere Wortform desselben Lexems. Es wird eine verbale Flexion (Konjugation) von nominaler Flexion (Derivation) unterschieden. Konjugiert werden Verben (spielen – ich spiele, du spielst, er spielt), dekliniert werden Substantive (der Mann – des Mannes), Adjektive (groß – großes) und Partizipien, Artikel und Pronomen (er – ihm, ihn) (vgl. Lohde, 2006).

entsteht (Lohde, 2006, S. 38). Beispiele für explizite Derivation sind Wörter, die durch Präfigierung (der Misserfolg, die Unschuld, darstellen) oder durch Suffigierung (lösen – lösbar, malen – Maler, wirklich – Wirklichkeit) entstanden. Durch implizite Derivation entstehen Wörter, die aus einem freien Morphem oder einer freien Morphemkonstruktion bestehen. Bei der impliziten Derivation kommt es auch zu einer Veränderung der Laute und zum Vokalwechsel in der Stammsilbe (liegen – legen, sitzen – setzen, schreiten – Schritt, ziehen – Zug (vgl. Lohde, 2006)).

Das Phänomen der Wortverkürzung gibt es in der deutschen Sprache seit dem Zweiten Weltkrieg. In der heutigen deutschen Sprache ist die Wortverkürzung ein sehr produktiver Prozess, der vor allem in den Bereichen Technik, Verwaltung, Presse, Werbung, aber auch in der Umgangssprache auftritt (vgl. Lohde, 2006). Kurzwörter stellen „eine lexikalische Variation besonderen Typs“ dar, da nach der Kürzung eines Wortes nur eine neue Variante der ursprünglichen Vollform entsteht (vgl. Bellmann, 1988, zit. nach Lohde, 2006, S. 54). Einige verkürzte Wörter können jedoch den Wortschatz mit neuen Wortbildungskonstruktionen bereichern. Beispielsweise das Wort „Abitur“ kann auf „Abi“ abgekürzt werden. Darüber hinaus kann dem verkürzten Wort ein weiteres Wort mit voller Bedeutung hinzugefügt werden, um den Wortschatz der Sprache zu erweitern (Abi + Feier = Abi-Feier). Abgekürzte Wörter entstehen auch aus ökonomischen Gründen, weil sie komplizierte Ausdrücke verkürzen und die Schreibearbeit vereinfachen.

3.2.2 Entlehnung

Unter Entlehnung versteht man den Prozess, bei dem ein Wort aus einer Sprache in den Wortschatz einer anderen Sprache (Zielsprache) übernommen wird (vgl. Baalla, 2014). Nach Bußmann liegt eine Entlehnung vor, wenn es in der Zielsprache keinen Begriff für die neu geschaffene Sache oder den neu geschaffenen Umstand gibt (vgl. Bußmann, 1990, zit. nach Baalla, 2014). In der Entlehnungstypologie gibt es mehrere Möglichkeiten, neue Wörter in die Zielsprache zu integrieren. Wanzeck unterteilt in ihrem Buch Entlehnungen in formal unveränderte und formal veränderte Entlehnungen. Die formal unveränderten Entlehnungen unterteilt sie dann in Fremdwort und Lehnbedeutung. Formal veränderte Entlehnungen werden unterteilt in Lehnübersetzung, Lehnübertragung und assimiliertes Lehnwort (vgl. Wanzeck, 2010).

Die einfachste Art der Entlehnung sind Fremdwörter. Das Fremdwort wird in seiner Idealform weder graphisch, lautlich, morphologisch noch semantisch verändert, z. B. „high“

bedeutet unter Drogen stehend (vgl. Wanzeck, 2010). Im deutschen Wortschatz tauchen häufig Anglizismen (hotdog, take away, ice cream, tour) auf, im Schweizerdeutsch erscheinen Gallizismen (à la carte, büro, garantie, interieur, montage, massage, portemonnaie, souvenir) und Italianismen (spaghetti, graffiti, brutto, espresso, pasta, pizza, rabatt, zitrone), die einen Einfluss auf das Schweizerdeutsche haben (siehe Kapitel 2.2.7).

Bei der Lehnbedeutung wird nur die Bedeutung aus einer fremden Sprache übernommen. Diese neue Bedeutung kann dann die schon vorhandene Wortbedeutung entweder verdrängen oder ergänzen (vgl. Gärtner, 2018). Ein Beispiel für die Lehnbedeutung ist das englische Wort „hero“, von dem die deutsche Sprache die Bedeutung der Hauptfigur in einem Theaterstück oder Film übernimmt. Dieser Bedeutung wurde bereits die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „Person, die eine mutige Tat vollbringt“ hinzugefügt (vgl. Wanzeck, 2010).

Die Lehnübersetzung ist das Produkt einer Eins-zu-eins- oder Teil-für-Teil-Übersetzung von Wörtern und/oder unselbständigen Elementen eines Wortes (Wanzeck, 2010, S. 129). Als Beispiel kann man das ursprünglich deutsche Wort „Zeitschrift“ nennen, das kann als „časopis“ ins Tschechische übersetzt werden kann, oder das englische Wort „rattlesnake“, das als „Klapperschlange“ ins Deutsche übersetzt wurde.

Die Integration von Wörtern aus einer Fremdsprache mittels Lehnübertragung erfolgt ähnlich wie bei der Lehnübersetzung, mit dem Unterschied, dass nur ein Teil des Wortes wörtlich übersetzt wird und der oder die anderen Teile frei übersetzt werden, z. B. das englische Wort „skyscraper“ wird ins Deutsche nicht als „Himmelkratzer“, sondern als „Wolkenkratzer“ übersetzt (vgl. Vomáčková, 2007).

Die letzte Art der Entlehnung ist das sogenannte Lehnwort. Bei den assimilierten Lehnwörtern werden Wörter aus der fremden Sprach an die Zielsprache durch einen langfristigen Vorgang angepasst. Ein einfaches Beispiel für ein Lehnwort ist das Wort „Bluse“, das durch einen Assimilationsvorgang aus dem Französischen „blouse“ ins Deutsche übertragen wurde (blouse [bluz] → Bluse) (vgl. Wanzeck, 2010).

4 VORSTELLUNG DER GEMEINDE BRUNNEN

Das Dorf Brunnen, politisch korrekt die Gemeinde Ingenbohl, befindet sich direkt am Vierwaldstättersee und ist zwischen Urmiberg und Stoos-Fronalpstock und gegenüber von Rütli und Schillerstein eingebettet. Laut Statistik vom 2022 hat Ingenbohl 9.170 Einwohner, davon sind 1.922 Ausländer (Bundesamt für Statistik, 2022). Damit ist Ingenbohl die drittgrößte Gemeinde im Bezirk Schwyz.

4.1 Gemeinde Ingenbohl

Bei Touristen, Geschäftsleuten und Ausländern ist das Dorf besser als Brunnen bekannt, aber der offizielle Name der Gemeinde ist Ingenbohl (Pfister, 2024). Beide Namen sind daher auf der Ortstafel aufgeführt (siehe Abbildung 1). Sowohl Brunnen als auch Ingenbohl sind Gemeindeteile. Der „Ingenbohl“-Teil ist größer und erhielt seinen Namen früher von einem Kloster, das im 19. Jahrhundert erbaut wurde (Erlebnisregion Mythen, 2024). Der „Brunnen“-Teil liegt jedoch am See und ist daher heutzutage für Touristen attraktiver. Der Name „Brunnen“ leitet sich vom mittelhochdeutschen Wort bronn bzw. bronnen ab und bedeutet soviel wie Quelle. Passend hierzu entspringt oberhalb der Ebene der Gemeinde der Fluss Leewasser aus Quellen, die große Wassermengen mit sich führen (Alpen-Guide, 2024). Obwohl das Kloster Ingenbohl das Mutterhaus der Barmherzigen Schwester mit 3900 Ordensfrauen in 17 Ländern ist, ist in der breiten Öffentlichkeit die Gemeinde bei Touristen besser als Brunnen bekannt. Im Jahr 2020 schlugen die Kreise aus Wirtschaft und Tourismus vor, den Namen der Gemeinde in Brunnen zu ändern. Deshalb wurde eine Volksabstimmung mit einer Beteiligung von 63 % durchgeführt, bei der sich 60,2 % der Stimmberechtigten für die Beibehaltung des Namens Ingenbohl aussprachen (vgl. Luzerner Zeitung, 2020). Die Frage, ob der Name jemals in Brunnen geändert wird, bleibt in den nächsten Jahren unbeantwortet.



Abbildung 1: Ortstafel der Gemeinde

4.2 Geschichte

Die Geschichte dieses Gebietes reicht bis ins Jahr 1291 zurück, und zwar zum 1. August, als der Legende nach die drei Vertreter Arnold von Melchtal, Walter Fürst und Werner Stauffacher die drei Urkantone Schwyz, Uri und Unterwalden auf der Bergwiese Rütli vereinigten (Tribolet, 2023).

Wie auf der offiziellen Website³ der Gemeinde nachzulesen ist, wird Brunnen erstmal im ältesten Einsiedler Einkünfteurbar aus dem 13. Jahrhundert erwähnt. Im Laufe des Jahrhunderts entwickelte es sich zudem zu einem regelmäßigen Treffpunkt und zu einem wichtigen Umschlagplatz für Güter auf der Gotthardroute. Da Brunnen am Vierwaldstättersee liegt, waren die seit dem Mittelalter in Brunnen betriebenen Schifffahrtsgesellschaften, die „Große Schiffig“ (Gütertransport) und die „Kleine Schiffig“ (Personentransport), für das Dorf sehr wichtig. Diese bedienten aufgrund der fehlenden Straßen Richtung Sisikon/Flüelen und Gersau/Vitznau den Personen- und Gütertransport über den See (vgl. Gemeinde Ingenbohl, 2024).

4.3 Tourismus

Die Schweiz ist generell ein sehr beliebtes Touristenziel und Brunnen bestätigt diese Tatsache. Als Tourismusort begann Brunnen seit dem 19. Jahrhundert zu fungieren, als in ganz Europa die Industrialisierung stattfand. Aus der ursprünglichen Ansiedlung im Herzen der Schweiz ist eine moderne und attraktive Ortschaft geworden, in die Touristen aus der ganzen Welt strömen. Später wird in der Analyse erläutert, dass auch der Tourismus einen Einfluss auf die Linguistic Landscape in Brunnen hat.

³ <https://www.ingenbohl.ch/>

II. PRAKTISCHER TEIL

5 KORPUS

Das analysierte Material umfasst 291 Exemplare, die durch die Verfasserin dieser Arbeit im Sommer und Winter 2023 und 2024 mit einem Smartphone fotografiert und gesammelt wurden. Das Sammelgebiet umfasst die gesamte Gemeinde Brunen und die Fotos wurden ausschließlich an öffentlichen Orten aufgenommen, die rund um die Uhr zugänglich sind.

Das Wichtigste für die Materialsammlung zu Linguistic Landscape ist das Konzept des Supports. Dieser Begriff wurde von Franco Rodríguez eingeführt und bezeichnet eine uneingeschränkte Vielfalt physischer Räume. Der Support für das gesamte analysierte Material ist der öffentliche Raum der Gemeinde. Die Majorität des Materials wurde an der Hauptstraße der Gemeinde aufgenommen, wo sich die meisten Geschäfte und Aufschriften befinden.

Basierend auf dem theoretischen Teil der Arbeit werden die analysierten Texte gegliedert in private Texte, öffentliche Texte und Unternehmenstext. Diese Kategorien werden anschließend basierend auf der Art des Supports in Unterkategorien unterteilt. Die Kategorie mit Graffiti-Aufschriften ist separat, da sie nach Rodríguez' Einteilung keiner Textgruppe angehört.

5.1 System der Kennzeichnung

Für das gesammelte Material, das nach Rodríguez in drei Hauptbereiche und dann weiter in einzelne Unterkategorien gegliedert ist, wurde eine spezielle Kennzeichnung und Nummerierung erstellt. Die Hauptkategorien wurden mit römischen Ziffern wie folgt gekennzeichnet: I. Private Texte, II. öffentliche Texte und III. Unternehmenstexte. Die Unterkategorien, wie z. B. Gaststätte, historische Aufschriften, Gesundheit usw., wurden mit den Buchstaben A., B., C. und so weiter gekennzeichnet. Die einzelnen Fotos in den Kategorien wurden fortlaufend mit arabischen Ziffern gekennzeichnet.

ANHANG I: PRIVATE TEXTE

Gaststätte (I.A.)



Abb. I.A.1.



Abb. I.A.2.



Abb. I.A.3.

Abbildung 2: System der Kennzeichnung

5.2 Kategorien

Die erste Kategorie von Texten sind private Texte. Diese Texte sind in folgende Unterkategorien unterteilt in: Gaststätten (32 Exemplare), Geburtstafeln (7 Exemplare), Hotelbetrieb (7 Exemplare), Religiöse Texte (6 Exemplare), Tafeln (18 Exemplare) und Unterhaltung (4 Exemplare). Zu den privaten Texten gehört auch die Kategorie Lokale Unternehmen, die wiederum in weitere Unterkategorien unterteilt ist: Ärzte und Medizin (6 Exemplare), Dienstleistungen (13 Exemplare), Geschäfte (19 Exemplare) und Industrie (5 Exemplare). Die restlichen privaten Texte, die nicht in die erstellten Kategorien einsortiert werden konnten, fallen in die Kategorie „Andere“. Insgesamt umfasst diese Hauptkategorie 125 Exemplare.

Die zweite Kategorie wurde als öffentliche Texte bezeichnet und umfasst 120 Exemplare. Diese Textkategorie enthält auch mehrere Unterkategorien: historische Inschriften (6 Exemplare), Schule (3 Exemplare), Straßennamen (36 Exemplare), Touristische Wegzeichen (15 Exemplare). Hierzu gehört auch die Kategorie „Öffentliche Dienstleistungen“: Die ist in: Die Post (2 Exemplare), Gemeinde Ingenbohl (6 Exemplare), Kanton Schwyz (4 Exemplare), Parkieren (2 Exemplare) und Öffentlicher Verkehr (5 Exemplare) unterteilt. Die letzte Unterkategorie, die zu öffentlichen Texten gehört, ist „Verkehrszeichen“, die in die Kategorien Verbote (17 Exemplare), Wegweiser (14 Exemplare) und Andere (10 Exemplare) unterteilt ist.

Die vorletzte Kategorie sind die Unternehmenstexte, die Aufschriften umfasst, die über die Grenzen der Gemeinde und des Kantons hinausgehen und in verschiedenen Formen in der ganzen Schweiz und im europäischen Ausland zu finden sind. Diese Kategorie enthält 7 Unterkategorien: Bankwesen (4 Exemplare), Dienstleistungen (7 Exemplare), Gaststätten (3 Exemplare), Geschäfte (9 Exemplare), Gesundheit (4 Exemplare), Industrie (8 Exemplare). Die restlichen Texte sind in der Kategorie mit dem Namen „Andere“ enthalten. Insgesamt umfasst diese Kategorie 37 Exemplare.

Die letzte, besondere Kategorie ist „Graffiti“. Diese Kategorie enthält 9 Exemplare.

6 LEXIKALISCHE ANALYSE DER LINGUISTIC LANDSCAPE

Für die Linguistic Landscape und die Sprache, die im öffentlichen Raum verwendet wird, wird eine lexikalische Analyse durchgeführt. Die einzelnen Texte werden auf ihren Wortschatz analysiert.

Eine lexikalische Analyse kann auf verschiedene Weise durchgeführt werden. Die Analyse in dieser Bachelorarbeit konzentriert sich auf die Klassifizierung von Wörtern nach verschiedenen Merkmalen und Eigenschaften. Die Wörter von zahlreichen Exemplaren werden nach Herkunft und Bedeutung, nach Formalitätsgrad und nach Art der Wortbildung analysiert. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt jedoch vor allem auf der Beschreibung und Analyse des Dialekts im gewählten Gebiet.

Bei der Analyse der Herkunft und Bedeutung eines Wortes wird untersucht, ob das Wort inländischen Ursprungs ist oder ob es sich um ein entlehntes Wort aus einer Fremdsprache, wie Italienisch, Französisch, Englisch usw. handelt und was das Wort bedeutet. Bei der Analyse von Wörtern unter dem Gesichtspunkt der Formalität werden Wörter in formale (Hochdeutsch, Standardsprache) oder informale (Umgangssprache, Dialekt, Slang) eingeteilt. Der letzte zu analysierende Aspekt umfasst die lexikalischen Eigenschaften von Wörtern. Dies wird vor allem bei Ausdrücken in Dialekt untersucht.

Die Aufschriften im analysierten Material bestehen überwiegend aus einem Wort, es gibt auch Ausdrücke mit mehreren Wörtern und gelegentlich ganze Sätze.

6.1 Private Texte

Diese Kategorie enthält Aufschriften, die von Einzelpersonen oder lokalen Unternehmen erstellt wurden. Die Texte sollten die Sprachpräferenzen der Kommunität widerspiegeln.

6.1.1 Gaststätten

Mehrere Aufschriften dieser Kategorie enthalten typische Schweizer Wörter, die das Suffix „-li“ haben, zum Beispiel: Chlosterbächli, Rössli, Stübli, Rütli und Badhüsli. Alle diese Ausdrücke gehören zum Bereich der Umgangssprache und des Dialekts und werden daher als informell gekennzeichnet.

„Chlosterbächli“ – dieser Name ist eine Verbindung aus zwei Wörtern und einem Suffix und lässt sich in drei Teile teilen: Chloster ist ein mundartlich geprägtes Wort für „Kloster“, bäch bezieht sich auf das Wort „Bach“, also ein kleines natürliches Fließgewässer mit geringer

Tiefe und Breite (Duden, 2024), und das für das Schweizerdeutsch typische Suffix „-li“. Diese Erklärung des Wortes stützt sich auf die geografische Lage, denn die Aufschrift befindet sich in der Nähe des Klosters Ingenbohl und des dort vorbeifließenden Baches.

„Weisses Rössli“ – das Wort „Rössli“ wird in der Schweizer Gastronomie oft mit Gasthäusern und Restaurants in Verbindung gebracht. Es ist eine Verkleinerungsform des Wortes „Ross“, was „Pferd“ bedeutet (vgl. openthesaurus.de). Dieses Wort wird in der Linguistic Landscape der Gemeinde mit dem Adjektiv „weisses“, das, wie für die Schweizer Sprache typisch, ohne Eszett geschrieben wird, gebunden (s. Abb. I.A.9.).

„Weinstube zur Taube“ – der Begriff „Taube“ bezeichnet in diesem Fall einen mittelgroßen Vogel mit gedrungenem Körper, kleinem Kopf, kurzem, leicht gekrümmtem Schnabel und niedrigen Beinen (vgl. Duden, 2024). Der Begriff „Weinstube“ kann weiter in „Wein“ und „Stube“ unterteilt werden. Das deutsche Wort „Wein“ bezieht sich auf ein aus dem gegorenen Saft der Weintrauben hergestelltes alkoholisches Getränk. Das Wort „Stube“ ist eine veraltete Bezeichnung für ein Zimmer oder Wohnzimmer. Der Begriff „Weinstube“ bezeichnet daher ein Lokal, in dem Wein serviert wird.

„Schmid Stübli“ – das Wort Stübli ist für traditionelle Schweizer Gasthäuser und die Gastronomie typisch und leitet sich vom Wort Stube ab. Ins Hochdeutsche übersetzt bedeutet es ein gemütliches Zimmer. Das zweite Wort der Inschrift „Schmid“ kann einen Eigennamen Schmidt oder eine Bezeichnung für eine Schmiede bedeuten.

„Rütli-Bar“ – Rütli heißt die Wiese auf der anderen Seite des Vierwaldstättersees, wo der Legende nach die Vertreter der drei Urkantone zusammenkamen und die Schweiz gründeten. Die Verbindung mit dem Wort „Bar“ bezieht sich darauf, dass es sich um einen gastronomischen Betrieb handelt, für das der erhöhte Schanktisch mit den dazugehörigen hohen Hockern charakteristisch ist (vgl. Duden, 2024).

„Badhüsli“ – ein anderer Name für einen lokalen Betrieb setzt sich aus zwei Wörtern zusammen, nämlich „Bad“ und „Haus“. In der Standardsprache kann es als „Badehaus“, also Gebäude mit Badeinrichtungen, übersetzt werden (vgl. Duden, 2024). Allerdings ist das Wort von der schweizerdeutschen Grammatik und Verkleinerung beeinflusst und ist derzeit eher ein abstrakter Name, da es innerhalb oder in der Nähe des Betriebs keine Badeanstalt gibt.

„Ässe im Dorf“ und „Läbe im Dorf“ – andere Wörter, die zum Wortschatz des lokalen Dialekts gehören, sind „läbe“ und „ässe“. Diese Wörter sind mundartliche Formen der Verben leben und essen und sind für den Gastronomiebereich in Kanton Schwyz typisch.

„Kombüse“ – dieses Wort bedeutet im Slang eine „Schiffküche“ (vgl. [openthesaurus.de](https://www.openthesaurus.de), 2024) oder laut Duden ist es eine Bezeichnung für einen Bretterverschlag auf dem Deck, der zum Kochen und Schlafen dient (vgl. Duden, 2024).

„Wirtschaft“ – dieses Wort steht auf der Aufschrift, die im Zusammenhang mit Gastronomie und Kulinarik verwendet wird (s. Abb. I.A.26). Dies ist wahrscheinlich eine Kurzform für „Gastwirtschaft“. Ein verwandtes Wort mit demselben Wortstamm ist „wirten“, also als Gastwirt[in] tätig sein, eine Gastwirtschaft führen (vgl. Duden, 2024).



Abbildung 3: Wirtschaft (Abb. I.A.26.)

Die Gaststätten in diesem Gebiet sind von Tourismus und der Migration beeinflusst, so dass auch Anglizismen (Take Away, Food, Soft Ice, Drinks), Italianismen (Pizzeria, Salvi, Gino) und Gallizismen (Entrecôte, Aperó) vorkommen. Auch internationale Wörter wie „Restaurant“, „Bar“ und „Café“ werden in der Gastronomie des ausgewählten Gebiets häufig verwendet.

„Waffeln“ – dieser Ausdruck stammt ursprünglich aus dem Niederländischen, wurde aber sowohl ins Deutsche als auch in andere Sprachen entlehnt. Er bezieht sich auf ein süßes, flaches Gebäck, das auf beiden Seiten mit einem wabenförmigen Muster versehen ist (vgl. Duden, 2024).

„Imbiss“ – dieser deutsche Begriff bezieht sich auf ein kleineres Gericht, insbesondere eine kleine, meist kalte Mahlzeit. Synonyme zu „Imbiss“ sind z. B.: Erfrischung, kleine Mahlzeit und Snack (vgl. Duden, 2024).

„Echarpes“ – dieser Begriff stammt ursprünglich aus der französischen Sprache. Früher wurde die Bezeichnung Schal oder Schärpe verwendet, heute wird die Bezeichnung „Echarpe“ vor allem im französischsprachigen Teil der Schweiz verwendet (vgl. Duden, 2024). Im lokalen Dialekt findet sich jedoch auch der synonyme Begriff „Schärpe“ (vgl. Bannwart, 2024).

„Strümpfe“ – es ist die Pluralform des Wortes „Strumpf“, ist ein gebräuchlicher deutscher Ausdruck. Dieser Begriff kann als gewirkter oder gestrickter Teil der Kleidung beschrieben werden, der den Fuß oder das gesamte Bein bedeckt (vgl. Duden, 2024).

„Cigars“ – dieser Begriff kommt in der deutschen Sprache nicht vor, daher ist es möglich, dass er dem französischen Wort „cigare“ oder dem englischen Wort „cigar“ entlehnt wurde. Das Oxford-Wörterbuch beschreibt den Begriff als eine zum Rauchen in Tabakblätter gewickelte Tabakrolle.

„SFR.“ – diese Abkürzung steht auf einer Aufschrift, die schon seit längerem hängt. Es geht um eine nicht amtliche Abkürzung für die Schweizer Währung.

„Schwyzerhus“ – dieser Ausdruck kann in „Schwyzer“ und „Hus“ unterteilt werden. Das Wort „Schwyzer“ hat die Endung -er, die in Bildungen mit geografischen Namen den Einwohnern kennzeichnet und bezeichnet somit entweder einen Einwohner der Hauptstadt Schwyz oder einen Einwohner des Kantons Schwyz. Der Begriff „Hus“ bezieht sich auf ein Haus und wird weiter unten näher beschrieben (s. Kapitel 6.2.4).

„Trüffelkarte“ – dieses Kompositum kann in „Trüffel“ und „Karte“ unterteilt werden. Der Begriff „Trüffel“ wurde ins Schweizerdeutsche vom französischen Wort „truffle“ entlehnt und bedeutet „unter der Erde wachsender knolliger Schlauchpilz mit rauer, dunkler Oberfläche, der als Speise- und Gewürzpilz verwendet wird“ (vgl. Duden 2024). Diese Ingredienz erfreut sich in diesem Gebiet vor allem im Herbst und Winter großer Beliebtheit. Der zweite Teil des Begriffs ist „Karte“, die in diesem Fall eine Kurzform des Wortes „Speisekarte“ ist, da es sich um den Bereich der Gastronomie handelt.

„Zanderfilet“ – dieser Begriff steht für „Filet vom Zander“. Das Wort „Filet“ wurde aus dem Französischen „filet“ ins Deutsche entlehnt und das Wort „Zander“ stammt ursprünglich aus dem Slawischen (vgl. Duden, 2024).

„Lava Coupe“ – dies ist ein beliebtes Dessert, das auch „Lavakuchen“ oder „Lava Cake“ genannt wird. Es handelt sich um einen warmen Schokoladenkuchen, der so genannt wird, weil er oft eine weiche, flüssige Schokoladenfüllung hat, die beim Schneiden in den Kuchen fließender Lava ähnelt. Der Begriff „Coupe“ wurde aus der französischen Sprache entlehnt und wird im Schweizerdeutschen hauptsächlich im Zusammenhang mit der Küche verwendet. Der Begriff „Coupe“ ist definiert als „in einem kelchartigen Gefäß angerichtete Speiseeiskugeln“, das heißt, die Form des „Lavakuchen“-Desserts ähnelt einer Kugel Eis (vgl. Bickel und Landolt, 2018).

„Kuchen Nesselrode“ – wie der vorherige Ausdruck ist auch dies eine beliebte Dessertart in dieser Region. Dieses Dessert besteht aus Vanilleeis, Vermicells (die sogenannten Kastanienpüree-Spaghetti), Meringues (Schaumgebäck aus Eischnee und Zucker) und Schlagsahne. Es soll nach dem berühmten deutsch-russischen Diplomaten Karl Nesselrode benannt worden sein, der Kastanien liebte.

„Prost!“ – diese Interjektion stammt vom lateinischen Wort „prosit“ ab und dient als Ausspruch zum Anstoßen beim Trinken bzw. bei einem Toast (vgl. DWDS, 2024). Ein höflicheres Synonym für diesen Ausdruck ist „Zum Wohl!“.

„Gelateria“ – dieser besonders schweizerische Begriff leitet sich vom italienischen Wort „gelateria“ ab, das im deutschsprachigen Raum ein Geschäft oder Café bezeichnet, das auf die Herstellung und den Verkauf von Eis spezialisiert ist.

In dieser Kategorie erscheinen auch Wörter und Phrasen im Standarddeutschen, wie zum Beispiel: Dorf, Gasthaus, herzlich Willkommen, Bäckerei.

6.1.2 Geburtstafeln

Da Geburtstafeln in der Zentralschweiz ein langjähriger Brauch sind, enthält diese Kategorie mehr Exemplare. Nach der Tradition pflanzt die Familie eines Neugeborenen einen Baum, an dem sie Spielzeug und bunte Bänder aufhängen und den Nachwuchs den Nachbarn anzeigen. In Städten haben Geburtstafeln die Symbolik von Bäumen übernommen, und den Einheimischen zufolge hat sich die Tradition an die moderne Zeit angepasst (Tribolet, 2023). Geburtstafeln werden von Freunden der Familie angefertigt, die versuchen, sie so farbenfroh und groß wie möglich zu gestalten.

Die Geburtstafeln in Brunnen sind den Fotos zufolge schon seit mehr als zwei Jahren zu sehen. Sie sind oft sehr bunt und zeigen das Geschlecht des Babys oder den Beruf der Eltern.

Beispielsweise wurde das Exemplar (s. Abb. I.B.5.) mit dem Namen Jaden vor einem Fahrradgeschäft und einer Fahrradwerkstatt aufgenommen, so dass davon ausgegangen werden kann, dass der Ladenbesitzer ein Baby bekommen hat.

Die Namen auf den Geburtstafeln sind dabei, wie Emilia, Lucia, Enea, Adriano, oft italienischen Ursprungs. Ein weiterer Name ist der Name Koni, eine Abkürzung des Wortes Konrad. Konrad ist die lateinische Urkundenform des althochdeutschen Kaisernamens Kunrad und wurde ursprünglich aus der Wortkombination „kühn im Rat“ gebildet (vgl. Bahlow, 1972). Dieser Eigenname kann als „der mutige oder kühne Ratgeber“ interpretiert werden.



Abbildung 4: Jaden (Abb. I.B.5.)



Abbildung 5: Koni (Abb. I.B.4.)

6.1.3 Hotelbetrieb

Der Hotelbetrieb in diesem Gebiet wird vom Hotel Waldstätterhof dominiert. Diesen Namen verdankt das Hotel seiner Lage am Ufer des Vierwaldstättersees.

„Waldstätterhof“ – das Kompositum entstand aus der ursprünglichen Kombination der Wörter „Wald“ und „Stätte“. Diese Wortkombination steht in engem Zusammenhang mit der historischen Entwicklung der Schweiz, als 1291 die drei walddreichen Urkantone vereinigt wurden. Die Endung -hof wird häufig in deutschen, bzw. schweizerdeutschen Namen von Hotels und Siedlungsnamen verwendet.

„Treibhaus“ und „Pflanzenhaus“ – beide Wörter stehen auf den Aufschriften im Zusammenhang mit dem Namen des Hotels, sodass es möglich ist, dass das Hotel in der Vergangenheit Bereiche hatte, in denen Pflanzen angebaut wurden.

„See“ – typische deutsche Begriffe, die durch Komposition mit der Komponente „See“ entstanden und in dieser Kategorie vorkommen, sind: Seehotel, Seebad, Seelenbalsam und Seeterrasse. Die häufige Verwendung des Wortes „See“ hängt damit zusammen, dass das Hotel und die Aufschriften in der Nähe am Ufer des Vierwaldstättersees liegen. Der Ausdruck „SEelenbalsam“ (s. Abb. I.C.4.) ist ein Wortspiel, da sich das Wort nicht auf die Seele bezieht, sondern auf dem erwähnten Vierwaldstättersee.

Die anderen beiden Hotels in diesem Gebiet tragen rein französische Namen: „Bellevue au lac“ und „Hotel De La Poste“ (s. Abb. I.C.6. und I.C.7).

Im Zusammenhang mit dem Hotelbetrieb wird in der Gemeinde häufiger der Name Brunnen verwendet (s. Abb. I.C.5.).

6.1.4 Lokale Unternehmen

6.1.4.1 Gesundheit

In dieser Kategorie kommt das Wort „Rütli“ noch einmal vor, dieses Mal im Zusammenhang mit der Apotheke. Auf demselben Foto findet sich auch das französische Wort „Pharmacie“, was auf das Wort „Apotheke“ hinweist.

„Lüönd“ – dies ist ein sehr häufiger Nachname im Kanton Schwyz und die meisten Personen mit diesem Nachnamen leben in der Gemeinde Brunnen (vgl. Tagesanzeiger, 2024). Den gleichen Namen trägt auch die Konditoreikette „Lüönd Schwyzer Qualitätskonditorei“ im ganzen Kanton Schwyz.

„Muota“ – dieses Wort bezieht sich auf den Namen des örtlichen Flusses (s. Kapitel 6.2.5). Diese Bezeichnung wird in diesem Gebiet häufig mit Namen kombiniert, da auch die Einwohner benachbarter Kantone wissen, wo sich die jeweilige Praxis befindet oder wo das jeweilige Produkt herkommt (siehe Kapitel 6.1.1). Mit diesem Wort ist das Wort „dental“ verbunden, das aus dem Lateinischen stammt und sich auf Wörter bezieht, die mit Zähnen in Verbindung gebracht werden (vgl. Duden, 2024).

„Zahn“ – der Wortstamm „zahn“ ist die Grundlage mehrerer in dieser Kategorie vorkommender zusammengesetzter Wörter, zum Beispiel: „Zahnarztpraxis“ und „Zahnarzt“. Aus den Aufschriften lässt sich schließen, dass es in dem ausgewählten Gebiet viele Zahnarztpraxen gibt und dass die Zahnheilkunde in diesem Gebiet beliebt ist.

„Master of Science“ – diese englische Bezeichnung wird im Zusammenhang mit dem akademischen Bildungsniveau, insbesondere in den Naturwissenschaften, verwendet. Der Titel wird in verschiedenen Ländern auf unterschiedlichen Ebenen verliehen, beispielsweise auf der Bachelor-Ebene, aber auch auf der Master-Ebene (vgl. Duden, 2024).

„Kieferorthopädie“ – das aus dem Griechischen stammende Wort „Orthopädie“ bezeichnet den medizinischen Bereich, der sich mit der Vorbeugung, Behandlung und Rehabilitation von Störungen und Erkrankungen des Stütz- und Bewegungsapparates befasst. Laut Duden bezeichnet dieses Kompositum ein „Teilgebiet der Zahnheilkunde, das sich mit der Behandlung von Gebiss-, Kieferanomalien befasst“.

„Stutzcare“ – dieses Kompositum setzt sich aus den zwei Wörtern „stutz“ und „care“ zusammen. Das Wort „care“ ist ein englischer Ausdruck, kommt aber auch häufig im deutschen Sprachraum vor. Es kann als „Sorge“ oder „Kummer“ übersetzt werden. Beim Wort „Stutz“ ist die Bedeutungsbestimmung schwieriger, da es im Zusammenhang mit „care“ und seiner Verwendung im Medizin- und Gesundheitswesen nicht der Beschreibung in Wörterbüchern entspricht. Laut Duden-Wörterbuch für Schweizerhochdeutsch hat das Wort „Stutz“ zwei Bedeutungen, die eher umgangssprachlich sind und der Mundart nahekommen: 1) Stutz als steiler Berghang oder Abhang und 2) Einfrankenstück oder Geld (vgl. Bickel und Landolt, 2018). Das Wort „Stutzcare“ lässt sich daher von der bergigen Landschaft ableiten, in der sich sowohl die Gemeinde als auch das Unternehmen befinden.

„Physiotherapie“ und „Therapiezentrum“ – die Grundlage dieser Komposita ist das Lexem „Therapie“, das ursprünglich aus dem Altgriechischen stammt und wird heutzutage in vielen Sprachen verwendet. Das Wort „Therapie“ ist fast ein internationaler Begriff. Dieses Wort ist auch mit dem Präfix „physio“ verbunden, das ebenfalls aus dem Griechischen stammt und „Natur“ bedeutet. Ein anderes Wort ist „Zentrum“, das in der deutschen Sprache häufig verwendet wird.

„Reiss Motivation Profile Switzerland werdewelt Swiss GmbH“ – auf der Aufschrift (s. Abb. I.D.1.2.) ist der vollständige Name der Firma RMP Swiss zu sehen, die vorwiegend in der Hauptstadt des Kantons Schwyz tätig ist. Der englische Name erinnert an die Suche nach einem internationalen Namen. Die Phrase „werdewelt“ setzt sich aus den zwei Wörtern „werde“ und „welt“ zusammen, aber das Wort selbst hat laut mehreren Wörterbüchern keine Bedeutung.

„Dr. med. dent.“ – dies ist die lateinische Abkürzung für „doctor medicinae dentarie“, die sich in der Medizin für den Doktor der Zahnheilkunde verwendet wird (vgl. Duden, 2024).

Andere Abkürzungen oder abgeschnittene Wörter, die in dieser Kategorie vorkommen, sind zum Beispiel: MSc (Master of Science), Mo-Mi (Montag-Mittwoch), Fr (Freitag), Tel. (Telefon), GmbH (Gesellschaft mit beschränkter Haftung).

„Schmerzambulanz“ – es ist ein deutsches Wort, das sich aus dem deutschen „Schmerz“ und ursprünglich dem französischen Wort „ambulance“ zusammensetzt.

Darüber hinaus tauchen in dieser Kategorie auch formelle deutsche Wörter auf, wie zum Beispiel: Gesundheitsprodukte, Termine, Vereinbarung. Auch in dieser Kategorie erscheint der Name Brunnen für den Namen der Gemeinde (Ärztehaus Brunnen, www.brunnenzahnarzt.ch).

6.1.4.2 Dienstleistungen

In dieser Kategorie tauchen interessante Ausdrücke auf: Bahnhofsmärcht, Ingenbohler und Huus, die eher informell und vom Dialekt beeinflusst sind.

„Bahnhofsmärcht“ – dieser Ausdruck kann in „Bahnhof“ und „Märcht“ unterteilt werden. Das Wort „Bahnhof“ ist eine gebräuchliche deutsche Bezeichnung für ein Gesamtkomplex einer Bahnstation mit Gleisanlagen und zugehörigen Gebäuden (vgl. Duden, 2024). Der Ausdruck „Märcht“ ist die mundartliche Bezeichnung für „Markt“, früher bekannte Viehmärkte im Herbst (vgl. Aschwanden, 2013). Eine Besonderheit dieses Ausdrucks ist das Fugenelement „-s“. Dies ist wahrscheinlich durch das Genus „das“ Bahnhof gegeben. Es ist jedoch nicht sicher, ob es sich um einen Rest des Genitivs oder des Plurals handelt.



Abbildung 6: Bahnhofsmärcht (Abb. I.D.2.1.)

„Ingenbohler“ – dieser Begriff bezieht sich auf den Einwohner der Gemeinde „Ingenbohl“. Das Suffix „-er“ in Verbindung mit Substantiven bezeichnet eine Person, die zu etwas gehört (vgl. Duden, 2024).

„Huus“ – dieser Ausdruck bezeichnet ein Haus oder ein Wohngebäude. Dieses Wort war von der neuhochdeutschen Diphthongierung nicht betroffen, so dass anstelle des neuen „au“ der Diphthong „uu“ erhalten blieb.

Zu dieser Kategorie gehören viele Aufschriften, die oft Vor- und Nachnamen enthalten (Inderbitzin, Rissi, Stössel, Marty, Tanja Schuler, Rachel Bussard und Marianne).

In dieser Kategorie erscheinen beide Namen, Brunnen (Jungwacht Brunnen) und Ingenbohl (Ureinwohner statt Ingenbohler), um auf die Gemeinde hinzuweisen.

„ch“ – für Schweizer Websites wird die Domainendung „ch“ verwendet, die aus den Initialen der Phrase „Confoederatio Helvetica“ entstanden ist. Diese Abkürzung (CH) wird auch auf Schweizer Landeskennzeichen an Autos verwendet. Diese Bezeichnung für die Eidgenossenschaft wurde erstmals 1803 von Napoleon verwendet (vgl. Bannwart, 2024).

„Ahornblätter statt Schmuddelwetter“ und „Ureinwohner statt Ingenbohler“ – diese Slogans erscheinen auf Werbeanzeigen von Travelpoint Müller. Der erste Slogan bezieht sich auf Blätter des Ahorns, also Kanada, und ruft dazu auf, schlechtem Wetter (nasskaltes, regnerisches oder mit Schneeregen o. Ä. einhergehendes Wetter, bei dem auf Straßen und Wegen leicht Matsch entsteht) zu entkommen (vgl. Duden, 2024). Der zweite Slogan ruft dazu auf, die Aborigines (Ureinwohner) in Australien zu besuchen, anstatt die Einwohner von Ingenbohl (Ingenbohler) zu treffen.

„cosmetic être belle“ – diese französische Phrase bedeutet im Deutschen „Kosmetik, um schön zu sein“ und wird im Zusammenhang mit kosmetischen Behandlungen verwendet, die darauf abzielen, das Aussehen und die Schönheit eines Menschen zu verbessern.

„Coiffure Hirt“ – der Begriff „Coiffure“ stammt aus dem Französischen und bedeutet auf Schweizerdeutsch „Frisiersalon“ (vgl. Duden, 2024). Das Wort „Hirt“ ist ein Nachname, der im Kanton Schwyz 23 Einwohner hat (vgl. Bundesamt für Statistik, 2022).

„Nail-Studio“ – „Nail“ ist das englische Wort für das deutsche Wort „Nagel“ und der Ausdruck „Studio“ bezeichnet sich auf einen „Arbeitsraum“ (vgl. DWDS, 2024).

„Wimpernverlängerung“ – dieser Ausdruck kann in „Wimpern“ und „Verlängerung“ unterteilt werden. Das Wort „Wimpern“ bezeichnet kräftiges, relativ kurzes, meist leicht gebogenes Haar, das mit andern zusammen in zwei bis drei Reihen angeordnet am vorderen Rand des Augenlids sitzt (vgl. Duden, 2024). Das Wort „Verlängerung“ (etwas länger

machen) kann weiter unterteilt werden in das Präfix „ver-“, den Wortstamm „lang“ und das Suffix „-ung“ (vgl. Duden, 2024).

Auch in dieser Kategorie gibt es Wörter, die mit Doppel-S statt mit Eszett geschrieben werden: Fusspflege, ausser und Strasse. Es gibt hier auch Ausdrücke, die in reinem Englisch geschrieben sind: Bike Rental, Just in time, In Time Personal und Travelpoint.

6.1.4.3 Geschäfte

„wohnä“, „willkommä“, „schlafä“ und „troimä“ – diese Ausdrücke sind typisch für das Schweizerdeutsche, es handelt sich eher um umgangssprachliche Infinitive, die keinen Bezug zu einem bestimmten Dialekt haben. In der Standardsprache können diese Ausdrücke einfach wie folgt übersetzt werden: wohnen, willkommen, schlafen und träumen.



Abbildung 7:
wohnä (Abb.
I.D.3.2.)



Abbildung 8:
willkommä (Abb.
I.D.3.3.)



Abbildung 9:
schlafä (Abb.
I.D.3.4.)



Abbildung 10:
troimä (Abb.
I.D.3.5.)

„Kiosk“ – dieses Wort wurde vom französischen Wort „kiosque“ ins Deutsche entlehnt und bezeichnet eine Verkaufsstelle (oft in einem leicht gebauten Häuschen) für Zeitschriften, Getränke, Süßigkeiten, Zigaretten usw. (vgl. Duden, 2024).

„Papeterie“ – dieser Ausdruck wurde wie der vorherige aus dem Französischen ins Deutsche entlehnt, genauer gesagt vom Wort „papeterie“. Im Schweizerdeutschen bezeichnet der Ausdruck ein „Papierwaren“ oder eine „Papierwarenhandlung“ (vgl. Duden, 2024).

„Souvenir“ – dieser Ausdruck stammt ebenfalls aus dem Französischen und ist heute international bekannt. Es bezeichnet einen kleinen Gegenstand, den jemand als Erinnerung an eine Reise erwirbt oder der jemandem als Andenken geschenkt wird (vgl. Duden, 2024).

„Antiquitäten“ – dieser Begriff kommt vom lateinischen Wort „antiquitates“, oder altertümlicher Gegenstand aus dem Kunsthandwerk (Möbel, Porzellan u. a.) (vgl. Duden, 2024).

„Zigarre“ – der Ursprung dieses Begriffs ist unbekannt, er ähnelt jedoch dem spanischen „cigarro“ (vgl. Duden, 2024). Es handelt sich also um ein Lehnwort.

„Lotto“ – als einer der wenigen Ausdrücke, die in der Linguistic Landscape der Gemeinde auftauchen, stammt dieser Ausdruck aus dem Italienischen, und zwar von dem Wort „lotto“. Es handelt sich um eine Art von Lotterie, bei der einzelne Zahlen aus einer begrenzten Anzahl ausgelost und die Gewinne nach der Anzahl der richtig angekreuzten Nummern gestaffelt werden (vgl. Duden, 2024).

„Gaumentraum“ – dieses Kompositum lässt sich in „Gaumen“ und „Traum“ unterteilen. Der Begriff „Gaumen“ bedeutet entweder „obere Wölbung der Mundhöhle“ oder „Geschmacksorgan“. Der Begriff „Traum“ wird im Hochdeutschen häufig verwendet und bezeichnet eine im Schlaf auftretende Abfolge von Vorstellungen, Bildern, Ereignissen, Erlebnissen. Umgangssprachlich kann es etwas traumhaft Schönes bezeichnen (vgl. Duden, 2024).

In dieser Kategorie, wie auch in vielen anderen, kann man Ausdrücke finden, in denen statt Eszett Doppel-S geschrieben wird (schliessen). Auch englische Ausdrücke kommen in dieser Kategorie vor (denimstore, clothes for men & women).

Außerdem enthält diese Kategorie Begriffe wie „Montag“, „Dienstag“, „Freitag“ und „Samstag“ im Zusammenhang mit Ladenöffnungszeiten.

Auch der Name des Dorfes Brunnen taucht mehrfach auf (s. Abb. I.D.3.15., I.D.3.16.), der Name Ingenbohl taucht hier nicht ein einziges Mal auf.

6.1.4.4 Industrie

„Deix Metallbau“ – der Name dieses Unternehmens entstand aus dem Nachnamen des Gründers Hans Deix (vgl. moneyhouse, 2024). Der zweite Teil des Namens, das Wort „Metallbau“, entstand durch Kopulation der Wörter „Metall“ und „Bau“. Synonyme zu „Bau“ sind z. B. Errichtung, Fabrikation, Herstellung oder Produktion (vgl. Duden, 2024).

„Garage“ – dieses Wort ist eine Entlehnung aus französischem Wort „garage“ und bezieht sich entweder auf Autowerkstatt oder Raum zum Einstellen von Kraftfahrzeugen (vgl. Duden, 2024).

„Occasionen“ – dieses Wort kam auch aus dem Französischen ins Schweizerdeutsche und im Hochdeutschen wird es mit einem „kk“ statt „cc“ als „Okkasion“ geschrieben. Synonyme zu Okkasion, bzw. Occasion sind z. B.: Anlass, Gelegenheit, Möglichkeit oder Chance (vgl.

Duden, 2024). Im Kontext der Automobilindustrie wird diese Bezeichnung für einen Gebrauchtwagen verwendet.

„Farbik“ – dieses Wort kommt vom lateinischen „fabrica“ und kam als „fabrique“ ins Französische, von dort wurde es ins Schweizerdeutsche übernommen und wird in der Form „Fabrik“ verwendet. Synonyme zu „Fabrik“ sind beispielsweise: Betrieb, Firma oder Geschäft (vgl. Duden, 2024).

„Service“ – das Wort wurde entweder vom englischen „service“ oder vom französischen „service“ ins Schweizerdeutsche übernommen. Synonyme zu „Service“ sind: Bedienung, Betreuung, Dienstleistung, Verpflegung und andere.

Diese oben genannten Wörter können als Helvetismen klassifiziert werden, da es sich um Ausdrücke und Wörter handelt, die typisch für das Schweizerhochdeutsche sind.

„Ebibi“ – auf mehreren Websites wird behauptet, dass es sich um einen Nachnamen handelt, der seinen Ursprung in Nigeria oder Indien hat. Das Wort „ebibi“ kommt auch im Lateinischen als eine Form des Verbs „ebibo“ in der ersten Person Singular Präsens vor und kann ins Standarddeutsche mit den Verben „austrinken“, „aussagen“ oder „vertrinken“ übersetzt werden.

„Pneuhotel“ – dies ist offenbar ein erfundenes Kompositum, das jedoch aus den beiden häufig verwendeten Wörtern „Pneu“ und „Hotel“ besteht. Der Begriff „Pneu“ ist eine Abkürzung des vor allem in der Schweiz noch gebräuchlichen Wortes „Pneumatik“, für andere deutschsprachige Länder ist er jedoch ein veralteter Begriff. Auf Hochdeutsch heißt dieser Begriff „Luftreifen“ (vgl. Duden, 2024).

„MFK“ – dies ist die in der Schweiz verwendete Abkürzung für das Wort „Motorfahrzeugkontrolle“ (vgl. Duden, 2024).

6.1.5 Religiöse Aufschriften

In der Gemeinde und ihrer Umgebung leben vor allem Menschen, die der römisch-katholischen Kirche angehören. Die evangelisch-reformierte Kirche ist auch stark vertreten. Zudem befindet sich der Königreichssaal der Zeugen Jehovas in Brunnen und die evangelikale Freikirche Chrischona trifft sich an der Bahnhofstrasse. Vor allem dank ihnen gibt es hier auch Aufschriften (Gott, Jesus Christus, Bibel, Jesaja), die einen religiösen Kontext haben.

„Chrischona Brunnen“ – auch in dieser Kategorie wird der Name der Gemeinde als „Brunnen“ dargestellt (s. auch Abb. I.E.4.). Das Wort „Chrischona“ war ursprünglich mit dem Namen des Vereins der lokalen Freikirchen in der Schweiz (heute Viva Kirche Schweiz) verbunden⁴. Die Organisation mit dem vollständigen Namen „Chrischona-Gemeinde Brunnen“, die einen Sitz in dem ausgewählten Gebiet hat, ist eine evangelische Kirche.

„ä Chilä für alli“ – dies ist eine typische Aufschrift, die den lokalen Dialekt darstellt. Das „ä“ steht für „ein“ oder „eine“, „Chilä“ steht für das Wort „Kirche“ in der hochdeutschen Sprache und „alli“ drückt das Wort „alle“ aus (vgl. Aschwanden, 2013).



Abbildung 11: ä Chilä für alli (Abb. I.E.6.)

„grosses“ – ein weiteres für das Schweizerdeutsch typisches Phänomen ist die Schreibweise von „ss“ statt Eszett (s. Abb. I.E.5.).

„Jungschärler“ – dieses Adjektivkompositum setzt sich aus den Wörtern „jung“ und „Schärler“ zusammen. „Jung“ ist ein Adjektiv, das sich auf eine Person oder ein Objekt in einem frühen Lebens- oder Entwicklungsstadium bezieht. „Schärler“ ist die Pluralform des Wortes „Schar“, das in verschiedenen nationalsozialistischen Organisationen eine kleinere Anzahl von Personen umfassender Organisationseinheit bezeichnet (vgl. Duden, 2024). Somit bezeichnet das Wort einer Vereinigung junger Menschen, die sich in diesem Fall kirchlichen Angelegenheiten widmen. Dahinter steht der „Christliche Verein junger Männer und Frauen“ (CEVI). Der Cevi Schweiz ist nach Pfadi (konfessionslos) und Jubla (katholisch) die drittgrößte Jugendorganisation der Schweiz (vgl. Cevi Schweiz, 2024)

Darüber hinaus umfasst diese Kategorie formelle hochdeutsche Wörter, die in verschiedenen anderen Zusammenhängen verwendet werden, nicht nur im Zusammenhang mit der Religion, wie z. B.: Menschen, Respekt, Weg, Wahrheit, Leben, Kinder, Treffpunkt, Fragen, Spion, Hoffnung, Volk, Finsternis, Jahr, Tag, leben, sehen, strahlen, sein, leiden, u.a.

⁴ www.chrischona.ch

6.1.6 Tafeln

„Fondue-Stübli“ – der Begriff „Fondue“ bezieht sich auf ein beliebtes Gericht, bei dem kleine Stücke Brot bei Tisch in eine durch Erhitzen flüssig gehaltene Mischung von Hartkäse, Weißwein, Kirschwasser und Gewürzen getaucht und dann gegessen werden (vgl. Duden, 2024). Dieses Gericht stammt ursprünglich aus dem französischen Teil der Schweiz. Der zweite Begriff „Stübli“ wird oben erklärt (s. Kapitel 6.1.1). Dieser Ausdruck bezieht sich auf ein gemütliches Zimmer, in dem die Gäste ein typisches Schweizer Fondue bestellen und essen können.

Die folgenden vier Sätze erscheinen auf Abbildungen I.F.4., I.F.5. und I.F.6 sind ausschließlich im lokalen Dialekt geschrieben.

- 1) „Güxled Sie doch ine es hed en hufe neus.“ – „güxled“ ist ein mundartlicher Ausdruck für das umgangssprachliche Wort „gucken“, das im Hochdeutschen „schauen“ bedeutet. Der Ausdruck „ine“ steht für „hinein“ oder „herein“, weitere Ausdruck „es hed“ steht für „es hat“, „hufe“ steht für 1) Haufen oder 2) Menge, größere Anzahl und „neus“ steht für „neu“ (vgl. Aschwanden, 2013). Dieser Satz kann also frei ins Hochdeutsche übersetzt werden als „Schauen Sie herein, es hat eine Menge neuer Sachen.“
- 2) „Kafi zum Mitnä.“ – der Ausdruck „Kafi“ ist eine Mundartform des Wortes „Kaffee“ (vgl. Gwerder, 2011). Dieses Wort kann auch mit einem Doppel-F (Kaffi) geschrieben gesehen werden (s. Abb. I.F.16). Der Ausdruck „mitnä“ steht für „mitnehmen“. Dieser Satz kann also ins Hochdeutsche mit „Kaffee zum Mitnehmen“ übersetzt werden.
- 3) „Feini Glace-Chübeli.“ – der mundartliche Begriff „feini“ bezieht sich auf das Adjektiv „fein“, das die Bedeutung „neu für gutschmeckende Speisen“ hat (vgl. Gwerder, 2011). Der Begriff „Glace“ wird im Folgenden beschrieben. Der Dialektbegriff „Chübeli“ leitet sich vom Wort „Kübel“, im Zusammenhang mit einem Eisbehälter auch „Becher“, ab, dem die typische Endung -li hinzugefügt wurde. Daher kann es in die Standardsprache als „feine Eis-Becher“ übersetzt werden.
- 4) „Chömid ine und güxled ume.“ – der Begriff „chömid“ bezieht sich auf das Verb „kommen“. Die Begriffe „ine“ und „güxled“ sind oben beschrieben. Der Begriff „ume“ bezeichnet in der Mundart 1) ringsherum (rings im Umkreis) oder 2) umher.

Der letzte Satz kann daher frei übersetzt werden als „Kommen Sie herein und schauen Sie sich um.“



Abbildung 12: Tafel I
(Abb. I.F.4.)



Abbildung 13: Tafel II
(Abb. I.F.5.)



Abbildung 14: Tafel III
(Abb. I.F.6.)

„Gipfel“ – dieser Begriff bezieht sich auf eine Art von Gebäck, nämlich ein Gebäckstück in gebogener Form aus Blätterteig oder auch Hefeteig (vgl. Bickel und Landolt, 2018). In der schweizerischen Umgangssprache und im Dialekt wird diesem Wort oft die Diminutivendung -li angefügt, um das Wort „Gipfeli“ zu bilden. Auf dem Exemplar (s. Abb. I.F.9.) sieht man, dass es von diesem Gebäck mehrere Sorten gibt, zum Beispiel Nussgipfel, Mandelgipfel und andere. Der Name dieses Gebäcks geht auf die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „Gipfel“ zurück, also 1) Bergspitze, Aussichtspunkt oder 2) Höhepunkt, Maximum (vgl. Aschwanden, 2011).

„Glace“ – dieser Begriff stammt aus dem Französischen und wird in der Schweiz häufig für Speiseeis oder Gefrorenes verwendet (vgl. Bickel und Landolt, 2018).

„Cremeschnitte“ – dieses Dessert soll aus dem ehemaligen Österreich-Ungarn stammen (vgl. TasteAtlas, 2024). Es handelt sich um ein Dessert, das aus mit Buttercreme gefüllten Schnitten aus Blätterteig besteht (vgl. Duden, 2024).

„Baby“ – dieser Ausdruck bezieht sich auf einen Säugling, ein Kleinkind im ersten Lebensjahr und wurde aus der englischen Sprache ins umgangssprachliche Deutsch entlehnt (vgl. Duden, 2024).

„Fr.“ und „CHF“ – beide Abkürzungen beziehen sich auf die Schweizer Währung. Die Abkürzung „CHF“ ist der internationale Währungscode für den Schweizer Franken und es handelt sich um eine Abkürzung, die vom lateinischen „Confoederatio Helvetica“ stammt,

das „F“ steht für „Franken“. Die Abkürzung „Fr.“ wird aus dem Wort „Franken“ gebildet und ist im Hochdeutschen gebräuchlich.

„Passugger“ – dies ist der Name eines Mineralwassers, das aus einer Quelle in Passugg im Kanton Graubünden stammt. Dieses Mineralwasser wird von der Schweizer Firma Allegra Passugger Mineralquellen AG vertrieben (vgl. Passugger, 2024).

„Äs Gäächs“ – dieser Begriff bezieht sich auf den Namen des Bieres, das aus dem sogenannten Wildheu hergestellt wird, das im Muotathal wächst. Der Name stammt aus dem lokalen Dialekt, wobei „äs“ für 1) es (Personalpronomen) oder 2) ein (unbestimmte Artikel) steht (vgl. Aschwanden, 2013). Der Begriff „gäächs“, bzw. „gäächem“ wird verwendet, um die Schwierigkeit und den Aufwand zu betonen, die mit der Ernte von Wildheu verbunden sind (vgl. Muotathaler Bier, 2024). Das Wildheu findet in einem steilen Hang statt und der Ausdruck „Gäch“ hat auch die Bedeutung von steil. Gäch wird mundartlich auch im Zusammenhang mit Trinken verwendet: „Nid’s gäch“ bedeutet dann „nicht zu fest anstützen“ im Sinne nicht zu häufig, meint also, nicht zu viel trinken) (vgl. Wysiweb, 2024).

„Don’t Worry, Be Happy“ – diese englische Zeile stammt aus dem gleichnamigen Lied von Bobby McFerrin „Don't Worry, Be Happy“ und ist weltweit bekannt (vgl. Genius, 2013). Es bedeutet „glücklich zu sein, auch wenn es dir schwerfällt“.

In dieser Kategorie tauchen auch Italianismen auf, zum Beispiel: Espresso Macchiato, Cappuccino und Latte (s. Abb. I.F.15.); weitere Wörter, die mit Doppel-S statt Eszett geschrieben werden (weissen, heisser) und auch hier wird die Gemeinde mit dem Namen Brunnen genannt (s. Abb. I.F.18.).

6.1.7 Unterhaltung

Auch in dieser Kategorie findet man Aufschriften, die im lokalen Dialekt verfasst sind, da es sich überwiegend um informelle Wörter handelt. Zusammen mit dem Fastnachtsdienstag wird der Gemeindegname „Brunnen“ in diese Kategorie eingeordnet.

„Töpferei“ – dies ist die Bezeichnung für Betrieb oder Werkstatt eines Töpfers. Das Suffix „-ei“ wird umgangssprachlich zur Bildung einer Ortsangabe verwendet (vgl. Duden, 2024).

„Chrüsimüsi“ – laut Tagesanzeiger ist es das beliebteste Dialektwort der Schweizer (vgl. Tagesanzeiger, 2019). Dieses Substantiv wird oft in der Umgangssprache oder im Dialekt verwendet, um eine ungeordnete oder chaotische Situation zu beschreiben und bedeutet so etwas wie Unordnung oder Verwirrung (vgl. Aschwanden, 2013). Das Schweizerische

Idiotikon definiert dieses Wort als 1) Durcheinander, Mischmasch, z.B. von Speisen, Gemisch ungleichartiger, z. B. flüssiger und fester Speisen (a) spec. aus Hafermehl und Nusskernen gemischtes Gericht, (b) spec. eine Art Kuchen) oder 2) Gekritzeln (vgl. Schweizerisches Idiotikon, 2024).

„Chum inä und unterstütz üsi Brunner Fasnacht“ – ein weiteres repräsentatives Beispiel des lokalen Dialekts sind die Wörter „chum“, „inä“ und „üsi“. Der Ausdruck „chum“ ist ein mundartliches Wort für den Imperativ „komm“, der Begriff „inä“ hat mehrere Bedeutungen, in diesem Zusammenhang kann er mit „hinein“ oder „herein“ übersetzt werden und der Begriff „üsi“ bedeutet in der Standardsprache das Pronomen „unsere“ (vgl. Gwerder, 2011). Der ganze Satz kann daher in die Standardsprache als „Komm herein und unterstütze unsere Brunner Fasnacht.“ übersetzt werden.

„vfgB“ – es ist eine Abkürzung für „Vereinigte Fasnachtsgesellschaft Brunnen“ (vgl. VFGB, 2024).

6.1.8 Andere

In diese Kategorie wurden Texte aufgenommen, für die keine genauere Kategorie festgelegt werden konnte oder die generell nicht in die oben erstellten Kategorien passten.

„Grüäzi“ – es geht um eine schweizerische Grußformel, die mehrere Formen wie „Grüezi“ und „Grüessesch“ hat. Diese besondere Form wird speziell im Raum Muotathal, also in der Nähe der Gemeinde Brunnen, verwendet (vgl. Gwerder, 2011). Ursprünglich war „grüezi“ eine Verkürzung von „Gott grüez-i“, was zu übersetzen ist mit: „Gott grüße euch“ (vgl. Schweizerisches Idiotikon, 2024)

„Kräuterhaus“ und „Herboristerie“ – beide Wörter sind mit dem Wort „Kräuter“ verbunden. Herboristerie ist ein französisches Wort, das auf Deutsch „Heilkräuterhandlung“ bedeutet. Die Inschriften erinnern möglicherweise daran, dass das Haus früher ein Kräuterladen war (s. Abb. I.H.3.).

„Rophaien“ – dieses Wort bezieht sich auf den Namen eines Berges im Nachbarkanton Uri mit Blick auf den Vierwaldstättersee.

„privat“ – dies ist ein im öffentlichen Raum sehr häufig verwendetes Wort, das darauf hinweist, dass etwas privat oder persönlich ist und nicht für die breite Öffentlichkeit bestimmt ist (vgl. Duden, 2024).

In dieser Kategorie erscheinen auch die in der Schweiz gebräuchlichen Familiennamen Ruetener, Gätter, Zueger und Albrecht.

6.2 Öffentliche Texte

In diese Kategorie fallen Texte, die von staatlichen Behörden und öffentlichen Einrichtungen erstellt wurden.

6.2.1 Historische Inschriften

Diese Kategorie enthält mehrsprachige Inschriften, die die Mehrsprachigkeit der Schweizerische Eidgenossenschaft darstellen. Die Inschriften sind in Deutsch (Weg der Schweiz, Platz der Auslandschweizer), Französisch (Voie Suisse, Place des Suisses de l'étranger), Italienisch (Via Svizzera, Piazza degli Svizzeri all'estero) und Rätoromanisch (Via Svizra, Piazza dals Svizzers a l'ester).

Zwei Exemplare mit eingraviertem Text über dem Eingang der örtlichen Kapelle wurden ebenfalls in diese Kategorie aufgenommen. Diese Inschriften stammen etwa aus der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, als die Kapelle wieder aufgebaut wurde. Auf den ersten Blick ist erkennbar, dass die grafische Aufbereitung des Textes nicht der normalen Schriftart entspricht (Brvnnen statt Brunnen, dvrch statt durch). In Wörtern, die heutzutage mit einem U geschrieben würden, wird stattdessen der Buchstabe „V“ verwendet. Der Buchstabe „V“ anstelle von „U“ wurde möglicherweise zur einfacheren Gravur in den Stein verwendet. Es könnte auch daran liegen, dass das lateinische Alphabet ursprünglich nicht zwischen Vokalen und Konsonanten unterschied und der Buchstabe „V“ daher auch für den Vokal „U“ stand und am Anfang, in der Mitte und am Ende von Wörtern verwendet wurde (vgl. Leonhardt, 2009). Auch in dieser Kategorie wird der Name „Brunnen“ für das Dorf verwendet.



Abbildung 15: Historische Inschrift (Abb. II.A.5.)



Abbildung 16: Historische Inschrift II (Abb. II.A.6.)

6.2.2 Öffentliche Dienstleistungen

6.2.2.1 Die Post

„Die Post“ – es ist eine Kurzbezeichnung für die offiziellen Firmennamen „Die Schweizerische Post AG“. Die abgekürzte Bezeichnung wird verwendet, weil sie leichter zu erkennen und zu verstehen ist.

„Parkstrasse 1 6440 Brunnen“ – auch in der Kategorie mit den öffentlichen Dienstleistungen erscheint der Name der Gemeinde als „Brunnen“. Außerdem ist die Verwendung von Doppel-S anstelle von Eszett in der Post-Adresse wieder zu erkennen.

„scannen“ – das Wort scannen ist vom englischen Wort „scan“ ins Deutsche übernommen worden und hat die gleiche Bedeutung wie im Englischen (vgl. Duden, 2024). Aus der Aufschrift lässt sich schließen, dass sich das Wort auf den QR-Code bezieht.

6.2.2.2 Gemeinde Ingenbohl

„Gemeinde Ingenbohl“ – in dieser Kategorie taucht der Gemeindename erstmals nur als „Ingenbohl“ auf. Der Name „Brunnen“ ist auf keiner der Aufschriften dieser Kategorie sichtbar. Dieser Name kommt daher, dass es sich um den offiziellen Namen des Gemeindeamtes handelt.

„Kulturkommission“ – diese Aufschrift steht in engem Zusammenhang mit der Verwaltung der Gemeinde. Die Kulturkommission hat die Aufgabe, kulturelle Aktivitäten und Veranstaltungen in der Gemeinde zu fördern und zu unterstützen.

„Wertstoffsammelstelle“ – es ist ein Kompositum, das aus mehreren Wörtern besteht. Diese Zusammensetzung ist für die deutsche Sprache üblich. Das Wort kann wie folgt unterteilt werden: Wertstoff-Sammelstelle. Nachfolgend können die Wörter weiter unterteilt werden in: Wert-Stoff und sammeln-Stelle. Das Wort „Wertstoff“ bezeichnet „im Abfall, Müll enthaltener Altstoff, der als Rohstoff erneut verwendet werden kann“ (vgl. Duden, 2024). Als „Sammelstelle“ bezeichnet man einen Ort, an dem man gesammelte Dinge oder Abfälle abgegeben werden kann.

„Ticket“ – der englische Begriff für „Fahrkarte“ wird hier aus touristischen Gründen verwendet, da es sich um eine Attraktion handelt, die vor allem von Menschen aus dem Ausland genutzt wird und diese leichter erkennen können, worum es geht.

Wie in der vorherigen Kategorie „Die Post“ taucht kein umgangssprachlicher oder dialektaler Ausdruck auf.

6.2.2.3 *Kanton Schwyz*

„Tourist Info“ – der englische Begriff wird hier aus demselben Grund verwendet wie für das Wort „Ticket“ in der vorherigen Kategorie (s. Kapitel 6.2.2.2). Es geht darum, auf den ersten Blick klarzumachen, dass es sich hier um einen Ort handelt, an dem sich Touristen über das Dorf und seine Umgebung informieren können.

„Innerschwyz“ – „inner-“ ist ein Präfix, das anzeigt, dass das damit verbundene Wort innerhalb von etwas liegt. „Schwyz“ ist der Name der Kantonshauptstadt und in diesem Fall auch der Name des Kantons.

„Rollstuhlfahrer“ – es handelt sich um eine männliche Bezeichnung für eine Person, die sich nur mit Hilfe eines Rollstuhls fortbewegen kann. Das Wort besteht aus den Wörtern „Rollstuhl“, ein Mittel zur Fortbewegung in der Form eines Stuhls mit drei oder vier Rädern für gehunfähige Kranke oder Körperbehinderte, und „Fahrer“ (vgl. Duden, 2024). Die weibliche Form des Wortes ist Rollstuhlfahrerin. Allerdings kommt diese Form des Wortes in der Aufschrift nicht vor, so dass davon ausgegangen werden kann, dass die männliche Form auch die weibliche repräsentiert.

„Fertig grüüsig. Danke, dass Du Deinen Güsel richtig entsorgt.“ – diese Werbekampagne spiegelt den lokalen Dialekt wider. Der Ausdruck „Fertig grüüsig“ bezieht sich auf eine der vielen Schweizer Realien, nämlich die Schweizer TV-Sitcom „Fertig lustig“. In der Schweizer Mundart meint „fertig lustig“, dass es jetzt fertig ist mit den Späßen, eben fertig lustig ist, und dass es jetzt ernst gilt (vgl. Bannwart, 2024). Das Wort „grüüsig“ ist eine mundartliche Form des Adjektivs „grausig“. Das Wort „Güsel“ kann als Helvetismus bezeichnet werden, da es ein umgangssprachlicher und dialektaler Begriff für „(Haushalts)Abfall“ ist (vgl. Bickel und Landolt, 2018).

„Du“ und „Deinen“ – beide Wörter werden in Großbuchstaben geschrieben, denn es handelt sich um einen spezifischen Kontext, in dem der Leser (oder jemand, der Abfall in die Mülltonne warf oder werfen sollte) direkt angesprochen werden soll.

„Hopp Schwyz“ – unter diesem Motto steht die Kampagne zur Unterstützung des gesamten Kantons Schwyz. Diese Kampagne wurde aufgrund der schwerwiegenden Auswirkungen der Covid-19-Pandemie auf die Wirtschaft des Kantons ins Leben gerufen. Ziel der

Kampagne ist es, Optimismus zu fördern und die Menschen zum Einkaufen, Investieren und Verbringen ihrer Freizeit im Kanton zu ermutigen (vgl. Hopp Schwyz, 2020). Die Interjektion „hopp“ lässt sich umschreiben als „Ausruf als Aufforderung zu springen, rasch aufzustehen, schnell etwas zu tun“ (vgl. Duden, 2024).



Abbildung 17: Fertig Grüsig! (Abb. II.B.3.3.)



Abbildung 18: Hopp Schwyz (Abb. II.B.3.4.)

6.2.2.4 *Parkplatz*

Diese Kategorie enthält nur zwei Exemplare.

„Park“ – auf diesen Aufschriften ist hauptsächlich das Wort „Park“ zu sehen, meistens als die erste, modifizierende Komponente von Determinativkomposita wie „Parkordnung“, „Parkhaus“ und „Parkplatz“. Alle diese Wörter sind in Standarddeutsch geschrieben.

„bz“ – diese Abkürzung kann mehrere Bedeutungen haben. Im Zusammenhang mit Parkplatz kann das Wort „bezüglich“ oder „Bewohnerzone“ bedeuten.

6.2.2.5 *Öffentlicher Verkehr*

Insbesondere zwei Exemplare dieser Kategorie sind mehrsprachig beschriftet, da es sich um ein öffentliches Verkehrsmittel handelt, das allen Einwohnern der Schweiz sowie Touristen aus dem Ausland zur Verfügung stehen sollte. Die gleiche Aufschrift auf einem der Exemplare ist in Deutsch, Französisch und Italienisch geschrieben, auf dem anderen Exemplar ist auch Englisch hinzugefügt (s. Abb. II.B.5.4).

„SBB“, „CFF“ und „FFS“ – dies sind die Abkürzungen der Schweizerischen Bundesbahnen in drei Amtssprachen. SBB steht für „Schweizerische Bundesbahnen“, CFF steht für „Chemins de fer fédéraux suisses“ und FFS steht für „Ferrovie federali svizzere“.

„Fairtiq“ – dies ist der Name des Unternehmens, das eine gleichnamige mobile Anwendung für den einfachen Kauf von Fahrkarten für öffentliche Verkehrsmittel entwickelt hat. Die mobile Anwendung funktioniert in der Schweiz, Deutschland, Österreich, Frankreich und Liechtenstein. Der Name leitet sich vermutlich von den Wörtern „fair“ und „ticket“ ab und sollte das Wort „fertig“ hervorrufen, ist also ein Wortspiel

„ÖV-Ticket“ – die Abkürzung „ÖV“ steht in diesem Fall für „Öffentlicher Verkehr“, weil es mit dem Wort „Ticket“, also Fahrkarte, verbunden ist.

„Western Union“ – es ist der Name eines amerikanischen Unternehmens, das Finanz- und Telekommunikationsdienstleistungen anbietet (vgl. Western Union, 2024). Der Name kann sowohl in englischer als auch in deutscher Sprache verstanden werden.

In dieser Kategorie gibt es keine Wörter, die umgangssprachlich oder dialektal sind, im Gegenteil, es gibt eine Reihe von Wörtern, die formal und in der Standardsprache geschrieben sind (Zeit, Geld, Uhr, Post, weltweit, schnell, versenden, erkundigen usw).

6.2.3 Schule

„Büöl“ – dieser Name trägt den Namen der örtlichen Schule. Dieses Wort leitet sich vom Wort „Büäl“, bzw. „Bühl“ ab und wird oft zur Bezeichnung einer Flur⁵ verwendet. Dieses Wort stammt vom mittelhochdeutschen Wort „bühel“, dem heutigen „Hügel“ (kleiner Berg), ab (vgl. Gwerder, 2011).

„OG“, „EG“ und „UG“ – diese Abkürzungen werden üblicherweise zur Angabe der Stockwerke eines Gebäudes verwendet. Sie können sie in der Nähe des Haupteingangs zum Gebäude oder beispielsweise im Aufzug stehen. „OG“ steht für Obergeschoss, „EG“ steht für Erdgeschoss und „UG“ ist für Untergeschoss.

„Pikketdienst“ – dies ist die schweizerdeutsche Bezeichnung für Bereitschaftsdienst. Das Wort „Pikett“ leitet sich vom französischen Wort „piquet“ ab, das sich auf eine kleine Abteilung von Soldaten bezieht. Im Zusammenhang mit der Schuleinrichtung kann es sich um eine Abteilung handeln, die bei unerwarteten Situationen zum Einsatz kommt.

„Gemeindeschule Ingenbohl-Brunnen“ – beide Bezeichnungen für den Ortsnamen der Gemeinde wurden laut Exemplare bereits 1996 verwendet.

⁵ a) offenes, unbewaldetes Kulturland; b) in Parzellen eingeteilte landwirtschaftliche Nutzfläche eines Siedlungsverbandes oder c) abgegrenztes Teilstück einer Flur (b) (vgl. Duden, 2024).

„Office“ – dieses Wort kann aus zwei Richtungen analysiert werden. 1) Es ist ein englisches Wort für den deutschen Begriff „Büro“ oder 2) es ist ein schweizerdeutscher Begriff, der sich auf Anrichterraum (im Gasthaus, in herrschaftlichen Wohnungen) bezieht (vgl. Bickel und Landolt, 2018). In Verbindung mit der Schule wird es höchstwahrscheinlich ein Büro sein.

6.2.4 Straßennamen

Diese Kategorie umfasst die größte Anzahl an Exemplaren der Linguistic Landscape in der Gemeinde Brunnen. In den Straßennamen dieser Gemeinde kommen außer der Komponente „-straße“ folgende Komponenten vor: „-weg“ (Heideweg), „-matt“ (Kornmatt) „-mattli“, (Schlossermattli) „-gasse“ (Eisengasse) „-gässli“ (Maschgradegässli) „-platz“ (Centralplatz), „-quai“ (Waldstätterquai), „-stadt“ (Kleinstadt). Auf jedem Exemplar, bei dem der Straßename auf „-straße“ endet, erscheint kein Eszett, sondern nur Doppel-S.

„-gasse“ und „gässli“ – diese Straßennamen-Komponente wird hauptsächlich in der Schweiz, aber auch in Österreich verwendet. „Gasse“ bedeutet eine „schmale Straße zwischen zwei Reihen von Häusern“ (vgl. Duden, 2024), in der Schweiz und in Österreich wird Gasse auch im Sinne von Straße verwendet, wie wir an diesem Straßenschildern sehen. Die Verkleinerungsform mit dem Suffix „-li“ und mit dem Umlaut über einem Vokal ist eine typische Form sowohl für das Schweizerdeutsche als auch für den lokalen Dialekt.

„Urmibergstrasse“ – dieser Straßename ist darauf zurückzuführen, dass die Straße zum Urmiberg führt. Das Wort „Berg“ ist nicht nur in der Geografie ein sehr häufig verwendetes Wort. In Berggebieten kommt es häufig in Ortsnamen vor und kann wie folgt beschrieben werden: größere Erhebung im Gelände (vgl. Duden, 2024). Im Namenbuch des Kantons Schwyz findet sich unter dem Stichwort „Urmi“ der Eintrag: Urmi bedeutet mit großer Wahrscheinlichkeit „Ulmenbestand“ (Weibel, 2012, S. 697). Der Begriff „Urmi“ hat in der schweizerdeutschen, bzw. deutschen Sprache keine einheitliche Bedeutung. Es lässt sich beispielsweise aus dem Mundartausdruck „Ü(ü)rmi“ ableiten, also einer Bezeichnung für eine Urgroßmutter (vgl. Aschwenden, 2013). Wenn diese Bedeutung mit dem Namen des Berges kombiniert wird, kann ihm eine poetische Bedeutung als „Urgroßmutter der Berge“ zugeschrieben werden. Der Begriff „Urmi“ kommt auch in anderen Sprachen vor (Russisch – Flussname, Estnisch – Dorfname, Persisch – Stadt im Nordwesten Irans am Urmia-See gelegen). Aus der Verwendung des Wortes „Urmi“ in anderen Sprachen lässt sich schließen, dass dieser Name mit dem Ort verbunden ist, an dem Wasser gefunden wird. Mit dem Namen

des Berges Urmiberg ist auch der Name „Timpelweid“ historisch verbunden (s. Abb. I.A.25.). Dieser Begriff lässt sich aus den Wörtern „Timpel“, also „Tümpel“ (Ansammlung von Wasser in einer kleineren Senke, Vertiefung im Boden) und „Weide“ (grasbewachsenes Stück Land, auf dem das Vieh weiden kann, das zum Weiden genutzt wird) ableiten (vgl. Duden, 2024). So ist es möglich, dass der Name „Urmiberg“ entstand, weil es an diesem Ort viele Wasserquellen gab.

„Heideweg“ – der Ausdruck „Heide“ kann sich entweder auf eine Person beziehen, die nicht an Gott glaubt, oder auf einen Ort, der weite, meist sandige und überwiegend baumlose Ebenen hat, die besonders mit Heidekrautgewächsen und Wacholder bewachsen sind. Der Name dieser Straße könnte aus beiden Definitionen des Begriffs entstanden sein.

„Kornmatt“ – die Komponente „-matt“ in Straßennamen bezieht sich auf den Ort, an dem sich historisch gesehen eine Wiese, ein Feld oder ein landwirtschaftliches Gelände befand (vgl. Gwerder, 2011). Der Begriff „Korn“ ist ein typisch deutsches Wort, das mehrere Bedeutungen hat. Die Bedeutung, die am besten zu der Komponente „-matt“ passt, ist, dass der Ausdruck „kleine, runde Frucht mit fester Schale; Samenkorn“ (das Korn vom Mais) oder „[Brot]getreide“ (durch das Kornfelde gehen) bedeutet (vgl. Duden, 2024). Ein bekannter Name mit -matt ist beispielsweise Zermatt (ein bekannter Touristenort in der Schweiz)

„Föhneneichstrasse“ – dieser Straßename lässt sich in „Föhnen-“, „-eich-“ und „-strasse“ unterteilen. Der Begriff „Föhnen“ oder „Föhn“ bezieht sich auf den geographischen Begriff „Föhnwind“, ein „besonders an der Nord- und Südseite der Alpen auftretender warmer trockener Fallwind, der beim Überströmen der Luft über ein hohes Gebirge entsteht (vgl. Duden, 2024). Dieser Begriff bedeutet auch ein elektronisches Gerät zum Trocknen des Haars. Der Ausdruck „eich“ lässt sich vom Wort „Eiche“ ableiten, also „großer Laubbaum mit schwerem, hartem Holz, verhältnismäßig kleinen, gelappten Blättern und Eicheln als Früchte“ (vgl. Duden, 2024).

„Husbüelweg“ – dieser Name einer kleinen Straße im Zentrum des Dorfes Brunnen lässt sich in „hus“ und „büel“ unterteilen. Die Komponente „-weg“ wird im deutschsprachigen Raum häufig zur Bezeichnung einer Straße verwendet. Der Begriff „Hus“ findet sich in Schweizerdeutsch-Wörterbüchern als: huss (Interjektion, ein Ruf⁶) oder huus (ein Haus oder

⁶ 1) Scheuruf für Kühe (Schweine); 2) Befehl. Hetzruf an Hunde; 3) Ruf mit Herausforderungscharakter unter Nachtbuben (vgl. Aschwanden, 2013).

ein Wohngebäude). Das Wort „Büel“ kann die gleiche Bedeutung wie das Wort „Büöl“ (siehe Kapitel 6.2.3) haben oder es kann sich um einen Nachnamen⁷ handeln.

„Am Leewasser“ – der Begriff „Lee“ wird in der Geografie sehr häufig verwendet und bezeichnet einen Ort, an dem es keinen Wind gibt oder die Seite, die dem Wind abgewandt ist. Diese Straße liegt im Ortszentrum am Fluss, wo es nicht weht, und ist mit höheren Gebäuden bebaut.

„Suststrasse“ – der Name lässt sich in „Sust-“ und „-strasse“ unterteilen. Der Begriff „Sust“ sollte so viel wie „öffentliches Rast- und Lagerhaus“ bedeuten und soll vom lateinischen „substare“, d. h. (darin) vorhanden sein, kommen (vgl. Duden, 2024). Das Namenbuch des Kantons Schwyz definiert Sust als „Warenumschlagplatz mit Gebäude“ und könnte auf die Gotthard-Handelsroute aus dem Mittelalter verweisen (vgl. Erlebnisregion Mythen, 2024).

„Bristenstrasse“ – der Name dieser Straße steht in diesem Fall im Zusammenhang mit dem gleichnamigen Berg „Bristen“, der im Nachbarkanton Uri liegt und von dieser Straße aus direkt sichtbar ist.



Abbildung 19: Bristen



Abbildung 20: Bristenstrasse



Abbildung 21: Blick auf Bristen aus der Bristenstrasse aus (Google Street View)

⁷ z. B.: Hans Walter-Büel, ein Schweizer Psychiater

„Kohlhüttenstrasse“ – dieser Straßename lässt sich in die drei Teile „Kohl“, „Hütten“ und „Straße“ gliedern. Der Begriff „Kohl“ kann sich entweder auf ein Kreuzblütlergemüse oder auf einen Namen beziehen (z. B. Helmut Kohl). Der Begriff „Hütte“ ist ein im Deutschen häufig verwendetes Wort für ein kleines, primitives Haus, das meist nur aus einem Raum besteht und nur zum vorübergehenden Wohnen gedacht ist (vgl. Duden 2024). Diese Definitionen deuten darauf hin, dass es in dieser Straße in der Vergangenheit möglicherweise ein kleines Häuschen gab, in dessen Nähe Kohl angebaut wurde oder das jemandem namens Kohl gehörte. Namen mit Chol- weisen in der Regel auf ehemalige Köhlerplätze hin, auf Stellen also, an denen einst Holzkohle hergestellt wurde (vgl. Ortsnamen, 2024).

„Luzernstrasse“, „Gersauerstrasse“, und „Schwyzerstrasse“ – diese Straßen wurden höchstwahrscheinlich danach benannt, wohin oder in welche Richtung sie führen (Luzern, Gersau, und Schwyz).

6.2.5 Touristische Wegzeichen

Diese Kategorie enthält eine große Anzahl gelber Wander- und roter Radwegschilder. Diese Schilder weisen auf Orte und Zeitanforderungen für Wanderer und Radfahrer hin und enthalten keine Ausdrücke, die in Dialekt geschrieben sind. Es ist jedoch möglich, Namen zu finden, die das im Schweizerdeutschen üblichen diminutiven Suffix „-li“ enthalten, zum Beispiel: Gätterli und Schlattli.

„Fyrabigwegli“ – dieses Wort ist ein repräsentatives Beispiel für den lokalen Dialekt und die typische deutsche Wortbildung. In der Standardsprache kann das Wort als „Feierabendweg“ übersetzt werden (vgl. Estermann, Senn und Kriegel, 2005).



Abbildung 22: Fyrabigwegli (Abb. II.E.2.)

„Muota“ – dieses Wort bezieht sich auf den Namen des knapp 30 Kilometer langen Flusses, der das Muotathal entwässert und dann in den Vierwaldstättersee mündet.

Auch in dieser Kategorie taucht der Name Brunnen für die Gemeinde deutlich häufiger auf als Ingenbohl. Der Name Ingenbohl wird nur auf den Schildern mit dem örtlichen Kloster und seiner Umgebung in Verbindung gebracht (s. Abb. II.E.4.).

6.2.6 Verkehrszeichen

6.2.6.1 Verbote

Diese Kategorie enthält hauptsächlich Wörter, die ein Verbot ausdrücken (kein Zutritt, verboten, abgelehnt, privat usw.). Verbotsschilder zeigen in der Regel mit roter Farbe an, dass ein bestimmtes Verhalten oder eine bestimmte Handlung nicht erlaubt ist. In dieser Kategorie gibt es jedoch eine Ausnahme, denn eines der Exemplare ist grün gefärbt (s. Abb. II.F.I.15.). Außerdem gibt es in dieser Kategorie Wörter, die als Helvetismen eingestuft werden können, da sie nur im Schweizerdeutschen vorkommen (Quai, Velos und parkieren). Aufschriften mit Wörtern, die im Dialekt geschrieben sind, sind in dieser Kategorie nicht enthalten.

„Quai“- dieses Wort bedeutet im Hochdeutschen „Uferstraße“, also eine Straße am Ufer eines Sees oder Flusses. Ins Schweizerdeutsche wurde es aus dem Französischen übernommen. Synonyme des Wortes Quai in der deutschen Sprache sind: Anlegestelle, Anlegeplatz, Landeplatz, Landungsplatz, Schiffsanleger (vgl. Duden, 2024).

„Velos“ – es ist eine Abkürzung des ursprünglich französischen Wortes „Veloziped“ (vgl. Duden, 2024). Diese Bezeichnung des deutschen Wortes „Fahrrad“ ist ein typisches Beispiel für einen Helvetismus.

„Gemeinde Ingenbohl“ – in dieser Kategorie wird der Name „Brunnen“ kein einziges Mal erwähnt, der Name „Ingenbohl“ findet sich hier jedoch auch in Verbindung mit dem Wort „Gemeinde“ (s. Abb. II.F.1.7.).

„Fr.“, „GB“ – diese Abkürzungen erscheinen auf zwei Exemplaren (s. Abb. II.F.1.7. und II.F.1.11.), auf denen der Text unter dem Verbotsschild abfotografiert ist. Die Abkürzung „Fr.“ bezieht sich auf den Schweizer Franken, da sie mit den Zahlen „2000.-“ und „500.-“ in Verbindung gebracht wird, und die Abkürzung GB bezieht sich je nach Kontext auf „Grundbuch“ oder „Gesetzbuch“.

6.2.6.2 Wegweiser

In diese Kategorie fallen hauptsächlich Aufschriften, auf denen nur die Namen von Städten und Dörfern vorkommen (Küssnacht, Vitznau, Gersau, Zürich, Schwyz, Muotathal, Luzern usw.). Es gibt auch Schilder mit Hinweisen auf Orte im Dorf (Aula, Sporthalle, Begegnungszentrum, Polizei, Post, Luftseilbahn, Kirche, Friedhof u.a.).

Beide Ortsnamen der Gemeinde, Ingenbohl und Brunnen, fallen ebenfalls in diese Kategorie. Der Name Ingenbohl ist mit dem örtlichen Kloster verbunden, da er direkt der Name des Klosters ist (Kloster-Ingenbohl) (s. Abb. II.F.2.3.). Der Name Brunnen ist mit dem Wort „See“ verbunden, weil der sogenannte „Brunnen“-Teil am See liegt (s. Abb. II.F.2.9.).

„Gde.“ – nicht nur in der Schweiz sind auf Verkehrsschildern, bzw. Wegweiser häufig Abkürzungen zu finden. Sie dienen hier der Platzersparnis und Vereinfachung für den Autofahrer und Fußgänger. „Gde“ ist in diesem Fall die Abkürzung für „Gemeinde“, da das Richtungsschild „Verwaltung“ und „Post“ enthält (s. Abb. II.F.2.14.).

„evang.“ und „ref.“ – diese Abkürzungen sind auf dem Foto mit dem Wort „Kirche“ verbunden, sodass davon auszugehen ist, dass es sich um die Wörter „evangelisch“ und „reformierte“ handelt (s. Abb. II.F.2.5. und II.F.2.7.).

„h“ – diese zeitbezogene Abkürzung ist im deutschen Sprachraum nicht ganz so verbreitet. Da es auf einem scheinbar älteren Schild verwendet wird und auf ein historisches Gebäude verweist, kann man davon ausgehen, dass es sich um das lateinische Wort „hora“ handelt.



Abbildung 23: Theresienkirche (Abb. II.F.2.7.)

6.2.6.3 Andere

In diese Kategorie wurden Exemplare, die nicht in die bereits erstellten Kategorien aufgenommen werden konnten, aufgenommen.

„Ingenbohl“ und „Brunnen“ – die ersten beiden Exemplare (s. Abb. II.F.3.1. und II.F.3.2.) in dieser Kategorie, zeigen, dass der Name „Brunnen“ für die Gemeinde aus touristischer Sicht verwendet wird. Auf der offiziellen Tafel, die den Beginn der Gemeinde markiert, werden jedoch sowohl Ingenbohl als auch Brunnen verwendet.

„SZ“ – diese Abkürzung ist auf dem Schild mit dem Namen der Gemeinde zu sehen und zeigt an, dass es sich um den Kanton Schwyz handelt, der offiziell mit „SZ“ abgekürzt wird.

„parkieren“ – wie bereits im theoretischen Teil erwähnt, kann das Wort „parkieren“ als Helvetismus charakterisiert werden. Dieses Wort wird hauptsächlich im Schweizerdeutschen verwendet, im Standarddeutschen wird das Wort „parken“ für die gleiche Aktivität verwendet.

„Strasse“ – auch in dieser Kategorie gibt es, wie in vielen vorherigen, einen Vertreter des Wortes mit Doppel-S anstelle von Eszett.

„Mo.“, „Fr.“ und „Febr.“ – dies sind häufig verwendete Abkürzungen für die Namen der Wochentage (Montag und Freitag) und die Namen der Monate des Jahres (Februar).

„Dachlawinen“ – dieses Wort entstand durch die Komposition der Wörter „Dach“ und „Lawine“ und kann beschrieben werden als: von einem Hausdach abrutschende Schneemasse (vgl. Duden, 2024). Andere Wörter aus dieser Kategorie, die durch Komposition entstanden sind, sind zum Beispiel: Schulzone, Baustelle, Klosterparkplatz, Parkkarte.

„Ausfahrt“ – dieses Wort entstand durch Derivation vom Präfix „aus“ und dem Verb „fahren“ und hat mehrere Bedeutungen. Es kann im Zusammenhang mit Verkehr (Autobahnausfahrt), Freizeit (eine kleine Ausfahrt machen), Parken (Ausfahrt aus der Garage oder Parkplatz) usw. verwendet werden.

6.3 Unternehmenstexte

Unternehmenstexte werden aus wirtschaftlichen Gründen von größeren Unternehmen und Konzernen verfasst. Zu dieser Kategorie gehören Aufschriften, die über die lokale Ebene

hinausgehen und im ganzen Kanton, in der ganzen Schweiz und teilweise sogar weltweit zu sehen sind.

6.3.1 Bankwesen

Diese Kategorie wird von zwei Banken dominiert, der Kantonalbank und der Sparkasse Schwyz. In dieser Kategorie gibt es Exemplare, die außerhalb der Gemeinde oder des Kantons zu finden sind, weshalb auf den Aufschriften keine umgangssprachlichen oder dialektalen Wörter vorkommen, dafür findet man formale Wörter wie: Öffnungszeiten, Uhr, Voranmeldung, Privatkonto, Bank erleben, beraten, gewinnen, eröffnen usw.

„iPhone“ – der Bestandteil „i“ ist mit Apple-Produkten verbunden und bedeutet die Integration des Produkts mit dem Internet (vgl. Apple, 2010), es handelt sich also um eine Abkürzung. „Phone“ ist ein gebräuchliches englisches Wort für das deutsche Wort „Handy“. Dieses Wort des Produkts ist international bekannt und muss daher nicht in die deutsche Sprache übersetzt werden.

„REDy“ – so heißt das Produkt oder ein Kontoangebot der Kantonalbank, das speziell für Jugendliche und junge Erwachsene bis 26 Jahre geeignet ist (vgl. Schwyzer Kantonalbank, 2024). Die Unternehmensfarbe der Kantonalbank ist rot, weshalb für die Vermarktung dieses Produktes vermutlich die Farbe Rot gewählt wurde, was sich direkt im Produktnamen (RED) widerspiegelt. Die Endung -y im Produktnamen verleiht dem Namen eine ähnliche Bedeutung wie das englische Wort „ready“.

„ausserhalb“ – obwohl dies eine Kategorie ist, die formale Wörter umfasst, wird das Wort „ausserhalb“ auch hier mit Doppel-S statt mit Eszett geschrieben.

6.3.2 Dienstleistungen

„Ächt schwizzerisch“ – diese Aufschrift erscheint auf dem Foto des Schaufensters der Filiale „Die Schreiner – Ihre Macher“ (s. Abb. III.B.1.), die zum schweizweit tätigen Verein Schweizerischer Schreinermeister und Möbelfabrikanten (VSSM) gehört (vgl. VSSM, 2024). Obwohl es sich um ein über den Kanton hinausreichendes Unternehmen handelt, gibt es eine Aufschrift im lokalen Dialekt. Der Ausdruck „ächt“ ist das mundartlich geschriebene Wort „echt“ oder „authentisch“. „Schwizzerisch“ ist ein Adjektiv, abgeleitet vom Wort „Schweiz“, also „schweizerisch“ (vgl. Aschwanden, 2013).

„APilatus“ – Pilatus ist der Name eines sehr berühmten Berges, der sich in der Nähe des Vierwaldstättersees südlich der Stadt Luzern befindet. Der Bestandteil „A“ wird hier

wahrscheinlich hinzugefügt, um das Auffinden des Unternehmens im Internet oder früher in den sogenannten Gelben Seiten zu erleichtern, da A am Anfang des Alphabets steht und somit zu den ersten gefundenen Links gehört.

„Brunnen Repair Café“ – „Repaircafé“ ist ein Neologismus in der deutschen Sprache und bezeichnet eine Selbsthilfwerkstatt zur Reparatur defekter Gegenstände (vgl. Duden, 2024). Mit diesem Ausdruck ist auch der Name Brunnen als Name der Gemeinde verbunden.

„rilex“ – so heißt ein Reisebüro, das in der gesamten Region rund um den Vierwaldstättersee tätig ist. Die Herkunft des Namens ist unbekannt, es könnte sich beispielsweise um die Anfangsbuchstaben der Namen der Gründer handeln.

„Team“ – dieses Wort wurde im 20. Jahrhundert aus der englischen Sprache übernommen. Synonyme in der deutschen Sprache sind beispielsweise Gruppe, Kollektiv oder Mannschaft (vgl. Duden, 2024).

Andere Wörter in dieser Kategorie wurden durch Komposition und Derivation gebildet und es handelt sich um formelle Ausdrücke in Hochdeutsch: wegwerfen, Festtage, Gewerbeflächen, Gastroflächen, Reisebüro, Büroraum, Gewerberaum.

6.3.3 Gaststätten

In diese Kategorie fallen insbesondere Exemplare mit Namen, die auch außerhalb der Gemeinde zu finden sind, nämlich „Schwegler“ und „Schelbert“

„Conditorei“ und „Konditorei“ – die korrekte deutsche Form des Wortes wird mit einem „K“ geschrieben. Das Wort leitet sich vom ursprünglich lateinischen Wort „Konditor“ ab, das eine männliche Person, die Feingebäck herstellt, bezeichnet (vgl. Duden, 2024). Das Suffix „-ei“ wird hier wie im Wort Töpferei (s. Kapitel 6.1.7) verwendet, also als umgangssprachliche Bezeichnung einer Ortsangabe. Der mit „C“ geschriebene Ausdruck für eine Konditorei ist veraltet und vermutlich eine regionale Variante. Sie könnte auch vom französischen Berufsbegriff des Konditors, Confiseur, kommen (vgl. Bannwart, 2024).



Abbildung 24: Konditorei (Abb. III.C.1.)



Abbildung 25: Conditorei (Abb. III.C.2.)

„Rahmkirsch-Würfel“ – das Wort „Rahm“ ist eine schweizerdeutsche Adaption des Wortes „Sahne“ (s. Kapitel 2.2.5) und kann als Helvetismus bezeichnet werden.

6.3.4 Geschäfte

In dieser Kategorie finden sich hauptsächlich Namen von Geschäften, die außerhalb der Gemeinde, im ganzen Kanton, in der Schweiz (Migros, Denner, Import Optik) und im Ausland (Victorinox, Coop, Lidl) besucht werden können.

„Victorinox“ – der Name dieses berühmten rein schweizerischen Unternehmens besteht aus dem Wort „Victoria“, dem Namen der Mutter des Unternehmensgründers, und das Wort „Inox“, das vom französischen Begriff „inoxydable“, also rostfrei, bzw. Edelstahl, abgeleitet ist (vgl. Victorinox, 2022).

„COOP“ – dieser Name bezieht sich auf eine Kette von Lebensmittelgeschäften, die in verschiedenen Formen fast in ganz Europa und Asien verbreitet ist.

„Recycling“ – dieser Ausdruck ist ein Fremdwort, das aus dem Englischen übernommen ist und wird heute in der deutschen Sprache häufig verwendet, vor allem dank des größeren Interesses an Nachhaltigkeit und Wiederverwendung in allen Bereichen des modernen Lebens.

Da es sich hierbei um eine Kategorie mit internationalen Ausdrücken handelt, ist hier auch Englisch vertreten, und zwar auf dem Schild des Victorinox-Geschäfts – „From the makers of the original Swiss Army KnivesTM. Established 1884“. „TM“ ist eine Abkürzung für „Trademark Symbol“ und wird verwendet, um ein Wort, eine Phrase, ein Symbol oder ein Logo zu bezeichnen, für das eine Marke beansprucht wird.

6.3.5 Gesundheit

„Wie geht's dir“ – diese Phrase wird im Deutschen sowohl zur Begrüßung auch als Möglichkeit verwendet, jemanden zu fragen, wie es ihm geht. Die Verkürzung der Wörter „geht“ und „es“ zu „geht's“ gibt die umgangssprachliche Form der Phrase an.

„r-nold fitness club“ – wie viele Fitnessstudios nicht nur in der Schweiz, sondern auch in ganz Europa und fast auf der ganzen Welt, haben sie Arnold Schwarzenegger als Vorbild, weshalb der Name hier auch eine abgewandelte Form des Namens Arnold zu r-nold ist. Das Wort „fitness“ stammt aus dem Englischen und bedeutet gute körperliche Verfassung, Leistungsfähigkeit [aufgrund eines planmäßigen sportlichen Trainings] (vgl. Duden, 2024).

Das Wort Fitness ist mit dem Wort „club“ verbunden, das auch im Englischen geschrieben wird. Der deutsche Begriff wird mit einem „K“ geschrieben, also „Klub“.

„Jazzercise“ – dieser Begriff setzt sich offenbar aus den Wörtern „Jazz“ und dem englischen Wort „exercise“, bzw. nur dem Suffix „-cise“ zusammen. Dieser Name bezieht sich auf eine Form der Aerobic-Übung, die Bewegungen aus dem Jazztanz beinhaltet (vgl. Jazzercise, 2024).

In dieser Kategorie gibt es keine Dialektwörter, sondern nur formelle Wörter, die in der Standardsprache geschrieben sind, z. B.: zufrieden, gestresst, Gefühle, Gesundheit, Tipps usw.

6.3.6 Industrie

Diese Kategorie enthält viele Aufschriften, die international bekannt sind und in vielen Ländern der Welt erscheinen, nämlich: Goodyear, Bridgestone, Dunlop, Continental, Michelin und Yokohama. Alle diese Unternehmen sind in der Reifenproduktion tätig.

„Käppeli“ – so heißt das Unternehmen, das rund 100 km von der Gemeinde Brunnen entfernt liegt, aber für viele Bauten in der ganzen Schweiz verantwortlich ist. Der Name könnte auf unterschiedliche Weise entstanden sein, es ist aber durchaus möglich, dass es sich um einen Einfluss des Dialekts handelt. Dieser Einfluss wird durch das Suffix „-li“ angezeigt, also das Suffix, das Namen und Eigennamen verkleinert. Es könnte eine Verkleinerungsform des Wortes „Kappe“ sein.

„AG“ – es handelt sich um eine Abkürzung des im deutschsprachigen Raum sehr häufig verwendeten Wortes „Aktiengesellschaft“, das mit dem Namen des Unternehmens verbunden ist (s. Abbildungen III.F.3., III.F.4., III.F.7., III.B.7., II.F.3.9. und I.D.3.17.).

„Mettlen“ – diese Aufschrift erscheint auch in einer anderen Kategorie (s. Abb. II.D.8.) und es handelt sich um einen kleinen Teil der Gemeinde Brunnen, der eher industriell geprägt ist. Es ist auch der Name eines Ortes im Kanton Schwyz nordöstlich der Gemeinde Brunnen, der beschrieben wird als: Gebiet mit zwei Höfen, das sich um einen abfallenden Hügelrücken erstreckt und oben an Wald grenzt (vgl. Ortsnamen, 2024). Im Allgemeinen wird dieser Name in der ganzen Schweiz als Bezeichnung eines bestimmten Ortes verwendet.

„GRAB“ – der Name dieses im Baugewerbe tätigen Unternehmens entstand der Firmengeschichte zufolge aus dem Namen seines Gründers Albert Grab-Wiget und hat nichts mit einer Grabstätte oder einem Friedhof zu tun (vgl. Grab, 2022).

Andere Wörter wie „Reismühle“, „Werkhof“ und „Maschinenfabrik“, die auf Aufschriften dieser Kategorie erscheinen, sind durch Komposition entstanden.

6.3.7 Andere

Wie in den vorherigen Textkategorien gibt es auch in Unternehmenstexte eine Kategorie „Andere“, die Aufschriften enthält, die keiner der erstellten Kategorien zugeordnet werden können.

„OECD“ – diese Abkürzung steht für Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (auf englisch Organization for Economic Cooperation and Development).

„Das würzigste Geheimnis der Schweiz“ – das Wort „Geheimnis“ stammt aus der Zeit Martin Luthers, als er es für die Übersetzung des lateinischen Wortes *mysterium* (Mysterium) gebraucht hat (vgl. Duden, 2024).

6.4 Graffiti

Diese Kategorie wurde von der primären Textgliederung getrennt, da sie besondere Texte beinhaltet und somit in die Gliederung nur schwierig passen würde. Diese Texte sind für die breite Bevölkerung auf den ersten Blick unlesbar. Auch nach eingehender Betrachtung ist es nicht möglich, die Texte zu entschlüsseln. Wie bereits erwähnt, dienen Graffiti-Texte nicht als Botschaften an die breite Öffentlichkeit, sondern vielmehr als Kommunikation innerhalb einer subkulturellen Gemeinschaft. Auf diese Weise können Autoren Botschaften an ihre Community-Mitglieder oder umgekehrt an ihre Feinde übermitteln.

In den Graffiti-Texten wiederholen sich die Zahl „1312“ und die Abkürzung „ACAB“, die laut Urban Dictionary ein universelles Zeichen oder ein Akronym für „All Cops Are Bastards“ ist. Dieses Akronym kann als „Alle Polizisten sind Bastarde“ übersetzt werden. Die Anfangsbuchstaben der Wörter dieses Akronym bilden die Abkürzung ACAB, die Zahl 1312 bedeutet dasselbe und die Zahlen entsprechen der Reihenfolge der Buchstaben im Alphabet (A=1, B=2, C=3) (vgl. Urban Dictionary, 2024).

In der Linguistic Landscape der Gemeinde, insbesondere in Graffiti, sind Zahlen ein beliebtes und häufiges Element. Weitere hier vorkommende Zahlen sind 1886 und 187. Das Jahr oder die Zahl „1886“ bezieht sich am wahrscheinlichsten auf das Playstation-Videospiel mit dem Titel „The Order: 1886“. Die Aufschriften „Sektor IV“ und „GCZ“ haben laut Beschreibung des Videospiels damit nichts zu tun. Die nächste Zahl ist „187“, was in Polizeicodes „Mord“ oder „Tötung“ bedeutet (vgl. Police Codes, 2024). Dieser Code wird

jedoch nicht von der Schweizer Polizei verwendet und stammt aus den USA. Auf dem Foto ist neben der Zahl 187 auch der Ausdruck „YEET“ zu sehen, was laut Urban Dictionary „etwas sehr, sehr hartes, sehr, sehr schnelles werfen“ bedeutet. Dieses Wort war vor allem zwischen 2014 und 2016 dank sozialer Netzwerke populär und viral.⁸

Andere Ausdrücke wie „GUAVE“ „NOIX“ (Abb. IV.1.), „FEO“ (Abb. IV.2.) und „ois“ (Abb. IV.4.) haben negative und vulgäre Konnotationen. Im Gegenteil dazu können die Worte „evy“ und „OZZI“ (Abb. IV.1.) und Herzzeichen (Abb. IV.8.) können einen lobenden Kontext haben und etwas Positives ausdrücken.



Abbildung 26: 1312 (Abb. IV.6.)



Abbildung 27: ACAB (Abb. IV.5.)



Abbildung 28: 1886 (Abb. IV.9.)

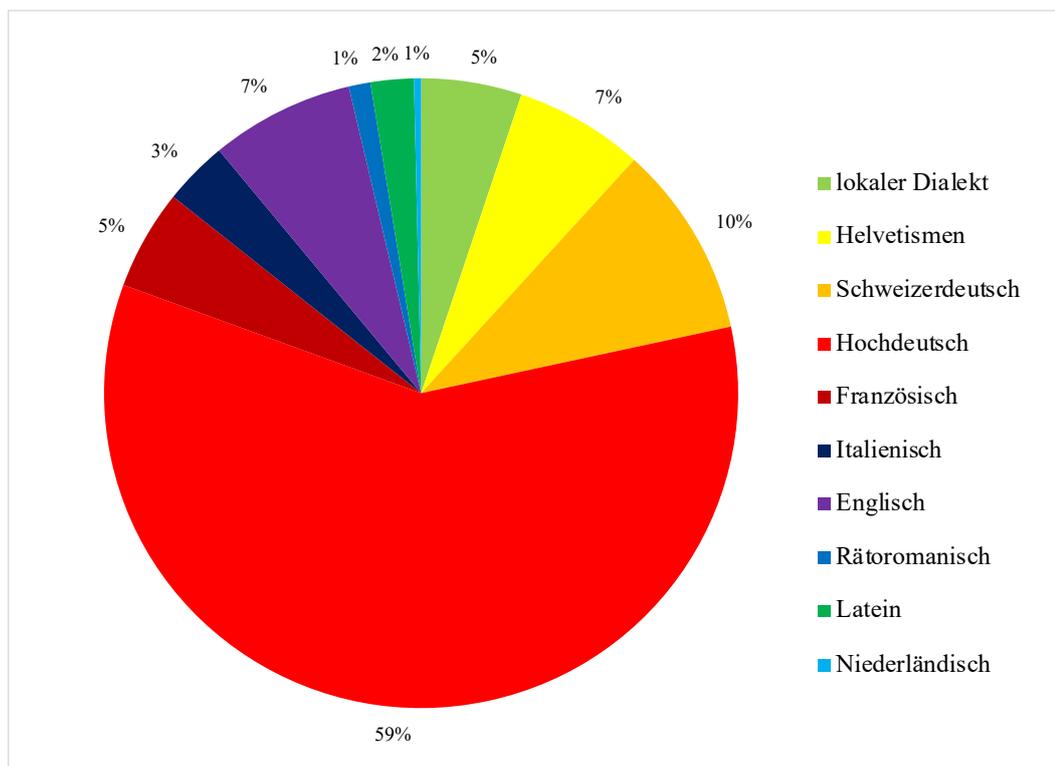


Abbildung 29: 187 und YEET (Abb. IV.7.)

⁸ Besonders durch Kontakte in den sozialen Medien finden sie schnell weite Verbreitung im Internet (duden.de)

7 LINGUISTIC LANDSCAPE IN BRUNNEN

Nach einer lexikalischen Analyse ausgewählter Ausdrücke, die im öffentlichen Raum vorkommen, zeigt sich, dass die Linguistic Landscape in Brunnen sehr vielfältig ist. Aus der Analyse und der Grafik geht hervor, dass Hochdeutsch, bzw. Standarddeutsch am stärksten vertreten ist. Dies liegt daran, dass die Gemeinde im deutschsprachigen Teil der Schweiz liegt und auch daran, dass die Aufschriften häufig formal geschrieben sind. Außerdem zeigt die Graphik, dass Ausdrücke, die im lokalen Dialekt geschrieben sind, auf den Exemplaren nicht so stark vertreten sind. Andererseits ist der Anteil des Englischen höher als der der anderen Sprachen, da es sich um ein touristisches Gebiet handelt und englischsprachige Ausdrücke international bekannt sind. Andere Amtssprachen der Schweiz tauchen in der Linguistic Landscape der Gemeinde Brunnen auf, aber nur auf wenigen Exemplaren. Französische Ausdrücke haben sich in mehreren Kategorien der Linguistic Landscape durchgesetzt (z. B. Pharmacie, Occasionen, être belle usw.), italienische Ausdrücke tauchen nur im Zusammenhang mit der Gastronomie auf (z. B. Espresso, Tagliatelle, Pizzeria usw.), und rätoromanische Ausdrücke finden sich nur auf historischen Inschriften. In der Linguistic Landscape tauchte auch ein Wort (Waffle) auf, das ursprünglich aus dem Niederländischen stammte.



Graphik 1: Prozentuale Darstellung der Sprachen

Aus den Arten der Aufschriften und den analysierten Kategorien lässt sich schließen, dass die Gastronomie sowohl in diesem Gebiet als auch in der Linguistic Landscape dominiert. Eine weitere Kategorie, die eine große Anzahl von Exemplaren enthält, sind die Straßennamen. Diese Aufschriften gehören zu jeder Linguistic Landscape jeder Gemeinschaft und bieten eine Fülle von Material für die Analyse.

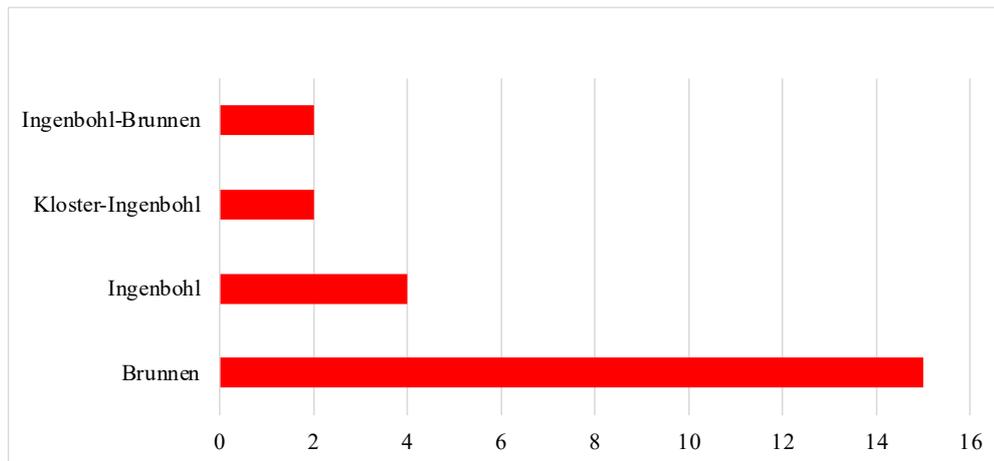
Bestandteil der Linguistic Landscape der Gemeinde Brunnen sind auch Graffiti, die an weniger frequentierten Orten auftauchen und in eher umgangssprachlicher und vulgärer Sprache verfasst sind.

Ziel der lexikalischen Analyse war es vor allem, im öffentlichen Raum der Gemeinde Brunnen vorkommende Dialektausdrücke zu analysieren und ins Hochdeutsche zu übersetzen. Dieses Ziel wurde erreicht und 16 im Dialekt geschriebene Ausdrücke und Sätze wurden analysiert und in die Standardsprache übersetzt oder ihre Bedeutung wurde erklärt. Es handelt sich um folgende Ausdrücke:

1. Chlosterbächli (s. Kapitel 6.1.1)
2. Ässe im Dorf (s. Kapitel 6.1.1)
3. Läbe im Dorf (s. Kapitel 6.1.1)
4. Märcht (s. Kapitel 6.1.4.2)
5. Wohnä, willkommä, schlafä und troimä (s. Kapitel 6.1.4.3)
6. Ä Chilä für alli (s. Kapitel 6.1.5)
7. Güxled sie doch ine es hed en hufe neus. (s. Kapitel 6.1.6)
8. Kafı zum mitnä. (s. Kapitel 6.1.6)
9. Feini Glace-Chübeli. (s. Kapitel 6.1.6)
10. Chömid ine und güxled ume. (s. Kapitel 6.1.6)
11. Äs Gäächs (s. Kapitel 6.1.6)
12. Chrüsimüsi (s. Kapitel 6.1.7)
13. Chum inä und unterstütz üsi Brunner Fasnacht. (s. Kapitel 6.1.7)
14. Fertig grüüsig (s. Kapitel 6.2.2.3)
15. Fyrabigwegli (s. Kapitel 6.2.5)

16. Ächt schwizzerisch (s. Kapitel 6.3.2)

Ein weiteres Ziel der Analyse war es, zu bestätigen, dass die Gemeinde eher den Namen Brunnen verwendet und dass der Name Ingenbohl nur auf offiziellen Aufschriften verwendet wird. Der Name der Gemeinde „Brunnen“ kommt auf 15 Exemplaren und der Name Ingenbohl nur auf 8 Exemplaren vor, davon sind zwei mit dem Namen des örtlichen Klosters verbunden und zwei Exemplare enthalten den Namen der Gemeinde als „Ingenbohl-Brunnen“.



Graphik 2: Name der Gemeinde

Zur Kartierung der Linguistic Landscape in der Gemeinde Brunnen wurde eine mobile Anwendung namens „Lingscape“ eingesetzt, die im theoretischen Teil näher beschrieben wird (s. Kapitel 1.4). Die Karte zeigt nur die Lage der 160 wichtigsten Exemplare des gesamten Korpus:

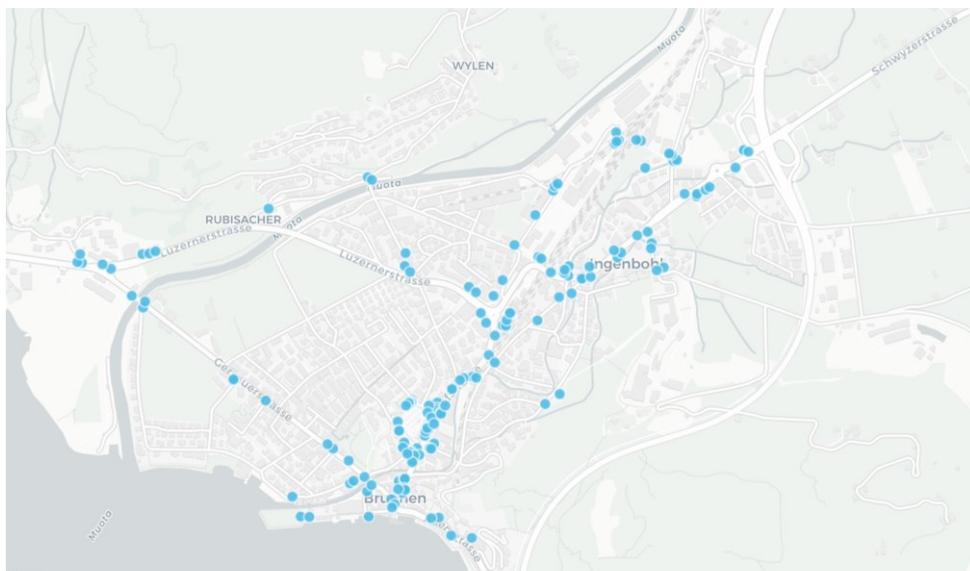


Abbildung 30: Brunnen durch Lingscape

Aus der Abbildung ist ersichtlich, dass sich die meisten der analysierten Aufschriften auf der Hauptstraße befinden, die durch die Gemeinde führt und dann um die Ufer und den Hauptbahnhof.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Die vorliegende Bachelorarbeit befasste sich Analyse der Linguistic Landscape in der Gemeinde Brunnen im Kanton Schwyz. Im theoretischen Teil wurde das Konzept der Linguistic Landscape diskutiert. Es gab nicht viele deutschsprachige Quellen zu diesem relativ neuen Gebiet der Linguistik, sodass auf englische Quellen zurückgegriffen werden musste. Darüber hinaus wurden im theoretischen Teil die in der Schweiz verwendete deutsche Sprache und der Schweizer Dialekt vorgestellt. Im theoretischen Teil befindet sich auch Informationen über die Gemeinde Brunnen vorgestellt. Im praktischen Teil wurde ein Textkorpus vorgestellt, auf dessen Grundlage die lexikalische Analyse durchgeführt wurde. Ziel der lexikalischen Analyse war es, die in der Linguistic Landscape von Brunnen vorkommenden Ausdrücke zu beschreiben.

Ziel dieser Bachelorarbeit war es vor allem, die die Linguistic Landscape in der Gemeinde Brunnen zu beschreiben und die im Dialekt geschriebenen Ausdrücke zu analysieren. Dieses Ziel wurde erreicht, es wurde die Linguistic Landscape und Typen ihrer Texte wie auch die darin benutzte Lexik beschrieben und es wurde ein besseres Verständnis des lokalen Dialekts erreicht.

Die Ergebnisse dieser Arbeit unterstützen die Hypothese, dass das Standarddeutsch die dominierende Sprache ist. Ausdrücke in Standarddeutsch sind prozentual die am stärksten vertretene Gruppe im gesamten analysierten Korpus. Dies ist darauf zurückzuführen, dass es sich häufig um offizielle öffentliche Aufschriften handelt und dass die Gemeinde im deutschsprachigen Teil der Schweiz liegt.

Die zweite Hypothese war, dass der geschriebene Dialekt in der Sprachlandschaft des Dorfes hoch vertreten ist. Diese Hypothese wurde durch die Analyse widerlegt, da der geschriebene lokale Dialekt nur auf 5 % der Inschriften aus dem Korpus vorkommt. Der Grund dafür könnte sein, dass der Dialekt in diesem Gebiet eher in gesprochener Form verwendet wird. In schriftlicher Form kommt er eher in privaten Gesprächen außerhalb des öffentlichen Raums vor.

Die dritte Hypothese, dass die anderen Amtssprachen der Schweiz in dieser Sprachlandschaft nur schwach vertreten sind, wurde bestätigt. Neben dem Standarddeutsch dominiert das Englische gegenüber diesen Amtssprachen, das auf etwa 7 % der Aufschriften auftaucht.

Die letzte Hypothese hat sich ebenfalls bestätigt und verteidigt die Verwendung des Namens „Gemeinde Brunnen“, da dieser Name in verschiedenen Zusammenhängen häufiger verwendet wird. Der zweite, offizielle, Name der Gemeinde „Ingenbohl“ ist vor allem mit dem Namen des örtlichen Klosters und in Verbindung mit den offiziellen Bezeichnungen des Amtes verbunden.

Diese Arbeit trägt zur Erweiterung der Kenntnisse über die Linguistic Landscape bei, indem sie ein völlig neues, genau abgegrenztes Gebiet und die darin vorkommenden Ausdrücke analysiert. Es ist wichtig anzumerken, dass die verwendete Methode der lexikalischen Analyse einige Einschränkungen aufweist, da bei der Analyse der Sprachlandschaft auch andere Elemente (grafische Verarbeitung, Sprachpolitik, Vulgarismen usw.) untersucht werden könnten, was zu umfassenderen Ergebnissen führen würde. Diese Ergebnisse könnten die Soziolinguistik und andere mit der Linguistik verbundene Wissenschaften bereichern. In dieser Arbeit wurden vor allem Ausdrücke, die im lokalen Dialekt geschrieben wurden, sowie Ausdrücke, die Schweizerdeutsch enthalten, und Ausdrücke, die für die Arbeit von einigem Interesse waren, zur Analyse ausgewählt. Das gesammelte Material bietet die Möglichkeit, die anderen Ausdrücke genauer zu analysieren und tiefer in die Linguistic Landscape der Gemeinde Brunnen einzutauchen.

In einer sich an diese Bachelorarbeit anschließenden Studie könnte beispielweise untersucht werden, welche Auswirkungen der Tourismus auf die Linguistic Landscape in der Gemeinde hat, welche Gründe es für das reiche Vorkommen der französischen Sprache gibt oder welchen Zweck und welche Bedeutung die Graffiti-Aufschriften haben, die in der Gemeinde auftauchen.

Zusammenfassend zeigt diese Arbeit, dass trotz des Mangels an schriftlichem dialektalem Material große Fortschritte bei der Analyse und dem Verständnis des lokalen Dialekts sowie der Herkunft und Bedeutung anderer Ausdrücke und des Wortschatzes gemacht werden konnten. Insgesamt trägt diese Bachelorarbeit dazu bei, die Komplexität der sprachlichen Situation in der Schweiz zu beleuchten und zeigt, wie wichtig es ist, die Linguistic Landscape zu analysieren, um ein umfassendes Bild der sprachlichen Vielfalt und Dynamik in einer bestimmten Region zu erhalten.

LITERATURVERZEICHNIS

AMMON, Ulrich. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin: Walter de Gruyter, 1995. ISBN 978-3110147537.

ANDROUTSOPOULOS, Jannis. Linguistic-Landscape-Forschung mit dem Smartphone: Möglichkeiten und Grenzen der Webapplikation LinguaSnappHamburg. In: ZIEGLER, Evelyn und Heiko F. MARTEN (Hrsg.). *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext: Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin: Peter Lang, 2021. S. 39–64. ISBN 978-3-63-179110-3.

ASCHWANDEN, Felix. *Neues Urner Mundart Wörterbuch*. 2. Aufl. Altdorf: Gönnerverein Kantonsbibliothek Uri, 2013. ISBN 978-3-9522551-3-1.

BAHLOW, Hans. *Deutsches Namenlexikon. Familien- und Vornamen nach Ursprung und Sinn erklärt*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1972. ISBN 978-3518365656.

BICKEL, Hans und Christoph LANDOLT. *Schweizerhochdeutsch: Wörterbuch der Standardsprache in der deutschen Schweiz*. 2. Aufl. Berlin: Dudenverlag, 2018. ISBN 978-3411704187.

CHRISTEN, Helen, Elvira GLASER und Friedli MATTHIAS. *Kleine Sprachatlas der deutschen Schweiz (KSDS)*. 5., überarbeitete und erweiterte Aufl. Frauenfeld: Huber, 2013. ISBN 978-3719315245.

DACHLER, Peter. *Die Mundarten des Kantons Schwyz: fünf Aufsätze über die älteren und jüngeren Schwyzer Dialektverhältnisse*. Schwyz: Schwyzer Hefte, 1994. ISBN 3909102220.

ESTERMANN, Josef, Fritz SENN und Volker KRIEGEL. *Wörterbuch Schweizerdeutsch – Deutsch: Anleitung zur Überwindung von Kommunikationspannen*. Zürich, Frankfurt am Main: Haffmans; Zweitausendeins, 2005. ISBN 3-86150-558-4.

FUSS, Eric. Sprachliche Variation. In: WÖLLSTEIN, Angelika, GALLMANN, Peter, HABERMANN Mechthild und Manfred KRIFKA. *Grammatiktheorie und Empirie in der germanistischen Linguistik*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2018. S. 185–224. ISBN 978-3-11-049097-8.

GALLMANN, Peter. Wort, Lexem und Lemma. In: AUGST, Gerhard und Bukhard SCHAEDELER (Hrsg.). *Rechtschreibwörterbücher in der Diskussion: Geschichte, Analyse,*

Perspektiven. Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris: Peter Lang, 1991. S. 261–280. ISBN 978-3631435168.

GÄRTNER, Kurt. Lehnübersetzung und Lehnbedeutung vs. Lehnwort: Zu den Entlehnungen aus dem Lateinischen und Französischen in das mittelalterliche Deutsch. In: BRAARVIG, Jens und Markham J. GELLER (Hrsg.). *Multilingualism, Lingua Franca and Lingua Sacra*. Berlin: Edition Open Access, 2018. S. 93–114. ISBN 978-3-945561-13-3.

GILLES, Peter und Evelyn ZIEGLER. Exploring Corpus Linguistics Approaches in Linguistic Landscape Research with Automatic Text Recognition Software. In: ZIEGLER, Evelyn und Heiko F. MARTEN (Hrsg.). *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext: Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin: Peter Lang, 2021. S. 65–86. ISBN 978-3-63-179110-3.

GLÜCK, Helmut und Michael RÖDEL. *Metzler Lexikon Sprache*. 5. Aufl. Stuttgart: J.B. Metzler, 2016. ISBN 3476026418.

GORTER, Durk. Methods and Techniques for Linguistic Landscape Research: About Definitions, Core Issues and Technological Innovations. In: PÜTZ, Martin und Neele Frederike MUNDT. *Expanding the Linguistic Landscape: Multilingualism, Language Policy and the Use of Space as Semiotic Resources*. Bristol, Multilingual Matters, 2018. S. 38–57. ISBN 987-1-78892-215-9.

GORTER, Durk. Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism. *International Journal of Multilingualism*. 2006, 3(1), S. 1–6. ISSN 1479-0718.

GWERDER, Alois. *Flätt – hüntschi – sauft. Heimatkunde Muotathal und Illgau Bnad 4: Mundart Wörterbuch*. 3. Aufl. Schwyz: Triner Verlag, 2011. ISBN 3-908572-22-3.

HAAS, Walter. Die deutschsprachige Schweiz. In: BICKEL, Hans und Robert SCHLÄPFER (Hrsg.). *Die viersprachige Schweiz*. 2., neu bearbeitete Aufl. Aarau: Sauerländer, 2000. S. 57–138. ISBN 978-3-7941-3696-4.

HAAS, Walter. Die Sprachsituation der deutschen Schweiz und das Konzept der Diglossie. In: CHRISTEN, Helen und Agnès NOYER (Hrsg.). *Dialekt, Regiolekt und Standardsprache im sozialen und zeitlichen Raum. Beiträge zum 1. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen, Marburg/Lahn, 5.-8. März 2003*. Wien: Edition Praesens, 2004. S. 81–110. ISBN 978-3-7069-0228-1.

HOVE, Ingrid. Konfrontiert mit Schweizerdeutsch, Schweizerhochdeutsch und bundesdeutschen Hochdeutsch. *SAL-Bulletin*. 2017, 165, S. 5–14. ISSN 1661-6006.

JÄGER, Elvira. Die Mundart im Kanton Schwyz. In: Autorenkollektiv. *Die Geschichte des Kantons Schwyz*. Band 6. Zürich: Chronos, 2012. S. 209-225. ISBN 978-3-034-01118-1.

KALLEN, Jeffrey. Tourismus and Representation in the Irish Linguistic Landscape. In: SHOHAMY, Elana und Durk GORTER (Hrsg.). *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York: Routledge, 2008. S. 270–284. ISBN 978-0-415-98873-5.

KOPF, Kristin. Fugenelement und Bidestrich in der Compositions-Fige. In: FUHRHOP, Nanna, Renata SZCZEPANIAK und Karsten SCHMIDT (Hrsg.). *Sichtbare und hörbare Morphologie*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2017. S. 177–204. ISBN 978-3-11-052667-7.

LANDRY, Rodrigue und Richard Y. BOURHIS. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study. *Journal of Language and Social Psychology*. 1997, 16(1), S. 23–49. ISSN 1552-6526.

LEONHARDT, Jürgen. *Latein. Geschichte einer Weltsprache*. München: C. H. Beck, 2009. ISBN 978-3-406-56898-5.

MATECKI, Uta. *Dreimal Deutsch*. 2., aktualisierte Aufl. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2000. ISBN 978-3-12-675-237-4.

MUZIKANT, Mojmír. Zum Terminus „Dialekt“ in der Germanistik. *Brünner Hefte zu Deutsch als Fremdsprache*. 2009, 2(2), S. 65–71. ISSN 2695-1614.

PENNYCOOK, Alastair. Linguistic Landscape and the Transgressive Semiotics of Graffiti. In: SHOHAMY, Elana und Durk GORTER (Hrsg.). *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York: Routledge, 2008. S. 302–312. ISBN 978-0-415-98873-5.

RODRÍGUEZ, José Manuel Franco. Interpreting the Linguistic Traits of Linguistic Landscapes as Ethnolinguistic Vitality: Methodological Approach. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*. 2009, 8(1), S. 1–15. ISSN 1885-9098.

SCHREER, Melanie. *Regionale Varietäten der deutschen Sprache und deren Relevanz im Unterricht "Deutsch als Fremdsprache"*. München: Grin Verlag, 2008. ISBN 9783638934541.

SHOHAMY, Elana, Eliezer BEN-RAFAEL und Monica BARNI. *Linguistic Landscape in the City*. Bristol: Multilingual Matters, 2010. ISBN 978-1-84769-297-9.

SHOHAMY, Elana und Durk GORTER (Hrsg.). *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*. New York: Routledge, 2008. ISBN 978-0-415-98873-5.

SIEBENHAAR, Beat und Alfred WYLER. *Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz*. 5., vollständig überarbeitete Aufl. Zürich: Pro Helvetia, 1997. ISBN 987-3908102274.

TOBIASZ, Lesław. Sprachlandschaft: Geschichte ihrer Erforschung im 20. Jahrhundert. *Linguistica Silesiana*. 2013, 34, S. 235–246. ISSN 0208-4228.

VOMÁČKOVÁ, Olga. *Deutsche Lexikologie: Grundkurs*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2007. ISBN 978-80-244-1734-9.

WANZECK, Christiane. *Lexikologie. Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen*. Göttingen: Wandenhoek & Ruprecht, 2010. ISBN 978-3-8385-3316-2.

WEIBEL, Viktor und Albert HUG. *Vom Dräckloch i Himel – Namenbuch des Kantons Schwyz*. Schwyz: Triner, 2012. ISBN 9783908572558.

ZADEH, L. A. The Concept of a Linguistic Variable and its Application to Approximate Reasoning-1. *Information Sciences*. 1975, 8, S. 199 – 249. ISSN 0020-0255.

ZIEGLER, Evelyn und Heiko F. MARTEN (Hrsg.). *Linguistic Landscapes im deutschsprachigen Kontext: Forschungsperspektiven, Methoden und Anwendungsmöglichkeiten*. Berlin: Peter Lang, 2021. ISBN 978-3-63-179110-3.

ELEKTRONISCHE QUELLEN

About Us, 2024. Online. Western Union. URL: <https://corporate.westernunion.com>. [zit. 20204-04-09].

Brunnen, Schweiz, 2024. Online. Alpen Guide. URL: <https://www.alpen-guide.de/reisefuehrer/uebersicht/brunnen-6440>. [zit. 2024-02-26].

Brunnen soll weiterhin Ingenbohl heissen, 2020. Online. Luzerner Zeitung. URL: <https://www.luzernerzeitung.ch/zentralschweiz/schwyz/aus-ingenbohl-wird-nicht-die-gemeinde-brunnen-ld.1192044>. [zit. 2024-02-27].

Cholhütten, 2024. Online. Ortsnamen – Das Portal der schweizerischen Ortsnamenforschung. URL: <https://search.ortsnamen.ch/de/record/8000980>. [zit. 2024-04-10].

Cremeschnitte, 2024. Online. TasteAtlas. URL: <https://www.tasteatlas.com/cremeschnitte>. [zit. 2024-04-15].

Das ist das beliebteste Mundartwort, 2019. Online. Tages Anzeiger. URL: <https://www.tagesanzeiger.ch/das-ist-das-beliebteste-mundartwort-183862024652>. [zit. 2024-04-09].

Das ist „Hopp Schwyz“, 2020. Online. Hopp Schwyz. URL: <https://hopp-schwyz.ch/das-ist-hopp-schwyz/>. [zit. 2024-04-10].

Der Innerschwyz Dialekt ist für mich wie Musik, 2011. Online. SchwyzKulturPlus. URL: https://www.schwyzkultur.ch/artikel/schwyz-kanton/film/der-innerschwyz-dialekt-ist-fuer-mich-wie-musik_A5Cig7T. [zit. 2024-04-17].

Die Schreiner – Ihre Macher, 2024. Online. VSSM – Verband Schweizerischer Schreinermeister und Möbelfabrikanten. URL: <https://www.vssm.ch/de/mitgliedschaft/die-schreiner-ihre-macher>. [zit. 2024-04-09].

Die Sprachen – Fakten und Zahlen, 2023. Online. Schweizerische Eidgenossenschaft. URL: <https://www.eda.admin.ch/aboutswitzerland/de/home/gesellschaft/sprachen/die-sprachen---fakten-und-zahlen.html>. [zit. 2024-03-05].

Die Unterschiede zwischen den Vollvarietäten und den Teilvarietäten des Deutschen, 2024. Online. Die Forschungsstelle Österreichisches Deutsch. OEDT. URL: <http://www.oedeutsch.at/OEDTRADIO/content/05-Mat/01-EF/Page13.htm>. [zit. 2024-04-01].

Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, 2024. Online. DWDS. URL: <https://www.dwds.de/>. [zit. 2024-04-15].

Don't Worry, Be Happy, 2013. Online. Genius. URL: <https://genius.com/Bobby-mcferrin-dont-worry-be-happy-lyrics>. [zit. 2024-04-15].

Französische Wörter im Deutschen: Gallizismen, 2022. Online. Phase-6. URL: <https://www.phase-6.de/magazin/rubriken/fakten-der-sprache/franzoesische-woerter-im-deutschen-gallizismen/>. [zit. 2024-03-19].

Gäch, 2024. Online. Wysiweb. URL: <https://mundart.wysiweb.ch/seo-glossary-test/gaech>. [zit. 2024-04-22].

Geschichte, 2024. Online. Gemeinde Ingenbohl. URL: <https://www.ingenbohl.ch/geschichte>. [zit. 2024-03-18].

HALFAROVÁ, Kristina. *Diminutive auf -li im Schweizer Standarddeutsch* [online]. Brno, 2014. URL: https://is.muni.cz/th/id8s2/Bakalarska_prace_Halfarova_Kristina.pdf. Bachelorarbeit. Masaryk-Universität, Pädagogische Fakultät. Betreuer Mgr. Tomáš Káňa, Ph.D. [zit. 2024-03-19].

Hans Diex, Metallbau/Schlosserei, 2024. Online. Moneyhouse. URL: <https://www.moneyhouse.ch/de/company/hans-deix-metallbau-schlosserei-19785623981>. [zit. 2024-04-15].

Italienische Einflüsse in der deutschen Sprache, 2023. Online. IN-TRANSLATIONS. URL: <https://in-translations.com/italienische-einfluesse-in-der-deutschen-sprache/> [zit. 2024-03-19].

Jungschar – Erlebnisse die bleiben, 2024. Online. Cevi Schweiz. URL: <https://www.cevi.ch/jungschar/>. [zit. 2024-04-22].

KÁŇA, Tomáš. *Lexikologie. Struktur des Faches mit Aufgaben und Übungen*. Brno: Masaryk-Universität, Pädagogische Fakultät, 2008. URL: https://is.muni.cz/el/1421/podzim2008/NJII_183/um/8Lex-Script.de.pdf?fakulta=1421;obdobi=4463;kod=NJII_183.

Kloster Ingenbohl, 2024. Online. Erlebnisregion Mythen. URL: <https://www.erlebnisregion-mythen.ch/de/erlebnisse/kultur/sehenswuerdigkeiten/kloster-ingenbohl/>. [zit. 2024-02-26].

Lisa! Sprachreisen – Deutsche Grammatik – Lexem, 2024. Online. Lisa! Reisen Deutschland. URL: <https://www.lisa-sprachreisen.de/grammatik-deutsch/lexem.html>. [zit. 2024-3-20].

Mettlen, 2024. Online. Ortsnamen – Das Portal der schweizerischen Ortsnamenforschung. URL: <https://search.ortsnamen.ch/de/record/16005055>. [zit. 2024-04-10].

Muotathaler Wildihebier, 2024. Online. Muotathaler Bier. URL: <https://www.muotathalerbier.ch/>. [zit. 2024-04-15].

Namenskarte: So heisst die Schweiz, 2024. Online. Tages Anzeiger. URL: <https://interaktiv.tagesanzeiger.ch/newsnetz/namenskarte/>. [zit. 2024-04-03].

Passugger, 2024. Online. Passugger. URL: <https://www.passugger.ch/>. [zit. 2024-04-15].

Police Codes, 2024. Online. URL: <https://policecodes.net/>. [zit. 2024-04-02].

Privatkonto REDy: Für deine Zukunft REDy, 2024. Online. Schwyzer Kantonalbank. URL: <https://www.szkb.ch/private/zahlen-sparen/konten/privatkonto-redy>. [zit. 2024-04-09].

Schweizerdeutsch vs. Schweizerisches Hochdeutsch vs. Hochdeutsch vs. Schwitzerdütsch? Unterschiede! In: *Youtube* [Online]. 24. 11. 2021. [zit. 2024-04-01]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7RB01QVOSGU>. Youtube Kanal: Learn German 4 Life.

Ständige Wohnbevölkerung nach Staatsangehörigkeitskategorie, Geschlecht und Gemeinde, definitive Jahresergebnisse, 2022, 2022. Online. Bundesamt für Statistik. URL: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bevoelkerung/stand-entwicklung.assetdetail.26565262.html>. [zit. 2024-02-26].

Susten in Brunnen, 2024. Online. Erlebnisregion Mythen. URL: <https://www.erlebnisregion-mythen.ch/de/erlebnisse/kultur/sehenswuerdigkeiten/susten-in-brunnen/>. [zit. 2024-04-22].

The Original Dance Party Workout, 2024. Online. Jazzercise. URL: <https://www.jazzercise.com/About-Us>. [zit. 2024-09-04].

Typisch Schweizerdeutsch – Die Sprache der Schweiz, 2022. Online. Debby Krähenbühl. URL: <https://www.herz-kiste.ch/typisch-schweizerdeutsch-die-sprache-der-schweiz/#Helvetismus>. [zit. 2024-3-20].

Unsere Geschichte, 2022. Online. Victorinox. URL: <https://www.victorinox.com/de-CH/Alles-%C3%BCber-Victorinox/Geschichte/cms/history/>. [zit. 2024-04-09].

Urban Dictionary, 2024. Online. URL: <https://www.urbandictionary.com/>. [zit. 2024-04-02].

VONDERWAHL-NYFFENEGGER, HELEN. *Variation – Variante – Variable: Prinzipien der Veränderung in musikalischen und literarischen Texten des 19. und 20. Jahrhunderts* [online]. Zürich, 2006 [zit. 2024-04-02]. URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-163488>. Dissertation. University of Zurich, Philosophische Fakultät.

Was ist ein Lemma? 2024. Online. Retresco. URL: <https://www.retresco.de/lexikon/lemma>. [zit. 2024-3-20].

Was ist der Unterschied zwischen Hochdeutsch, Schweizerdeutsch und Schweizerdeutsch? In: *Youtube* [Online]. 17. 1. 2022. [zit. 2024-04-01]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=RhIRcfLUYIM->. Youtube Kanal: Schweizerdeutsch mit Naira.

What does „i“ stand for in Apple products?, 2010. Online. Apple. URL: <https://discussions.apple.com/thread/2632371?sortBy=best>. [zit. 2024-04-10].

Wie es begann, 2022. Online. Grab. URL: https://www.grab-bau.ch/de/Wie_es_begann. [zit. 2024-04-10].

Wie unterscheidet sich das Hochdeutsche vom Schwizerhochdeutschen?, 2018. Online. Lektorat Unker. URL: <https://www.unker.com/de/unterschiede-hochdeutsch-schwizerhochdeutsch>. [zit. 2024-04-01].

ANDERE QUELLEN

PFISTER, Radka, 2024. *Interview durch Autor*. Brunnen, 17. Januar 2024.

RUBÁŠ, Michal. *Lexikologie*. [Vorträge]. Zlín: UTB, von 10. Februar bis 12. April 2022.

TRIBOLET, Pascal, 2023. *Interview durch Autor*. Brunnen, 25. Juli 2023.

BANNWART, Lukas, 2024. *Interview durch Autor*. Brunnen, 18. Januar 2024.

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

d. h.	das heißt
LL	Linguistic Landscape
s.	siehe
u.a.	und andere
usw.	und so weiter
Ü. d. AN	Übersetzung durch Adéla Nováková
vgl.	vergleiche
zit. nach	zitiert nach

ABILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 1: Ortstafel der Gemeinde.....	34
Abbildung 2: System der Kennzeichnung	37
Abbildung 3: Wirtschaft (Abb. I.A.26.).....	41
Abbildung 4: Jaden (Abb. I.B.5.).....	44
Abbildung 5: Koni (Abb. I.B.4.).....	44
Abbildung 6: Bahnhofsmärcht (Abb. I.D.2.1.)	47
Abbildung 7: wohnä (Abb. I.D.3.2.).....	49
Abbildung 8: willkommä (Abb. I.D.3.3.)	49
Abbildung 9: schlafä (Abb. I.D.3.4.)	49
Abbildung 10: troimä (Abb. I.D.3.5.).....	49
Abbildung 11: ä Chilä für alli (Abb. I.E.6.).....	52
Abbildung 12: Tafel I (Abb. I.F.4.)	54
Abbildung 13: Tafel II (Abb. I.F.5.)	54
Abbildung 14: Tafel III (Abb. I.F.6.).....	54
Abbildung 15: Historische Inschrift (Abb. II.A.5.)	57
Abbildung 16: Historische Infchrift II (Abb. II.A.6.)	57
Abbildung 17: Fertig Grüüsig! (Abb. II.B.3.3.).....	60
Abbildung 18: Hopp Schwyz (Abb. II.B.3.4.).....	60
Abbildung 19: Bristen.....	64
Abbildung 20: Bristenstraße	64
Abbildung 21: Blick auf Bristen aus der Bristenstraße aus (Google Street View).....	64
Abbildung 22: Fyrabigwegli (Abb. II.E.2.)	65
Abbildung 23: Theresienkirche (Abb. II.F.2.7.)	67
Abbildung 24: Konditorei (Abb. III.C.1.).....	70
Abbildung 25: Conditorei (Abb. III.C.2.).....	70
Abbildung 26: 1312 (Abb. IV.6.)	74
Abbildung 27: ACAB (Abb. IV.5.)	74
Abbildung 28: 1886 (Abb. IV.9.)	74
Abbildung 29: 187 und YEET (Abb. IV.7.)	74
Abbildung 30: Brunnen durch Lingscape.....	77

GRAPHIKVERZEICHNIS

Graphik 1: Prozentuale Darstellung der Sprachen.....	75
Graphik 2: Name der Gemeinde	77

ANHANGSVERZEICHNIS

Anhang I: Private Texte

Anhang II: Öffentliche Texte

Anhang III: Unternehmenstexte

Anhang IV: Graffiti

ANHANG I: PRIVATE TEXTE

Gaststätten (I.A.)



Abb. I.A.1.



Abb. I.A.2.



Abb. I.A.3.



Abb. I.A.4.



Abb. I.A.5.



Abb. I.A.6.



Abb. I.A.7.



Abb. I.A.8.



Abb. I.A.9.



Abb. I.A.10.



Abb. I.A.11.



Abb. I.A.12.



Abb. I.A.13.



Abb. I.A.14.



Abb. I.A.15.



Abb. I.A.16.



Abb. I.A.17.



Abb. I.A.18.



Abb. I.A.19.



Abb. I.A.20.



Abb. I.A.21.



Abb. I.A.22.



Abb. I.A.23.



Abb. I.A.24.



Abb. I.A.25.



Abb. I.A.26.



Abb. I.A.27.



Abb. I.A.28.



Abb. I.A.29.



Abb. I.A.30.



Abb. I.A.31.



Abb. I.A.32.

Geburtstafeln (I.B.)



Abb. I.B.1.



Abb. I.B.2.



Abb. I.B.3.



Abb. I.B.4.



Abb. I.B.5.



Abb. I.B.6.



Abb. I.B.7.

Hotelbetrieb (I.C.)



Abb. I.C.1.



Abb. I.C.2.

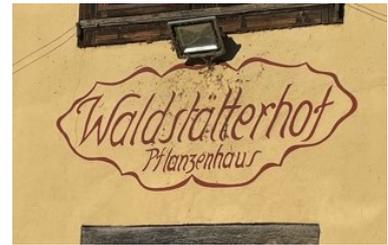


Abb. I.C.3.



Abb. I.C.4.



Abb. I.C.5.



Abb. I.C.6.



Abb. I.C.7.

Lokale Unternehmen (I.D.) Gesundheit (I.D.1.)



Abb. I.D.1.1.



Abb. I.D.1.2.



Abb. I.D.1.3.



Abb. I.D.1.4.



Abb. I.D.1.5.



Abb. I.D.1.6.

Dienstleistungen (I.D.2.)



Abb. I.D.2.1.



Abb. I.D.2.2.



Abb. I.D.2.3.



Abb. I.D.2.4.



Abb. I.D.2.5.



Abb. I.D.2.6.



Abb. I.D.2.7.



Abb. I.D.2.8.



Abb. I.D.2.9.



Abb. I.D.2.10.



Abb. I.D.2.11.



Abb. I.D.2.12.



Abb. I.D.2.13.

Geschäfte (I.D.3.)



Abb. I.D.3.1.



Abb. I.D.3.2.



Abb. I.D.3.3.



Abb. I.D.3.4.



Abb. I.D.3.5.



Abb. I.D.3.6.



Abb. I.D.3.7.



Abb. I.D.3.8.



Abb. I.D.3.9.



Abb. I.D.3.10.



Abb. I.D.3.11.



Abb. I.D.3.12.



Abb. I.D.3.13.



Abb. I.D.3.14.



Abb. I.D.3.15.



Abb. I.D.3.16.



Abb. I.D.3.17.



Abb. I.D.3.18.



Abb. I.D.3.19.

Industrie (I.D.4.)



Abb. I.D.4.1.



Abb. I.D.4.2.



Abb. I.D.4.3.



Abb. I.D.4.4.



Abb. I.D.4.5.

Religiöse Texte (I.E.)



Abb. I.E.1.



Abb. I.E.2.



Abb. I.E.3.



Abb. I.E.4.



Abb. I.E.5.



Abb. I.E.6.

Tafeln (I.F.)



Abb. I.F.1.



Abb. I.F.2.



Abb. I.F.3.



Abb. I.F.4.



Abb. I.F.5.



Abb. I.F.6.



Abb. I.F.7.



Abb. I.F.8.



Abb. I.F.9.



Abb. I.F.10.



Abb. I.F.11.



Abb. I.F.12.



Abb. I.F.13.



Abb. I.F.14.



Abb. I.F.15.



Abb. I.F.16.



Abb. I.F.17.



Abb. I.F.18.

Unterhaltung (I.G.)



Abb. I.G.1.



Abb. I.G.2.



Abb. I.G.3.



Abb. I.G.4.

Andere (I.H.)



Abb. I.H.1.



Abb. I.H.2.



Abb. I.H.3.



Abb. I.H.4.



Abb. I.H.5.



Abb. I.H.6.



Abb. I.H.7.



Abb. I.H.8.

ANHANG II: ÖFFENTLICHE TEXTE

Historische Inschriften (II.A.)



Abb. II.A.1.



Abb. II.A.2.



Abb. II.A.3.



Abb. II.A.4.



Abb. II.A.5.



Abb. II.A.6.

Öffentliche Dienstleistungen (II.B.)

Die Post (II.B.1.)



Abb. II.B.1.1.



Abb. II.B.1.2.

Gemeinde Ingenbohl (II.B.2.)



Abb. II.B.2.1.



Abb. II.B.2.2.



Abb. II.B.2.3.



Abb. II.B.2.4.



Abb. II.B.2.5.



Abb. II.B.2.6.

Kanton Schwyz (II.B.3)



Abb. II.B.3.1.



Abb. II.B.3.2.



Abb. II.B.3.3.



Abb. II.B.3.4.

Parkieren (II.B.4.)



Abb. II.B.4.1.



Abb. II.B.4.2.

Öffentliche Verkehr (II.B.5.)



Abb. II.B.5.1.



Abb. II.B.5.2.



Abb. II.B.5.3.



Abb. II.D.13.



Abb. II.D.14.



Abb. II.D.15.



Abb. II.D.16.



Abb. II.D.17.



Abb. II.D.18.



Abb. II.D.19.



Abb. II.D.20.



Abb. II.D.21.



Abb. II.D.22.



Abb. II.D.23.



Abb. II.D.24.



Abb. II.D.25.



Abb. II.D.26.



Abb. II.D.27.



Abb. II.D.28.



Abb. II.D.29.



Abb. II.D.30.



Abb. II.D.31.



Abb. II.D.32.



Abb. II.D.33.



Abb. II.D.34.



Abb. II.D.35.



Abb. II.D.36.

Touristische Wegzeichen (II.E.)



Abb. II.E.1.



Abb. II.E.2.



Abb. II.E.3.



Abb. II.E.4.



Abb. II.E.5.



Abb. II.E.6.



Abb. II.E.7.



Abb. II.E.8.



Abb. II.E.9.



Abb. II.E.10.



Abb. II.E.11.



Abb. II.E.12.



Abb. II.E.13.



Abb. II.E.14.



Abb. II.E.15.

**Verkehrszeichen (II.F.)
Verbote (II.F.1.)**



Abb. II.F.1.1.



Abb. II.F.1.2.



Abb. II.F.1.3.



Abb. II.F.1.4.



Abb. II.F.1.5.



Abb. II.F.1.6.



Abb. II.F.1.7.



Abb. II.F.1.8.



Abb. II.F.1.9.



Abb. II.F.1.10.



Abb. II.F.1.11.



Abb. II.F.1.12.



Abb. II.F.1.13.



Abb. II.F.1.14.



Abb. II.F.1.15.



Abb. II.F.1.16.



Abb. II.F.1.17.

Wegweiser (II.F.2.)



Abb. II.F.2.1.



Abb. II.F.2.2.



Abb. II.F.2.3.



Abb. II.F.2.4.



Abb. II.F.2.5.



Abb. II.F.2.6.



Abb. II.F.2.7.



Abb. II.F.2.8.



Abb. II.F.2.9.



Abb. II.F.2.10.



Abb. II.F.2.11.



Abb. II.F.2.12.



Abb. II.F.2.13.



Abb. II.F.2.14.

Andere (II.F.3.)



Abb. II.F.3.1.



Abb. II.F.3.2.



Abb. II.F.3.3.



Abb. II.F.3.4.



Abb. II.F.3.5.



Abb. II.F.3.6.



Abb. II.F.3.7.



Abb. II.F.3.8.



Abb. II.F.3.9.



Abb. II.F.3.10.

ANHANG III: UNTERNEHMENSTEXTE

Bankwesen (III.A.)



Abb. III.A.1.



Abb. III.A.2.



Abb. III.A.3.



Abb. III.A.4.

Dienstleistungen (III.B.)



Abb. III.B.1.



Abb. III.B.2.



Abb. III.B.3.



Abb. III.B.4.



Abb. III.B.5.



Abb. III.B.6.



Abb. III.B.7.

Gaststätten (III.C.)



Abb. III.C.1.



Abb. III.C.2.



Abb. III.C.3.

Geschäfte (III.D.)



Abb. III.D.1.



Abb. III.D.2.



Abb. III.D.3.



Abb. III.D.4.



Abb. III.D.5.



Abb. III.D.6.



Abb. III.D.7.



Abb. III.D.8.



Abb. III.D.9.

Gesundheit (III.E.)



Abb. III.E.1.



Abb. III.E.2.



Abb. III.E.3.



Abb. III.E.4.

Industrie (III.F.)



Abb. III.F.1.



Abb. III.F.2.



Abb. III.F.3.



Abb. III.F.4.



Abb. III.F.5.



Abb. III.F.6.



Abb. III.F.7.

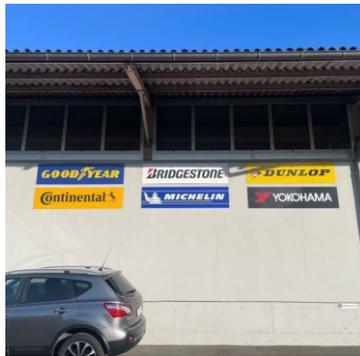


Abb. III.F.8.

Andere (III.G.)



Abb. III.G.1.



Abb. III.G.2.

ANHANG IV: GRAFFITI



Abb. IV.1.



Abb. IV.2.



Abb. IV.3.



Abb. IV.4.



Abb. IV.5.



Abb. IV.6.



Abb. IV.7.



Abb. IV.8.



Abb. IV.9.